

Ilias 11

[1] ἡώς ^N	δ', ^{Pt}	έκ ^{Prp}	λεχέ ^E	ων ^G	παρ', ^{Prp}	άγαυοῦ ^{AdjG}	Τιθω ^{Prp}	νοῖο ^G
Morgenröte	aber	aus	out of	der Lager	beds	von bei	erhabenen	Tithonos des
dawn	but	out of	of	from	beside	of noble	of	Tithonus
[2] ὅρυθ', ^{ImpMed}	ἴν, ^{Kon}	άθανά ^E	τοισι ^{AdjD}	φό ^A	ως ^A	φέροι ^{PräAktOp}	ήδε ^{Kon}	βρο ^D
erhob sich,	damit	den Unsterblichen	to immortals	Licht	light	brachte	und	den Sterblichen-
rose,	so that	to		light	might bring		and	to mortals.
[3] Ζεὺς ^N	δ', ^{Pt}	Ἐρι ^E	δα ^A	προί ^E	αλλε ^{ImpAkt}	θο ^{AdjA}	ἐπι ^{Prp}	νῆας ^A Αχαιῶν ^G
Zeus	aber	Eris	Strife	sandte vor	sent forth	schnelle	auf onto	Schiffe ships
Zeus	but					swift		der Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνλ(Adj)(A), ποιλει|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] **mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.**
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ ^{AorSAkt}	δ', ^{Pt}	έπ', ^{Prp}	Ο ^D	δυσσο ^E	ος ^G	μεγα ^E	κήτει ^{AdjD}	νη ^D	με ^E	λαίνη, ^{AdjD}
stellte sich	aber	auf	des Odysseus	tief bauchigem	deep hulled	Schiff	schwarzen,	ship		black,
stood	but	upon	of Odysseus	deep hulléd						

[6] ᾧ ^N	Pr	ρ', ^{Pt}	έν ^{Prp}	μεσσάτω ^{AdjD}	έσκε ^{ImpAkt}	γε ^E	γωνέμεν ^{PräAktInf}	άμφοτέ ^E	ρωσε, ^{Adv}
die	ja	in	in	mittleren	midmost	war	was	laut zu reden	nach beiden Seiten,
which	then								to both sides,

[7] ἡμέν ^{Kon}	έπ', ^{Prp}	Αίαν ^E	τος ^G	κλιστί ^E	ας ^G	Τελα ^E	μωνιά ^E	δαο ^G
einmal	bei	des Aias	Hütte	huts		des Telamon	Sohnes	
both	upon	of Aias						

[8] ἡδ', ^{Kon}	έπ', ^{Prp}	Α ^E	χιλλῆ ^E	ος, ^G	τοι ^N	ρ', ^{Pt}	έσχατα ^{Adv}	νῆας ^A	εἰσας ^{AdjA}
und	bei	des	Achilles,	die zwei	ja	am	äußersten	Schiffe	wohl gebauten
and	upon		of Achilles,	those	then		outermost	ships	well balanced

[9] εἴρυσαν ^{AorAkt}	ήνορέ ^E	πίσυ ^E	νοι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	κάρτει ^D	χειρῶν ^G
zogen	drew up	mit Männeskraft	vertrauend	und	mit Stärke	der Hände
drew up		with manliness	trusting	and	in strength	of hands

[10] ένθα ^{Adv}	στᾶσ, ^N	ΑορSAkt	ή	ϋσε ^{AorAkt}	θε ^{α^N}	μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt}	δει ^{Adv}	νόν ^{Adv}	τε ^{Pt}
dort	gestanden habend	having stood		schrie	Göttin	sehr	und	furchtbar	terribly	und
there				cried aloud	goddess	greatly	and			and

[11] ὅρθι', ^{Adv}	Α ^E	χαιοι ^E	σιν ^D	δε ^{Pt}	μέ ^{γα^{Adv}}	σθένος ^A	έμβαλ' ^{AorAkt}	ε ^E	κάστω ^D
laut,	den Achaeans	aber	but	sehr	sehr	Kraft	warf hinein	jedem	
on high,	to Achaeans	but	greatly	greatly	greatly	strength	threw in	to each	

[12] καρδίη ^D	ἄλη ^E	κτον ^{AdjA}	πολε ^E	μιζει ^{PräAktInf}	ήδε ^{Kon}	μά ^E	χειρθαι. ^{PräMedInf}
ins Herz	un aufhörlich	Krieg zu führen	to make war		und	sich schlagen.	to fight.
in heart	unceasing				and		

[13] τοισι ^D	δ', ^{Pt}	άφαρ ^{Adv}	πόλε ^E	μοις ^N	γλυκι ^E	ων ^{AdjKmpN}	γένετ ^{'AorSMed}	ήξ ^{Kon}	νέ ^E	εσθαι. ^{PräMedInf}
ihnen	aber	sofort	Krieg	war	süßer		wurde	oder	nach Hause zu kehren	
to them	but	straightway			sweeter		became	or	to go home	

[14]	ἐν ^{Prp}	νηὶ ^D	σὶ ^D	γλαφυρῆσι ^{AdjD}	φίλην ^{AdjA}	ές ^{Prp}	πατρίδα ^A	γαῖαν. ^A
	in in	Schiffen ships	hohl hollow	gefügten lieb gewonnene	dear	in to	Vaterland fatherland	Erde. land.
[15]	Ἀτρεύδης ^N	δέ ^{Pt}	ἔβο ^{ησεν} AorAkt	ἰδὲ ^{Kon}	ζώνυμοσθαι ^{PräMedInf}	ἄνωγεν ^{AorAkt}		
	Atreus son Atride	aber but	rief shouted	und and	sich gürten to gird	gebott ordered		
[16]	Ἄργειους ^A	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αὐτὸς ^N Pr	ἐδύσετο ^{AorMed}	νύροπα ^{AdjA}	χαλκόν. ^A	
	die Argiver- Argives·	in in	aber but	selbst himself	schlüpfte er in put on	blitzenden flashing	Bronze. bronze.	
[17]	κνημῖδας ^A	μὲν ^{Pt}	πρῶτα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	κνήμησιν ^D	ἔθηκε ^{AorAkt}		
	Beinschienen greaves	zwar indeed	zuerst first	um around	die Waden shins	legte er placed		
[18]	καλὰς ^{AdjA}	ἀργυρέοισιν ^{AdjD}	ἐπισφυρίοις ^D	άρα ^{PerPas}	ρυίας. ^A			
	schöne fair	silbernen with silver	Knöchel spangen ankle pieces	angepaßte· fitted·				
[19]	δεύτερον ^{Adv}	αὖ ^{Adv}	θώρηκα ^A	περὶ ^{Prp}	στήθεσσιν ^D	ἔδυνε, ^{AorAkt}		
	zweitens secondly	wieder again	Brustpanzer cuirass	um around	die Brust chest	zog er an, put on,		
[20]	τόν ^A Pr	ποτέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	Κινύρης ^N	δῶκε ^{AorSAkt}	ξεινήιον ^{AdjA}	εἶναι. ^{PräInf}	
	den that	einst once	ihm to him	Kinyras Kinyras	gab gave	gast geschenk lich guest gift	zu sein. to be.	
[21]	πεύθετο ^{AorMed}	γάρ ^{Pt}	Κύπρου ^A	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	κλέος ^N	ούνεκον ^{Kon}	Αχαιοὶ ^N
	erfuhr learned	denn for	Zypern Cyprus	aber but	großes great	Ruf fame	weil because	Achaier Achaeans
[22]	ές ^{Prp}	Τροίην ^A	νῇ ^{Prp}	εσσιν ^D	ἀναπλεύσεσθαι ^{FuMedInf}	ἔμελλον. ^{ImpAkt}		
	nach to	Troja	mit Schiffen by ships	hinauf zu segeln to sail up		beabsichtigten· were about·		
[23]	τούνεκά ^{Kon}	οἱ ^D Pr	τὸν ^A Pr	δῶκε ^{AorSAkt}	χαριζόμενος ^N PräMed	βασιλῆ. ^D		
	darum for this cause	ihm to him	den it	gab gave	gefährlich seiend pleasing	dem König. to the king.		
[24]	τοῦ ^G Pr	δέ ^{Pt}	ἢ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	δέκα ^{Adj}	οἴμοι ^N	ἔσαν ^{Imp}	μέλανος ^G
	dessen of it	aber but	freilich indeed	zehn ten	Streifen strips	waren were	dunkel blauen of black	des Emails, of blue,
[25]	δώδεκα ^{Adj}	δέ ^{Pt}	χρυσοῖο ^G	καὶ ^{Kon}	εἴκοσι ^{Adj}	κασσιτέροιο. ^G		
	zwölf twelve	aber but	des Goldes of gold	und and	zwanzig twenty	des Zinns· of tin·		
[26]	κυάνεοι ^{AdJN}	δέ ^{Pt}	δράκοντες ^N	Ὄρωρέχατο ^{PlqMed}	προτὶ ^{Prp}	δειρήν ^A		
	dunkel blaue blue black	aber but	Schlangen serpents	waren empor gerankt had risen	zu towards	der Hals neck		
[27]	τρεῖς ^{Adj}	έκατεροι ^{Adv}	τρισσιν ^D	εἰοικότες ^N PerAkt	άς ^A Pr	τε ^{Pt}	κρονίων ^N	
	drei three	beiderseits on each side	Regenbögen to rainbows	gleich geworden, having resembled,	welche which	und and	Kronion Cronion	

[28]	ἐν ^{Prp} νέφε ⁱ ^D στή ^{AorAkt} ριξε , in in Wolke stellte, set,	τέ ^A ρας ^A μερό ^{πων} ^{AdjG} Zeichen portent der sterblich redenden of mortal	άν θρώπων . ^G Menschen. of men.
[29]	ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρ ^{'Pt} ῶμοι ^{σιν} ^D βάλε ^{Tο} um around aber but ja then Schultern shoulders wurf sich cast round	ΑορMed ξίφος . ^A ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οι ^D Schwert-sword. in in aber but ihm for him	ῆλοι ^N Niete studs
[30]	χρύσει ^{οι} ^{AdjN} πάμ ^{φαινον} ^{ImpAkt} leuchten, were all shining, goldene golden	ἄ ^{Taρ} ^{Pt} περὶ ^{Prp} κουλεὸν ^A Scheide sheath aber but um around	ἵνε ^{Imp} war was
[31]	ἀργύρε ^{οι} ^{AdjA} χρυσέ ^{οισιν} ^{AdjD} ἀορτή ^{ρεσσιν} ^D ἀρηρός . ^N silbern silver mit goldenen with golden	άορτή ^{ρεσσιν} ^D ἀρηρός . ^N Hängern sword straps gefügt. fitted.	ΠερPas
[32]	ἄν ^{Adv} δ' ^{Pt} έλετ' ^{AorMed} nahm sich took dann then aber but	ἀμφιβρό ^{Tην} ^{AdjA} πολυ ^{δαίδαλον} ^{AdjA} menschen umgreifende all covering menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought	άσπιδα ^A θούριν ^{AdjA} Schild shield stürmische Schild shield stürmische
[33]	καλήν , ^{AdjA} ἡν ^A schöne, beautiful, πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύ welche which κλοι ^N δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἥσαν , ^{Imp} um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,		
[34]	ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οι ^D in in aber ihr for it	όμφαλοι ^N ἥσαν ^{Imp} είκοσι ^{Adj} κασσιτέ ^{ροιο} ^G Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin	
[35]	λευκοί , ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέ ^{σοισιν} ^D ξ weiße, white, in in aber but Mitten the middles	ην ^{Imp} μέλα ^{νος} ^{AdjG} κυά ^N νοιο . ^G war was des dunklen of black Kyans. of blue.	
[36]	τῇ ^D ihr aber auf upon δ' ^{Pt} έπι ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γορ ^{γώ} ^N βλοσυ ^{ρώπις} ^{AdjN} έστεφά ^{νωτο} ^{PlqMed} on her but indeed Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned		
[37]	δεινὸν ^{Adv} δερκομέ ^{νη} ^N schrecklich terribly νη ^N blickend, looking, περι ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖ ^{μός} ^N τε ^{Pt} Φό ^{βος} ^N τε. ^{Pt} um around aber but Schrecken Terror und Furcht und. and. and.		
[38]	τῆς ^G deren πρ δ' ^{Pt} έξ ^{Prp} ἀργύρε ^{οι} ^{AdjN} τελα ^{μῶν} ^N ἥν ^{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} έπ ^{'Prp} αύτοῦ ^G but aus of silbern silver Riemen baldric war-was. doch auf ihm on it		
[39]	κυάνε ^{οι} ^{AdjN} έλε ^{λικτο} ^{PlqMed} δρά ^{κων} ^N κεφαλαι ^N δέ ^{Pt} οι ^D dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were		
[40]	τρεῖς ^{Adj} άμ ^{φιστρεφέ^{ες}^{AdjN} ἐν^{δος}^{AdjG} αὐχένος^G έκπεφυ^{μιαι}^N drei three rings gewendete twining around eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.}		
[41]	κρατὶ ^D δ' ^{Pt} έπ ^{'Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέ ^{ην} ^A θέτο ^{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA} auf dem Haupt on head aber auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested		

[42] ἵππουν̄ ριν̄.AdjA	δεινὸν̄ Adv	δὲ Pt λόφος N	καθύπερθευν̄ Adv	ἔνευεν̄.ImpAkt
pferde schweifig- horse tailed-	schrecklich terribly	aber Helmbusch but crest	von oben from above	nickte, nodded.
[43] εἴλετο AorMed	δέ Pt ἀλκιμά AdjA	δοῦρες A δύω Adj	κεκορυθμένα PerPas	χαλκῷ D
nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two
			gekapt wordene pointed	mit Erz with bronze
[44] ὀξεῖα AdjA	τῆλε Adv	δὲ Pt χαλκὸς N ἀπ' Prp	αὐτόφιν Adv	οὐρανὸν A εἰσω Adv
scharfe- sharp-	weit far	aber but	Erz bronze	von from
			von from	der Spitze straight off
				Himmel heaven
				hinein within
[45] λάμπει AorAkt	ἐπὶ Prp	δέ Pt ἐγδού πησαν AorAkt	Ἀθηναῖς N	τε Pt καὶ Kon Ἡρῆ N
glänzte: shone:	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena
				und and
				und also
				Hera Hera
[46] τιμῶ σαι N PräAkt	βασιλῆς A	πολυχρό σοιο AdjG	Μυκήνης. G	
ehrend honoring	König king	der gold reichen of much gold		
				Mykene. of Mycenae.
[47] ἡνιόχῳ D μὲν Pt ἔπειτα Adv	ἐώς AdjD	ἔπειτε τελλεν ImpAkt	ἔκαστος N	
dem Lenker to chariooteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded
				jeder each
[48] ἵππους A εὖ Adv	κατὰ Prp	κόσμον A ἐρυκέμεν PräAktInf	αὖθις Adv	ἐπὶ Prp
Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back
				wieder again
				an upon
				Graben, trench,
[49] αὐτοὶ N Pr	δὲ Pt πρυτάνες N σὺν Prp	τεύχεσθι D	θωρηχθέντες N	AorPas
sie selbst themselves	aber but	Fuß kämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms
				gerüstet having armed
[50] ῥώοντ' ImpAkt	.	ἀσβεστος AdjN	δέ Pt βοὴ N γένεται AorSMed	ἡῶθι Adv πρό. Adv
eliten: were rushing-	.	un lösbar unquenchable	aber but	Geschrei shout
				wurde arose
				im Morgen at dawn
				vorhin. before.
[51] φθᾶν Adv	δὲ Pt μέγις Adv	ἱππῖνων G ἐπὶ Prp	τάφρῳ D	κοσμηθέντες N AorPas
früher having anticipated	aber but	weit greatly	der Reiter of horsemen	am at
				Graben the trench
				geordnet, having been marshalled,
[52] ἵππης N δέ Pt ὀλίγον̄ Adv	μετεκίαθον AorAkt	ἐν Prp	δέ Pt κυδοιμὸν A	
Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgten nach: went after:	in in aber but
				Kriegs lärm uproar
[53] ὥρσε AorAkt	κακὸν AdjA	Κρονίδης N	κατὰ Prp	δέ Pt ὑψόθευν Adv
erregte stirred up	übel evil	Sohn Kronos, Cronid,	herab down	aber but
				von oben from on high
				sandte sent
				regnen lassend having drenched
[54] αἵματι D	μυδαλέας AdjA	ἐξ Prp	αιθέρος, G	οὐνεκόν
mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	ἐ μελλε ImpAkt
				weil because
				im Begriff war was about
[55] πολλὰς AdjA	ἰφθίμους AdjA	κεφαλὰς A	Ἄϊ δι D	προάψειν FuAktInf
viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades	vor zusenden. to send forth.

[56]	Τρῶες ^N	δ', Pt	αὖθις ^{Adv}	έτέρωθεν ^{Adv}	ἐπὶ	προ ^{Prp}	θρωσ	μῷ ^D	πεδίο ^G
	Trojaner Trojans	aber but	wieder again	von drüben from the other side	an	on	Rand embankment	der Ebene of plain	
[57]	Ἑκτόρα ^A	τ', Pt	ἀμφὶ ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄμυμονα ^{AdjA}	Πουλυδά	μαντα ^A	
	Hektor Hektor	und and	um around	großen great	und and	untadeligen blameless	Polydamas Polydamas		
[58]	Αἰνείαν ^A	θ', Pt	δὲ ^N	πρὸ ^{Pr}	Τρωσὶ ^D	Θεὸς ^N	ὡς ^{Adv}	τίετο ^{ImpMed}	δῆμω ^D
	Aineias Aeneas	und, and,	der who	den Troern by the Trojans	Gott god	wie as	geehrt wurde was honored	vom Volk, by the folk,	
[59]	τρεῖς ^{Adj}	τ', Pt	Ἀντηνορί	δας ^A	Πόλυ ^{βον} A	καὶ ^{Kon}	Ἄγνυνορα ^A	διον ^{AdjA}	
	drei three	auch and	Antenor	Söhne sons	Polybos Polybus	und and	Agenor Agenor	strahlenden radiant	
[60]	ἡΐθε ^{όν} A	τ', Pt	Ἀκά	μαντ' ^A	ἐπι	εἴκελον ^{AdjA}	ἀθανά	τοισιν. ^D	
	Jüngling youth	auch and	Akamas	gleich seiend like		den Unsterblichen. to the immortals.			
[61]	Ἑκτώρ ^N	δ', Pt	ἐν ^{Prp}	πρώτοισι ^D	φέρ' ^{ImpAkt}	ἀσπίδα ^A	πάντοσ ^{,Adv}	ἐ ἰσην, ^{AdjA}	
	Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten the first	trug was bearing	Schild shield	alleseits on all sides	gleiche, even,	
[62]	οῖος ^N	πρ	δ', Pt	ἐκ ^{Prp}	νεφέλων ^G	ἀνα	φαίνεται ^{PräM/P}	ούλιος ^{AdjN}	ἀστὴρ ^N
	wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds	erscheint appears		unheilvoller baleful	Stern star	
[63]	παμφαίνων ^N	π्रÄkt	τοτὲ ^{Adv}	δ', Pt	αὐτίς ^{Adv}	ἐ δύ ^{AorAkt}	νέφελα ^A	σκιόεντα, ^{AdjA}	
	ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but	wieder again	tauchte went down	Wolken clouds	schattige, shadowy,		
[64]	ώς ^{Adv}	Ἐ κτώρ ^N	ότε ^{Adv}	μέν ^{Pt}	τε ^{Pt}	με	τὰ ^{Prp}	πρώτοισι ^D	φάνεσκεν, ^{ImpAkt}
	so so	Hektor	einmal at times	zwar indeed	auch and	bei among	den Ersten the first		erschien, kept appearing,
[65]	ἄλλοτε ^{Adv}	δ', Pt	ἐν ^{Prp}	πυμά	τοισι ^D	κε	λεύων. ^N	πᾶς ^{AdjN}	δ', Pt
	ein andermal at other times	aber but	in in	den Letzten the hindmost	befehlend· urging·		PräAkt	all all	aber ja then indeed
								mit Erz	mit bronze
[66]	λάμφ ^{AorAkt}	ώς ^{Adv}	τε ^{Pt}	στερο	πὴ ^N	πα	τρόδος ^G	Διός ^G	αιγιόχοιο. ^{AdjG}
	blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning	des Vaters of father	des Zeus of Zeus	des Aegis tragenden. of aegis bearing.		
[67]	οἱ ^N	πρ	δ', Pt	ώς ^{Adv}	τ', Pt	ἀμη	τῆρες ^N	ἐναντίοι ^{AdjN}	ἄλλη λοισιν ^D
	die they	aber, but,	wie as	auch also	Schnitter reapers	entgegen opposed		einander	to each other
[68]	ὅγμον ^A	ἐ λαύνω	σιν	π्रÄkt	ἀν	δρός ^G	μάκαρος ^{AdjG}	κατ ^{,Prp}	ἄρουραν ^A
	Furche furrow	treiben drive		eines Mannes of a man		seligen blessed	über down over	Acker	ploughed land
[69]	πυρῶν ^G	ἢ κριθῶν ^G	τὰ ^A	πρ	δὲ ^{Pt}	δράγματα ^A	ταρφέα ^{Adv}	πίπτει [,]	π्रÄkt
	des Weizens of wheat	oder or	der Gerste· of barley·	die the	aber but	Bündel sheaves	dicht thick and fast	fallen· fall·	

[70]	ώς ^{Adv}	Τρῶ ^N	ες ^N	καὶ ^{Kon}	Αχαιοί ^N	ἐπ' ^{Prp}	άλλή ^N	λοιστ ^D	θο ^{Pr}	ρόντες ^N	PräAkt
	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaeans Achaeans	auf upon	einander each other			springend leaping		
[71]	δήσουν, ^{ImpAkt}	οὐδ ^{Pt}	έτει ^{ροι} ^{AdjN}	μνώ ^N	οντ ['] ^{ImpMed}	όλο ^{οιο} ^{AdjG}	φό ^{βοιο.} ^G				
	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.					
[72]	ἴσας ^{AdjA}	δ ^{Pt}	υσμί ^N	νη ^N	κεφαλὰς ^A	ἔχεν, ^{ImpAkt}	οι ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λύ ^N	ώς ^{Adv}	
	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt held,	die who	aber but	Wölfe wolves	wie as		
[73]	θῦνον. ^{ImpAkt}	Ἐρι ^{ρις} ^N	δ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ξιαρε ^ς ^{ImpAkt}	πολύστονος ^{AdjN}	εἰσορόωσα. ^N	PräAkt			
	eilten- raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schaeuend- looking upon-				
[74]	οἱ ^{οι} ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ρα ^{Pt}	θεῶν ^G	παρε ^N	τύγχανε ^{ImpAkt}	μαρναμέ ^N	νοισιν, ^D	PräM/P		
	allein alone	denn for	ja then	der of gods	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,					
[75]	οι ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D _{Pr}	πάρε ^N	σαν ^{ImpAkt}	θεοί, ^N	άλλα ^{Kon}	ἐκηλοι ^{AdjN}	
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	Götter, gods,	sondern but	sorglose at ease		
[76]	σφισιν ^D _{Pr}	ἐν ^{νι} ^{Prp}	μεγάροισι ^D	καθήσατο, ^{ImpMed}	ῆχι ^{Adv}	ἐκάστω ^D _{Pr}					
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,	wo where	für jedem for each					
[77]	δώματα ^N	καλὰ ^{AdjN}	τέ	τυκτο ^{PlqM/P}	κατὰ ^{Pt}	πτύχας ^A	Οὐλύμποιο. ^G				
	Häuser houses	schöne fair		waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds	des Olympos. of Olympus.				
[78]	πάντες ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἡτιόωντο ^{ImpMed}	κελαινεψέ ^A _{AdjA}	Κρονίωνα ^A						
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkten dark clouded	Kroniden Cronion						
[79]	οὕνεκ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Τρώεσσιν ^D	ἐβούλετο ^{ImpMed}	κύδος ^A	όρέξαι. ^{AorAktInf}					
	weil because	ja then	den Troern to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory	dar reichen. to reach out.					
[80]	τῶν ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀλέγιζε ^{ImpAkt}	πατήρ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}	λιασθεὶς ^N	AorM/P	
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater-father-	der he aber but	abseits apart	zurück gewichen having drawn aside		
[81]	τῶν ^G _{Pr}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάνευθε ^{Adv}	καθέζετο ^{ImpMed}	κύδει ^D	γαίων ^N	PräAkt				
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory	sich freudig rejoicing					
[82]	εἰσορόων ^N	PräAkt	Τρώων ^G	τε ^{Pt}	πόλιν ^A	καὶ ^{Kon}	νῆας ^A	Αχαιῶν ^G			
	hin schauend looking upon		der Troer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaier of Achaeans			
[83]	χαλκοῦ ^G	τε ^{Pt}	στεροπήν ^A	ὁλύντας ^A _{PräAkt}	τ ^{Pt}	όλλυμένους ^A	PräM/P	τε ^{Pt}			
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seiende destroying	und and	getötet werdende being destroyed	und and.				

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἡώς ^N	ἡν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ά	έξετο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμαρ, ^N
	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	war was	und and	wuchs grew	heiliges sacred	Tag, day,	
[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ' ^{Adv}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	βέλε' ^N	ῆπετετο, ^{ImpMed}	πῖπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός. ^N	
	so lange so long	sehr very	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, were fastening,	fiel was falling	aber but	das Volk- people-	
[86]	ἥμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτόμος ^N	περ ^{Pt}	ά	νηρό ^N	ό	πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A
	als when	aber but	Holzfäller wood cutter	auch even	Mann man	bereitete prepared		Mahl meal	
[87]	οὔρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσισιν, ^D	εἰπεί ^{Kon}	τ' ^{Pt}	έκο	ρέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A	
	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated		Hände hands	
[88]	τάμνων ^N	PräAkt	δένδρεα ^A	μακρά, ^{AdjA}	άδος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	ἴκετο ^{AorMed}	θυμόν, ^A
	schnidend cutting		Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihm him	erreichte came	Sinn, spirit,
[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκεροῖο ^{AdjG}	περὶ ^{Prp}	φρένας ^A	ίμερος ^N	αιρεῖ, ^{PräAkt}		
	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,		
[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D	πρ	άρετῆ ^D	Δαναοί ^N	ρή	ξαντο ^{AorMed}	φάλαγγας ^A	
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke		Reihen ranks		
[91]	κεκλόμενοι ^N	PerMed	ἐτάροισι ^D	κατὰ ^{Prp}	στίχας. ^A	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἀγαμέμνων ^N	
	gerufen habend having called		Gefährten to companions	entlang along	Reihen- rows.	bei in	aber but	Agamemnon Agamemnon	
[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄρουσ', ^{AorSAkt}	ἔλε ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βιάνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G	
	zuerst first	sprang, leapt,	fältte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples	
[93]	αὐτόν, ^A	πειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εταῖρον ^A	οἴλη ^A	πλή	ξιππον. ^{AdjA}		
	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oileus	Roß whip	schlagenden. driving.		
[94]	ήτοι ^{Pt}	ό ^N	π ^{Pt}	έξ ^{Prp}	πιπων ^G	κατεπάλμενος ^N	Αντίος ^{AdjN}	έστη. ^{AorSAkt}	
	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich. stood.	
[95]	τὸν ^A	πρ	δέ ^{Pt}	ιθὺς ^{Adv}	μεμαῶτα ^A	μετάπιλον ^{AdjA}	όξει ^{AdjD}	δουρὶ ^D	
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear		
[96]	νύξ' ^{AorSAkt}	οὐ	δέ ^{Kon}	στεφάνη ^N	δόρυ ^N	οι ^D	πρ	σχέθε ^{AorSAkt}	χαλκοβάρεια, ^{AdjN}
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked		erz schwere, bronze weighted,	
[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	ηλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	όστέου, ^G	έγκεφαλος ^N	δέ ^{Pt}	
	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but	

[98]	ἔνδον ^{Adv}	ἄπας ^{AdjN}	πεπάλακτο· ^{PerM/P}	δάμασσε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	μεμαῶτα. A ^{PerAkt}
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt. had been shaken.	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt} λίπεν ^{AorSAkt}	αὐθὶ ^{Adv}	ἄγαξ ^N ἀνδρῶν ^G	Ἄγα	μέμνων ^N
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of men
[100]	στήθεσι ^D	παμφάι νοντας, A ^{PräAkt}	ἐπει Kon	περί δυσε ^{AorAkt}	χιτῶνας. A ^{PräAkt}		
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off	Tunika- tunics·		
[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	δὲ ^N _{Pr}	βῆ AorSAkt	ἰσόν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Ἄντιφον ^A	έξενα ρίξων ^N _{FuAkt}	
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	Antiphon Antiphon	zu entwaffnen about to strip
[102]	υἱε ^{Dua}	δύω ^{Adj}	Πριά μοιο ^G	νόθον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γνήσιον ^{AdjA}	ἄμφω ^{AdjDu}
	Söhne sons	zwei two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both
[103]	εἰν ^{Prp}	ἐνι ^{AdjD}	δίφρω ^D ἐόντας, A ^{PräAkt}	δὲ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} νόθος ^{AdjN}	ἡνιόχευν, ImpAkt	
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend: being-	der the one	zwar indeed	lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος ^N	αὖ ^{Adv}	παρέ βασκε ^{ImpAkt}	περικλυτός ^{AdjN}	ώ Kon	ποτέ ^{Pt} Αχιλλεὺς ^N	
	Antiphon Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt· very famous·	wie as	einst once	Achilleus Achilles
[105]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp}	κυνημοῖσι ^D	δίδη ^N	μόσχοισι ^D	λύγοισι, D	
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,	
[106]	ποιμαί νοντ, A ^{PräAkt}	ἐπί ^{Prp}	ὅεσσι ^D λαβών, N ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐλυσεν ^{AorAkt}	ἀποίνων, G	
	hürend tending	auf upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.
[107]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γέ ^{Pt}	Ἄτρει δῆς εὐρὺ ^{AdjN}	κρείων ^N	Ἄγα μέμνων ^N	
	ja indeed	damals then	ja at least	Atride son	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[108]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	μαζοῖο ^G	κατὰ ^{Prp}	στῆθος ^A βάλε ^{AorSAkt}	δουρί, D
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest	traf struck
[109]	Ἄντιφον ^A	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὖς ^A	ἔλασσε ^{AorAkt}	ξίφει, D	ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἔβαλ' AorAkt
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,	aus out of
						aber but	warf cast
[110]	σπερχόμε νος ^N _{PräM/P}	δέ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἐσύλα ^{AorAkt}	τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA}
	eilig seiend being hasty	aber but	von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair
[111]	γιγνώσκων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	πάρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	νησοῖς ^D θοῆσιν ^{AdjD}
	erkennend· knowing-	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	Schiffen ships
							schnellen swift

[112]	εῖδεν , ^{AorAkt}	ὅτε , ^{Kon}	ξεί , ^{Prt}	Ιδης , ^G	άγα	γεν , ^{AorSAkt}	πόδας , ^A	ώκυς , ^{AdjN}	Αχιλλεύς. , ^N
	sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte led	füße feet	schneller swift	Achilles.	
[113]	ώς , ^{Kon}	δέ , ^{Pt}	λέων , ^N	έλαφος , ^G	ταχείης , ^{AdjG}	νήπια , ^{AdjA}	τέκνα , ^A		
	wie as	aber but	Löwe lion	des Hirsches of deer	schnellen swift	unmündige infant	Kinder children		
[114]	ρηθίδι , ^{Adv}	ως , ^{AorAkt}	συνέαξε , ^{AorAkt}	λαβών , ^N	ΑορSAkt	κρατεροῖσιν , ^{AdjP}	όδοισιν , ^D		
	leicht easily	raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth				
[115]	έλθων , ^N	ΑορSAkt	εἰς , ^{Prt}	εύνην , ^A	ἀπαλόν , ^{AdjA}	τέπτ	σφ' αἱ τορά , ^A	πιηύρα , ^{AorAkt}	
	gekommen seiend having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and	und and	ihre of them	Herz heart	raubte· took away·
[116]	ἡ , ^N	πρ	δέ , ^{Pt}	εἰ , ^{Kon}	πέρ , ^{Pt}	τε , ^{Pt}	τύχησι , ^{KnjAkt}	μάλα , ^{Adv}	σχεδόν , ^{Adv}
	die she	aber but	wenn if	auch indeed	und and	gerate may happen	sehr very	nahe, near,	nicht not
									vermag is able
									für ihnen for them
[117]	χραισμεῖν. , ^{PräAktInf}	αὐτὴν , ^A	γάρ , ^{Kon}	μιν , ^A	ὑπὸ , ^{Prg}	τρόμος , ^N	αινὸς , ^{AdjN}	ἰκάνει. , ^{PräAkt}	
	zu nützen· to help·	sie selbst herself	denn for	sie her	unter under	Zittern trembling	schreckliches terrible	erreicht· reaches·	
[118]	καρπαλίμως , ^{Adv}	δέ , ^{Pt}	ἥξε , ^{AorAkt}	διὰ , ^{Prp}	δρυμά , ^A	πυκνὰ , ^{AdjA}	καὶ , ^{Kon}	ύλην , ^A	
	eilends swiftly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets	dichte dense	und and	Wald wood	
[119]	σπεύδουσ , ^N	ΠρäAkt	ιδρώουσα , ^N	Π्रäAkt	κραταίου , ^{AdjG}	θηρὸς , ^G	ὑψό , ^{Prt}	όρμης , ^G	
	eilend hastening		schwitzend sweating		mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm- onset·	
[120]	ώς , ^{Adv}	ἄρα , ^{Pt}	τοῖς , ^D	οὐ , ^{Pt}	τις , ^N	δύνατο , ^{ImpM/P}	χραισμῆσαι , ^{AorAktInf}	ὅλεθρον , ^A	
	so so	ja then	diesen to them	nicht not	emand anyone	vermochte was able	zu helfen to help	Verderben destruction	
[121]	Τρώων , ^G	ἀλλὰ , ^{Kon}	καὶ , ^{Kon}	αὐτοὶ , ^N	ὑπό , ^{Prp}	Ἀργεῖοισι , ^D	φέβοντο. , ^{ImpM/P}		
	der Troer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argiven Argives	fürchteten sich. were fleeing.		
[122]	αὐτὰρ , ^{Kon}	δέ , ^N	Πείσαν	δρόν , ^A	τε , ^{Pt}	καὶ , ^{Kon}	ἱππόλοχον , ^A	μενεχάρμην , ^{AdjA}	
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und also	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast		
[123]	υἱέας , ^A	Ἀντιμάχοιος , ^G	δαίμονος , ^{AdjG}	ός , ^N	ρά , ^{Pt}	μάλιστα , ^{Adv}			
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most			
[124]	χρυσὸν , ^A	Ἄλεξάνδροιο , ^G	δεδεγμένος , ^N	ΠerMed	ἀγλαὰ , ^{AdjA}	δῶρα , ^A			
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid	Gaben gifts			
[125]	οὐκ , ^{Pt}	εἴσασθ' , ^{ImpAkt}	Ἐλένη , ^A	δόμε	ναι , ^{AorMedInf}	ξανθῶ , ^{AdjD}	Μενελάω , ^D		
	nicht not	ließ zu allowed	Helen Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,			

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε^{DuA} λάβε^{AorSAkt} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
desen of him auch ja zwei Söhne children nahm took Herrscher ruler Agamemnon Agamemnon

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^D ἔόντας^A πρᾶ^{Akt} ὁ μοῦ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὡκέας^{AdjA} ἵππους^A
in in einem one Wagen chariot seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift Pferde- horses-

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν^G φύγον^{AorAkt} ήνια^N σιγαλόεντα,^{AdjN}
aus out of denn for ihren their Händen hands entglitten fled Zügel reins glänzende, shining,

[129] τὼ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθήτην.^{Du} AorPas δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων^N ὡς^{Adv}
die zwei aber gerieten durcheinander· were confused· der he aber entgegen opposite sprang auf arose Löwe lion wie as

[130] Ἀτρείδης.^N τὼ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου^G γουναζέσθην.^{Du} ImpM/P
Atride- Atreus son- die zwei aber wieder aus out of des Wagens chariot knieten nieder· supplicated·

[131] ζώγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος^G οὐέ, ^V σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἄποινα.^A
nimm lebend take alive des Atreus of Atreus Sohn, son, du you aber but würdige worthy nimm an receive Lösegaben- ransoms-

[132] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} εν^{Prp} Ἀντιμάχοιο^G δόμοις^D κειμήλια^N κεῖται^{PräM/P}
viele many aber but in des Antimachos of Antimachus Häusern halls Kleinode treasures liegen lie

[133] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,^N
Bronze bronze und and Gold gold und and mühe kostender much wrought und and Eisen, iron,

[134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο^{AorMedOp} πατήρ^N ἀπερείσται^{AdjA} ἄποινα,^A
davon so wohl dir würde gewähren would grant der Vater father unzählige countless Lösegaben, ransoms,

[135] εἰ^{Kon} νῷⁱ_{Du}_{Pr} ζωοὺς^{AdjA} πεπύθοιτ'^{PerM/Pop} ἐπὶ^{Pt} νησὶν^D Αχαιῶν.^G
wenn if uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at Schifffen ships der Achaeans.

[136] ὡς^{Adv} τὼ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{Du} PrÄkt προσαυδῆτην^{Du} ImpAkt βασιλῆα^A
so thus die zwei doch indeed weinend weeping sprachen an addressed den König king

[137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν.^D ἀμείλικτον^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅπια^A ἄκουσαν^{AorAkt}
sanften with gentle Worten- words- unerbittliche unrelenting aber but Stimme voice hörtēn- they heard-

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο^G δαίφρονος^{AdjG} οὐέες^N ἐστόν, ^{Du} PräAkt
wenn if zwar ja des Antimachos of Antimachus kriegs verständigen Söhne sons seid, are,

[139] ὁ^N_{Pr} ποτε^{Adv} εἰν^{Prp} Τρώων^G ἀγορῆ^D Μενέλαον^A ἄνωγεν^{AorAkt}
welcher who einst once in in der Troer of Trojans Versammlung assembly den Menelaos Menelaus befahl ordered

[140]	ἀγγελίην ^A	έλθοντα ^A	AorSAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Ὄδυσσεῳ ^D
	Botschaft message	gekommen seiend having come	mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus	
[141]	αὐθι ^{Adv}	κατακτεῖναι ^{AorAktInf}	μηδέ ^{KonPt}	ἐξέμεν ^{PraAktInf}	ἀπ ^{Adv}	ές ^{Prp} Αχαιούς, ^A
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again	zu den into Achairen, Achaeans,
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt} τοῦ ^G Πατρὸς ^G	ἀεικέα ^{AdjA}	τίσετε ^{FuAkt}	λώβην. ^A
	nun now	zwar indeed	ja indeed	Vaters the father	schändliche shameful	werdet bezahlen you will pay
[143]	ἥ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Πείσαντορον ^A	μὲν ^{Pt} ἀφ' ^{Prp}	ἵππων ^G	ῶσε ^{AorSAkt}	χαμάζε ^{Adv}
	so, so,	und and	den Peisandros	zwar indeed	von from den Pferden of horses	stieß pushed zur Erde to the ground
[144]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	AorSAkt	πρὸς ^{Prp}	στῆθος· ^A δὲ ^N πρ	δέ ^{Pt} ὕπτιος ^{AdjN} οὔδει ^D ἐρείσθη. ^{AorPas}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust- chest-	der he	aber but rücklings on the back
[145]	ἱππόλοχος ^N	δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} ρουσε, ^{AorSAkt}	τὸν ^A πρ	αὖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}	ἐξενάριξε ^{AorAkt}
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again am Boden to the ground	entwaffnete er stripped
[146]	χεῖρας ^A	ἀπὸ ^{Prp} ξίφεϊ ^D	τμήξας ^N AorAkt	ἀπό ^{Prp}	τ' ^{Pt} αὐχένα ^A	κόψας, ^N AorAkt
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from	auch and Hals neck
[147]	ὅλμον ^A	δέ ^{Pt} ώς ^{Adv} ἔσσευ ^{ImpAkt}	κυλίνδεσθαι ^{PräM/PInf}	δι ^{Prp}	όμιλου ^G	
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through der Menge. of throng.
[148]	τοὺς ^A πρ	μὲν ^{Pt} εἰσαστο ^{AorAkt}	δὲ ^N πρ δέ ^{Pt} οὗ ^{Adv}	πλεῖσται ^{AdjSupN}	κλονέοντο ^{ImpM/P}	φάλαγγες, ^N
	jene them	zwar indeed	ließ er- left-	der he aber but	wo where	die meisten most
[149]	τῇ ^D πρ ένορουσ', ^{AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN} ἐ ϋκνήμιδες ^{AdjN}	Αχαιοί. ^N		
	dorthin there	ja then	sprang er, leapt in,	zugleich together	aber but	andere other
[150]	πεζοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλει ^{Pr} κοντεῖ ^{ImpAkt}	φεύγοντας ^A PräAkt	ἀνάγκῃ ^D	
	Fuß kämpfer foot soldier	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	flohende fleeing	mit Zwang, by necessity,
[151]	ἱππεῖς ^N	δέ ^{Pt} ἱππῆας. ^A	ὑπὸ ^{Prp}	δέ ^{Pt} σφισιν ^D πρ	ῶρτο ^{AorM/P} κοντίνη ^N	
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen-	unter under	ihnen for them	erhob sich arose
[152]	ἐκ ^{Prp} πεδίου, ^G τὴν ^A πρ	ῶρσαν ^{AorAkt}	ἐρίγδου ^{AdjsN}	πόδες ^N	ἱππων ^G	
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	Füße feet
[153]	χαλκῷ ^D	δηιόωντες ^N PräAkt	ἀτὰρ ^{Kon} κρείων ^{AdjsN}	Ἄγαμέμνων ^N		
	mit Erz with bronze	kämpfend- making war.	aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon	

[154]	αἰὲν ^{Adv}	ἀ	ποκτεί	νων ^N	PräAkt	ἐπετ'	ImpM/P	Άργει	οισι ^D	κε	λεύων. ^N	PräAkt	
	stets always		tötend killing			folgte was following		den Argivern to Argives			befehlend. commanding.		
[155]	ώς ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ότε ^{Kon}	πῦρ ^N	άί	δηλον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἀξύλω ^{AdjD}	ἐμπέση	AorAktKnj	ύλη. ^D		
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut	Gehölz should fall in	hinein falle, wood,				
[156]	πάντη ^{Adv}	τ' ^{Pt}	εἰλυφό	ων ^N	PräAkt	ἄνε	μος ^N	φέρει,	PräAkt	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	θάμνοι ^N
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind	trägt, carries,	die which	aber but	und and				Sträucher bushes
[157]	πρόρρι	ζοι ^{AdjN}	πίπ	τουσιν	PräAkt	ἐ	πειγόμε	νοι ^N	PräM/P	πυρὸς ^G	όρμη. ^D		
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall		angetrieben seiend being pressed		des Feuers of fire	durch Ansturm· by onset·					
[158]	ώς ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ὑπ ^{Prp}	Ἄτρει	δη ^D	Ἀγα	μέμνονι ^D	πίπτε	ImpAkt	κά	ρηνα ^A		
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon		fielen were falling			Häupter heads			
[159]	Τρώων ^G	φευγόν	των, ^G	PräAkt	πολ	λοι ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐρι	αύχενες ^{AdjN}	ἵπποι ^N			
	der Troer of Trojans	fliehenden, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked			Pferde horses				
[160]	κείν ^A	ጀχε ^A	κροτά	λιζον	ImpAkt	ἄνῳ ^{Prp}	πτολέ	μοιο ^G	γε	φύρας ^A			
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war		Brücken causeways						
[161]	ἡνιό	χους ^A	ποθέ	οντες ^N	PräAkt	ἄ	μύμονας· ^{AdjA}	οἱ ^N	pr	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γαίη ^D	
	Lenker charioteers	begehrrend longing for		untadelige· blameless·	die who	aber but	auf upon					Erde earth	
[162]	κείατο,	ImpM/P	γύπεσ	σιν ^D	πολὺ ^{Adv}	φίλτεροι	AdjKmpN	ἡ ^{Kon}	ἄλο	χοισιν. ^D			
	lagen, lay,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	als than	den Ehefrauen. to wives.							
[163]	Ἔκτορα ^A	δ' ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	βελέ	ων ^G	ὕπα	γε	AorAkt	Ζεὺς ^N	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	κο	νίης ^G
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus	auch out of	aus and	Staub of dust				
[164]	ἐκ ^{Prp}	τ' ^{Pt}	ἀν	δροκτασί	ης ^G	ἐκ ^{Prp}	θ' ^{Pt}	αίματος ^G	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	κυ	δοιμοῦ. ^G	
	aus out of	auch and	Männer tödung man slaughter	aus out of	und and	Blutes of blood	aus out of	aus and	Kriegs getümmel· of din·				
[165]	Ἄτρει	δης ^N	δ' ^{Pt}	ἐπε	το	ImpM/P	σφεδα	νὸν ^{Adv}	Δανα	οισι ^D	κε	λεύων. ^N	PräAkt
	Atride Atreus son	aber but	folgte was following	heftig impetuously			den Danaern to Danaans			befehlend. commanding.			
[166]	οἱ ^N	pr	δε ^{Pt}	παρ ^{Prp}	ἴλου ^G	σῆμα ^A	πα	λαιοῦ ^{AdjG}	Δαρδανί	δαο ^G			
	die who	aber but	an beside	des Ilos of Ilus	Grab mal tomb	des alten old			Dardaniden of Dardanid				
[167]	μέσσον ^{AdjA}	κὰπ ^{Prp}	πεδί	ον ^A	παρ ^{Prp}	ἐ	ρινεδὸν ^A	έσσεύ	οντο	ImpM/P			
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree		eilten sie were rushing						

[168] ιέμενοι^N PräM/P πόλιος^G δὲ^N Pr δὲ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der Stadt· for city· der he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρεύδης,^N λύθρω^D δὲ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπίτους.^{AdjA}
Atride, Atreus son, mit gore Blut but besprengte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν^A οὐ^G κοντο-,^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] ἐνθα^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} οἱ σταντο-^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πρὸν^{Adv} ἀνέμιμνον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσσον^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte middle Ebene plain fürchteten sich Rinder cattle wie, as,

[173] ἥς^A πρὸτερο^{Pt} λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῶ^D
welche und Löwe in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D δέ^{Pt} τῷ^{Pt} ἕτεροι^{AdjD} ἀναφαίνεται^{PräM/P} αἴπὺς^{AdjN} ὁλεθρος^N
alle· all· ihr to her aber auch but and the same erscheint appears steiler sheer Untergang· destruction·

[175] τῆς^G δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι['] ἔαξε^{AorAkt} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι^D
deren aber von dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον,^{Adv} εἶπετα^{Adv} δέ^{Pt} θερό^{Pt} αἷμα^A καὶ^{Kon} ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσσει^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er· laps up·

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A πρὸτερο^N Ἀτρεύδης^N ἐφεπει^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων^N
so so jene them verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon

[178] αἰεν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A πρὸτερο^{AdjSupA} οἱ^N δέ^{Pt} ἐφέβοντο^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοί^{AdjN} δὲ^{Pt} προνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοί^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ἵππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] Ἀτρεύδεω^G ὑπό^{Prp} χερσί·^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει^D θύεν^{.ImpAkt}
des Atriden of Atreus son unter under Händen· hands· gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχθε^{Adv} εἰμελλεν^{ImpAkt} ὑπό^{Prp} πτολιν^A αἴπυ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	ἵξεσθαι , FuMedInf	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt} ρα ^{Pt}	πατὴρ ^N	ἀν	δρῶν ^G	τε ^{Pt} θεοὶ	ῶν ^G	τε ^{Pt}
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and	der Götter of gods	und and
[183]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp} κορυφῆσι ^D	καθέζετο ^{ImpM/P}	πιδη	έσσης ^{AdjG}				
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat		viel quellig of many springs			
[184]	οὐρανόθεν ^{Adv}	καταβάσιν ^N	AorAkt	ἔχει ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἀστεροπίην ^A	μετὰ ^{Prp}	χερσίν. ^D		
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:		hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.	
[185]	ἱριν ^A	δ' ὅτρυνε ^{AorAkt}	χρυσόπτερον ^{AdjA}	ἄγγελέουσαν. ^A	πρᾶ ^{Akt}				
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged		boten seiend· announcing·			
[186]	βάσκει	ἴθει ^{ImvAkt}	ἱριταχεῖα ^{AdjV}	τὸν ^A	πρέπει ^D	μῦθον ^A	ἐνίσπεις. ^{AorAktImv}		
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hector	Wort word	sprich aus· speak·	
[187]	ὅψει ^{Kon} ἀν ^{Pt}	μέν ^{Pt} κεν ^{Pt}	ορᾶ ^{PräAktKnj}	Ἄγαμέμνονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G			
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples	
[188]	θύνοντα ^A	ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ^D	ἐναίροντα ^A	πρᾶ ^{Akt}	στίχας ^A	ἀνδρῶν, ^G			
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	Reihen ranks	der Männer, of men,			
[189]	τόφρῳ ^{Adv}	ἀναχωρεῖ ^{PräAktImv}	τὸν ^A	δ' ἀλλον ^{AdjA}	λαὸν ^A	ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}			
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command		
[190]	μάρνασθαι ^{PräM/Plinf}	δηίοισι ^{AdjD}	κατὰ ^{Prp}	κρατερὴν ^{AdjA}	ὑσμίνην. ^A				
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.				
[191]	αὐτῷ ^{Kon} ἐπει ^{Kon} κ' Pt ἢ ^{Kon}	δουρὶ ^D τυπεῖς ^N	AorPas	ἢ ^{Kon}	βλήμενος ^N	ἰῶ ^D			
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow
[192]	εἰς ^{Prp} ἴπιους ^A	ἄλεται , AorMedKnj	τότε ^{Adv}	οἰ ^D πράτος ^A	έγγυα λίξω ^{FuAkt}				
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand		
[193]	κτείνειν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp} ὅ ^A πε ^{Pt}	νῆας ^A ἐϋσσέλμους ^{AdjA}	ἀφίκηται ^{AorMedKnj}					
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive		
[194]	δύῃ ^{AorAktKnj}	τ' Pt ἡέλιος ^N καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ^A	ἱερὸν ^{AdjA}	ἔλθῃ. ^{AorAktKnj}					
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.	
[195]	ώς ^{Adv} ἔφατ', ^{ImpMed}	οὐδ'	ἀπίθησε ^{AorAkt}	ποδίνεμος ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN}	ἱρις, ^N			
	so so	sprach er, was speaking,	und and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,		

[196] βῆ_{AorAkt} δὲ_{Pt} κατ'_{Prp} Ἰδαί_N ων_{AdjG} ὄρε_N ων_G εἰς_{Prp} Ἰλιον_A ἱρήν._{AdjA}
ging aber hinab from der Idaischen of Idaean Berge mountains nach into Ilion Ilion heiliges.
went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ_{AorAkt} υἱὸν_A Πριάμοιο_G δαΐσφρονος_{AdjG} Ἔκτορα_A δῖον_{AdjA}
fand found den Sohn son des Priamos of Priam kriegs verständigen battle minded den Hektor Hector strahlenden shining

[198] ἐσταότ'_A ΠerAkt ἐν_{Prp} θεῷ_{Pt} ἵπποισι_D καὶ_{Kon} ἄρμασι_D κολλητοῖσιν._{AdjD}
stehend standing in in und and bei Pferden horses und and Wagen chariots zusammen gefügten joined.

[199] ἀγχού_{Adv} δέ_{Pt} ισταμένη_N ΠρäM/P προσέψη_{AorAkt} πόδας_A ὥκεα_{AdjA} Ἰρις_N
nahe nearby aber but sich aufstellend standing redete an addressed Füße feet schnelle swift Iris Iris.

[200] Ἔκτορ_V υἱὸς_V Πριάμοιο_G Διοῖ_D μῆτιν_A ἀτάλαντε_{AdjV}
Hector Hector Sohn son des Priamos of Priam dem Zeus to Zeus Rat counsel gleich an Klugheit equal

[201] Ζεύς_N με_{Pr} πατὴρ_N προέηκε_{AorAkt} τε_{Pr} ἵν_D τάδε_A μυθήσασθαι._{AorMedInf}
Zeus Zeus mich me Vater father sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.

[202] ὅφε_{Pt} ἀν_{Pt} μέν_{Pt} κεν_{Pt} ὁρᾶς_{PräAktKnj} Ἄγαμέμνονα_A ποιμένα_A λαῶν_G
solange auch zwar wohl du siehest you see den Agamemnon Agamemnon Hirten shepherd der Völker of peoples

[203] θύνοντ_A ΠräAkt ἐν_{Prp} προμάχοισιν,_D ἐναίροντα_A ΠräAkt στίχας_A ἀνδρῶν,_G
wütend raging in among den Vorkämpfern, champions, tödend slaying Reihen ranks der Männer, of men,

[204] τόφρ_{Adv} ὑπόεικε_{PräAktImv} μάχης,_G τὸν_{Pr} δέ_{Pt} ἄλλον_{AdjA} λαὸν_A ἀνωχθεί_{PräM/Plmv}
dann so long weiche yield vom Kampf, of battle, das the aber but übrige other Volk people befiel du urge

[205] μάρνασθαι_{PräMedInf} δῆμοιστ_{AdjD} κατὰ_{Prp} κρατερὴν_{AdjA} ὑσμίνην._A
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong Schlacht. battle.

[206] αὐτὰρ_{Kon} εἴπει_{Kon} κέπτῃ_{Kon} δουρὶ_D τυπεῖς_N ΑorPas ἢ_{Kon} βλήμενος_N ΑorPas ιῶ_D
aber but als when wohl ever entweder or mit Speer with spear getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit vom Pfeil with arrow

[207] εἰς_{Prp} ἵππους_A ἄλεται,_{AorMedKnj} τότε_{Adv} τοι_{Pt} κράτος_A ἐγγυαλίξει_{FuAkt}
auf into die Pferde horses springe, will leap, dann then dir to you Kraft might wird in die Hand legen will put in hand

[208] κτείνειν, _{PräAktInf} εἰς_{Prp} ὅς_A κε_{Pt} νῆσας_A ἐϋσσέλμους_{AdjA} ἀφίκηαι_{AorMedKnj}
zu töten, to kill, bis zu until das that wohl ever Schiffe ships wohl bankige well benched du erreichest may arrive

[209] δύη_{AorAktKnj} τέ_{Pt} ἡέλιος_N καὶ_{Kon} ἐπὶ_{Prp} κνέφας_A ἴερὸν_{AdjA} ἔλθῃ_{AorAktKnj}
untergehe may set und and Sonne sun auch and auf upon Dunkel dusk heiliges sacred komme. may come.

[210] ἦ N Pr μὲν Pt ἄρ' Pt	die she	zwar indeed	ja then	so thus	gesagt habend having said	AorSAkt	ἀπέ Bη AorSAkt	πόδας A	ώκεα AdjA	ἴρις, N
[211] Ἔκτωρ N	Hektor	aber Hector	aus but	aus of	Wagen chariots	mit with	Rüstungen arms	sprang leapt	zur Erde, to the ground,	
[212] πάλλων N	PräAkt	δ' Pt	ἐξ Prp	όχέ ων G	σὸν Prp	τεύχεσιν D	ἀλτο AorSMed	χα μᾶζε, Adv	πάντη Adv	
schwingend brandishing		aber but	scharfe sharp	Speere spears	durch hin down through	Heer army	ging dahin was going		überall everywhere	
[213] ὀτρύ νων N	PräAkt	μαχέ σασθαι, AorMedInf	ἐ γειρε ImpAkt	δε Pt	φύλοπιν A	αίνην. AdjA				
antreibend urging		sich schlagen, to fight,	erregte was rousing	aber but	Kriegs lärm battle din	schreckliche. terrible.				
[214] οἱ N Pr	δ' Pt	ἐλε λίχθη σαν AorPas	καὶ Kon	ἐ ναντίοι AdjN	ἐσταν AorSAkt	Α χαιῶν, G				
die they	aber but	zitterten were shaken	und and	entgegen opposite	stellten sich stood	der Achaeier, of Achaeans,				
[215] Ἀργεῖ οι N	δ' Pt	ἐτέ ρωθεν Adv	ἐ καρτύ ναντο AorMed	φά λαγγας. A						
Argives	aber but	von der anderen Seite from the other side	stärkten sich made strong themselves	Schlachtreihen. ranks.						
[216] ἀρτύν θη AorPas	δε Pt	μά χη, N στὰν Du	AorSAkt	δ' Pt	ἀντίοι. AdjN	ἐν Prp δ' Pt	Ἀγα μέμνων N			
wurde zugerichtet was arrayed	aber but	Kampf, battle,	standen stood	aber but	entgegen- opposite-	bei among	aber but	Agamemnon Agamemnon		
[217] πρῶτος AdjN	ὅ ρουσ', AorSAkt	ἐθε λεν ImpAkt	δε Pt	πο λὺ Adv	προμά χεσθαι PräMedInf	ἀ πάντων. AdjG				
zuerst first	sprang, leapt,	wollte was willing	aber but	sehr much	vorne kämpfen to fight in front	aller. of all.				
[218] ἔσπετε AorAktImv	νῦν Adv	μοι D Pr	Μούσαι N	Ο λύμπια AdjA	δώματ A	ἔ χουσαι N	PräAkt			
sagt tell	nun now	mir to me	Musen Muses	olympische Olympian	Häuser houses	habend holding				
[219] ὅς N Pr	τις N Pr	δὴ Pt πρῶ τος AdjN	Ἀγα μέμνονος G	ἀντίον Adv	ἥθεν AorSAkt					
wer who	jemand someone	ja indeed	zuerst first	des Agamemnon of Agamemnon	entgegen against	kam came				
[220] ἢ Kon	αὐ τῶν G Pr	Τρώ ων G	ἡ ε Kon	κλει τῶν AdjG	ἐπι κούρων. G					
entweder or	selbst of themselves	der Troer of Trojans	oder or	berühmten of renowned	Bundesgenossen. allies.					
[221] Ἰφιδά μας N	Ἄν τηνορί δης N	ἡ ús AdjN	τε Pt	μέ γας AdjN	τε Pt					
Iphidamas	Antenor Sohn	stattlich goodly	und	groß great	und					
[222] δῆς N Pr	τράψη AorPas	ἐν Prp	Θρή κη D	ἐρι βώλακι AdjD	μητέρι D	μήλων. G				
der who	wurde aufgezogen was reared	in	Thrakien Thrace	fruchtbaren rich soiled	Mutter mother	des Kleinviehs. of flocks.				
[223] Κισσῆς N	τόν A Pr	γ' Pt	ἐ θρεψε AorAkt	δό μοις D	ἐνι Prp	τυτθὸν AdjA	ἐ ούτα A	PräAkt		
Kissēs	den him	ja indeed	näherte reared	Häusern halls	in	klein little	seiend being			

[224] μητροπάτωρ ^N	μητροπάτωρ ^N	ός ^N	Pr	τίκτε ^{ImpAkt}	Θεαυώ ^A	καλλιπάρηον ^{AdjA}
Mutter Vater, mothers father,	der who	zeugte begot		Theano Theano		schön wangige· fair cheeked·
[225] αὐτάρ ^{Kon}	ἐπει ^{Kon}	ρό ^{Pt}	ἡβης ^G	ἐρικυδέος ^{AdjG}	ἴκετο ^{AorSM/P}	μέτρον ^A
aber but	als when	ja then	der Jugend of youth	ruhm stärken very glorious	erreichte came	Maß, measure,
[226] αὐτοῦ ^{Adv}	μιν ^A	Pr	κατέρυκε ^{ImpAkt}	διδού ^{ImpAkt}	δό ^{Pt} ὅ ^N	γε ^{Pt}
dort there	ihn him		hielt zurück, kept back,	gab was giving	aber but	der he ja indeed
					Ruhm glory	Tochter daughter
[227] γήμας ^N	ΑορAkt	δό ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	θαλάμοιο ^G	μετά ^{Prp}	κλέος ^A
geheiratet habend having married		aber but	aus out of	Schlafgemachs chamber	mit after	erreichte came
					Ruhm glory	der Achaeer of Achaeans
[228] σὺν ^{Prp}	δυοκαίδεκα ^{Adj}	νησιῶν ^D	κορωνίσιν ^{AdjD}	αἱ ^N	οἱ ^D	ἐποντο ^{ImpM/P}
mit with	zwölf twelve	Schiffen ships	bug gekrümmten, curved,	welche which	ihm to him	folgten. were following.
[229] τὰς ^A	Pr	μὲν ^{Pt}	ἐπειτ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	Περκώτη ^D	λίπε ^{AorSAkt}
die them	zwar indeed	dann then	in in	Perkote Percote	ließ zurück left	Schiffe ships
						wohl gebauten, well balanced,
[230] αὐτάρ ^{Kon}	ὅ ^N	πεζὸς ^{AdjN}	ἐὼν ^N	πρᾶ ^{Akt}	ἐιληλιον ^A	εἰληλούθει ^{PlqAkt}
aber but	er he	zu Fuß on foot	seiend being	in to	Ilion Ilion	war hingegangen· had come·
[231] ὅς ^N	Pr	ρά ^{Pt}	τότ ^{Adv}	Ἀτρείδεω ^G	Ἀγαμέμνονος ^G	ἀντίον ^{Adv}
der who	ja then	damals then	des Atriden of Atreus son	des Agamemnon of Agamemnon	entgegen against	ῆλθεν, ^{AorSAkt}
						kam. came.
[232] οἱ ^N	Pr	δό ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	σχεδὸν ^{Adv}	ἥσαν ^{ImpAkt}
die they	aber but	als when	indeed	nahe near	waren were	ἐπ ^{Prp}
					auf towards	ἀλλήλοισιν ^D
					einander each other	ἱόντες, ^N
[233] Ἀτρείδης ^N	μὲν ^{Pt}	άμαρτε, ^{AorSAkt}	παρα ^{Prp}	δέ ^{Kon}	οἱ ^D	πρᾶ ^{Akt}
Atride Atreus son	zwar indeed	verfehlte, missed,	seitwärts beside	aber but	ihm for him	gehend, going,
[234] Ἰφιδάμας ^N	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	ζώνη ^A	θώρηκος ^G	ἐνερθε ^{Adv}	ἔγχος, ^N
Iphidamas Iphidamas	aber but	gegen down	Gürtel girdle	des Panzers of cuirass	unten beneath	Speer, spear,
[235] νύξ ^{',AorAkt}	ἐπι ^{Prp}	δό ^{Pt}	αὐτὸς ^N	ἐρεισε ^{AorAkt}	βαρείη ^{AdjD}	χειρὶ ^D
stach, stabbed,	darauf upon	aber but	selbst himself	drückte pressed	schwerer with heavy	πιθήσας ^N
						AorAkt
[236] οὐδ ^{KonPt}	ἐτορε ^{AorAkt}	ζωστήρα ^A	παναίσιον ^{,AdjA}	ἄλλα ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	πρὶν ^{Adv}
und nicht and not	durchbohrte bored through	Gürtel belt	ganz bunten, all gleaming,	sondern but	weit much	zuvor before
[237] ἀργύρω ^D	άντομένη ^N	πράμη ^{M/P}	μόλιβος ^N	ώς ^{Adv}	ἐτράπετ ^{'AorSM/P}	αἰχμή ^{.N}
an Silber with silver	entgegen stehend resisting	Blei lead	wie as	wandte sich turned		Spitze. spear point.

[238]	καὶ Kon τό A Pr γε Pt	χειρὶ D λα βῶν N AorSAkt	εύ ρὺ AdjN κρεί ων AdjN Ἀγα μέμνων N	
	and dies it indeed ja mit der Hand genommen habend having taken		weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon	
[239]	ἔλκ' ImpAkt ἐπὶ Prp οἰ D Pr μεμα ως N PerAkt	ώς Kon τε Pt λίς , N ἐκ Prp δ. Pt ἄρα Pt χειρὸς G		
	was dragging toward zu sich begehrnd having been eager wie as und Löwe, lion, aus out of aber but ja then Hand of hand			
[240]	σπάσσατο AorMed τὸν A Pr δ. Pt ἄο ρι D πλῆξ' AorAkt αὐχένα , A λῦσε AorAkt δὲ Pt γυῖα , A			
	riß· drew· den him aber but mit Schwert with sword schlug smote Nacken, neck, löste loosed aber but Glieder. limbs.			
[241]	ώς Adv ὅ N Pr μὲν Pt αὐθὶ Adv πε σῶν N AorSAkt κοι μήσατο AorMed χάλκεον AdjA ὕπνον A			
	so thus der he zwar indeed vor Ort there gefallen seiend having fallen schlief slept ehenren brazen Schlaf sleep			
[242]	οἰκτρὸς AdjN ἀ πὸ Prp μνη στῆς AdjG ἀλό χου, G ἀ στοῖσιν D ἀ ρήγων, N PräAkt			
	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded Ehefrau, wife, Bürgern to townsmen helfend, helping,			
[243]	κουριδί ης, AdjG ης G Pr οὐ Pt τι A Pr χά ριν A ἴδε , AorSAkt πολλὰ AdjN δὲ Pt ἔδωκε , AorSAkt			
	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything Dank sah, saw, vieles many aber but gab· gave·			
[244]	πρῶθ , Adv ἐκα τὸν Adj βοῦς A δῶκεν , AorSAkt ἔπειτα Adv δὲ Pt χίλι , Adj ο πέστη AorSAkt			
	zuerst first hundred Rinder cows gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook			
[245]	αἴγας A ο μοῦ Adv καὶ Kon ο ις, A τά N Pr οι D Pr ἄσπετα AdjN ποιμαί νοντο. ImpM/P			
	Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.			
[246]	δὴ Pt τότε Adv γ' Pt Ἄτρε δης N Ἀγα μέμνων N έξενά ριξε, AorAkt			
	ja indeed dann then at least Atreus son Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,			
[247]	βῆ AorSAkt δὲ Pt φέ ρων N PräAkt ἄν Prp ὄ μιλον A χαιῶν G τεύχεα A καλά , AdjA			
	ging went aber but tragend bearing durch hin up through Menge throng der Achaeans Rüstungen arms schöne.			
[248]	τὸν A Pr δ' Pt ώς Kon οὖν Pt ἐνό ησε AorAkt Κό ων N άρι δείκετος AdjN ἀνδρῶν G			
	den aber als when nun merkte noticed Koon Coon sehr berühmter very famous der Männer of men			
[249]	πρεσβυγε υῆς AdjN Ἀν τηνορίδης, N κρατε ρόν AdjA ρά Pt ε A Pr πένθος A			
	erstgeborener eldest born Antenor Sohn, Antenors son, starken strong ja then ihn Kummer grief			
[250]	όφθαλ μοὺς A ἐκά λυψε AorAkt κα σιγνή τοιο G πε σόντος, G AorSAkt			
	Augen eyes bedeckte covered des Bruders of brother gefallen seienden. having fallen.			
[251]	στῆ AorSAkt δ' Pt εύ ρᾶξ Adv σὺν Prp δουρὶ D λα θῶν N AorSAkt Ἀγα μέμνονα A δῖον , AdjA			
	trat stood aber but seitlich at the side mit with Speer spear unbemerkt having lain hid Agamemnon Agamemnon strahlenden, brilliant,			

[252]	νύξε _{AorSAkt}	δέ _{Kon}	μιν ^A _{Pr}	κατὰ _{Prp}	χεῖρα ^A	μέσην _{AdjA}	άγ	κῶνος ^G	ἐνερθε, _{Adv}
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down	Hand hand	mittlere middle	des of	Ellenbogens elbow	unterwärts, beneath,
[253]	ἀντι _{Krù} _{Adv}	δέ ^{Pt}	δι _{Adv}	έσχε _{AorSAkt}	φα _{AdjG}	εινοῦ _{AdjG}	δουρὸς ^G	ἀκωκή. ^N	
	durch und durch right through	aber but	ging hindurch passed	des glänzenden of bright	Speeres of spear		Spitze. point.		
[254]	ρίγη _{σέν} _{AorAkt}	τ' ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ἔπειτα _{Adv}	ἄναξ ^N	ἀν	δρῶν ^G	Ἄγα _{μέμνων.} ^N	
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter	Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon· Agamemnon·		
[255]	ἀλλ' _{Kon}	οὐδ' _{KonPt}	ώς _{Adv}	ἀπέ	ληγε _{ImpAkt}	μάχης ^G	ἡ	δὲ _{Kon}	πτολέμοιο, ^G
	sondern but	und nicht and not	so thus	ließ ab ceased	vom Kampf of battle	und and	und and	des Krieges, of war,	
[256]	ἀλλ' _{Kon}	ἐπό _{ρουσε} _{AorAkt}	Κόων ^D	ἔχων ^N	PräAkt	ἀνεμοτρεψε _{AdjA}	ἔγχος. ^A		
	sondern but	stürzte hin rushed upon	auf Koon at Coon	haltend holding	wind genährten wind nurtured	wind wind	Speer. spear.		
[257]	ἢτοι ^{Pt}	δ ^N _{Pr}	Ιφιδά _{μαντα} ^A	κασίγνη	τον _{AdjA}	καὶ _{Kon}	ὁ _{πατρον} _{AdjA}		
	freilich indeed	der he	Iphidamas	Bruder brother	und and	und and	gleichen Vater of one father		
[258]	ἔλκε _{ImpAkt}	πο	δός ^G	μεμαώς, ^N	PerAkt	καὶ _{Kon}	ά _{ύτει} _{PräAkt}	πάντας _{AdjA}	άριστους. _{AdjA}
	zog was dragging	am Fuß by foot	begehrend, eager,		und and	ruft auf shouts	alle all	Besten· best·	
[259]	τὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	ξλ	κοντ ^A _{PräAkt}	άν _{Prp}	ὅμιλον ^A	ύπ _{Prp}	άσπιδος ^G	όμφαλο _{έσσης} _{AdjG}
	den him	aber but	ziehend dragging	durch hin through up	Menge throng	unter under	Schildes of shield	buckel bewehrten bossed	
[260]	ούτη _{σε} _{AorAkt}	ξυ _{στῶ} ^D	χαλ _{κήρει} _{AdjD}	λῦσε _{AorAkt}	δέ ^{Pt}	γυῖα. ^A			
	verwundete wounded	Stoß speer with spear shaft	erz gerandet, bronze fitted,	löste loosed	aber but	Glieder· limbs·			
[261]	τοιο ^G _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐπ _{Prp}	Ιφιδά _{μαντι} ^D	κάρη ^A	ἀπέ	κοψε _{AorAkt}	παραστάς. ^N	ΑορSAkt
	dessen of him	aber but	an over	Iphidamas	Kopf head	hieb ab cut off	seitlich hin tretent. having stood beside.		
[262]	ἔνθ _{Adv}	Ἀν	τήνορος ^G	υἱες ^N	ύπ _{Prp}	Ἀτρεί	δη ^D	βασιλῆ ^D	
	dort then	des Antenor of Antenor	Söhne sons	unter under	dem Atriden Atreus son	König king			
[263]	πότμον ^A	άναπλή _{σαντες} ^N	ΑορAkt	ἔδυν _{AorAkt}	δόμον ^A	Ἅϊδος ^G	εἰσω. _{Adv}		
	Schicksal doom	erfüllend having fulfilled		tauchten hinab went down	Haus house	des Hades of Hades	hinein. within.		
[264]	αύταρ _{Kon}	δ ^N _{Pr}	τῶν ^G _{Pr}	ἄλλων _{AdjG}	ἐπε	πιωλεῖ _{ImpM/P}	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through		Reihen rows	der Männer of men	
[265]	ἔγχει ^D	τ' ^{Pt}	ἄσπι ^D	τε ^{Pt}	μεγάλοισι _{AdjD}	τε ^{Pt}	χερμαδίοισιν, ^D		
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen great	und and	Felsbrocken, hand stones,		

[266] ὅφρά Kon οἱ D Pr αἷμ' N ἔτι Adv θερμὸν AdjN ἀνήνοθεν PerAkt ἐξ Prp ὡς G τειλῆς.

solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus aus Wunde. until for him blood still warm warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ Kon ἐπεί Kon τὸ N Pr μὲν Pt ἔλκος N ἐτέρσετο, AorM/P παύσατο AorM/P δό Pt αἷμα, N

aber als die zwar Wunde trocknete ab, hört auf aber but wound dried up, ceased Blut, blood,

[268] ὁξεῖαι AdjN δό Pt ὁδύ ναῖ N δῦ νον AorSAkt μένος A Ἀτρεῖδαο. G

scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft might des Atriden. sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὡς Kon δό Pt ὅτε Kon ἀν Pt ὠδί νουσαν A PräAkt ἔχη PräAktKnj βέλος N ὁξύ AdjN γυναῖκα A

wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss Frau as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ, AdjN τό N Pr τε Pt προϊεῖσι PräAkt μογοστόκοι AdjN Εἰλεί θυιαί N

beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiae piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἡρης G θυγατέρες N πικρὰς AdjA ωδῖνας A ἔχουσαι, N PräAkt

der Hera Töchter bittere Wehen haltend, of Hera daughters bitter pains having,

[272] ὡς Adv ὁξεῖ, AdjN ὁδύ ναῖ N δῦ νον AorSAkt μένος A Ἀτρεῖδαο. G

so thus scharfe Schmerzen sanken Kraft might des Atriden. thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐξ Prp δίφρον A δό Pt ἀνόρουσε, AorSAkt καὶ Kon ἥνιό χωδέπετε τελλει ImpAkt

in into Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl hollow leapt up, and to charioteer was ordering chariot but to drive: was vexed ordering

[274] νησιῶν D ἐπι Prp γλαψυρῆσιν AdjD ἐλαυνέμεν. PräAktInf ἤχθετο ImpM/P γάρ Pt κῆρ. N

den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren: denn war verdrossen das Herz. to ships upon hollow to drive: was vexed for heart.

[275] ἥν σεν AorAkt δὲ Pt διαπρύσιον AdjA Δαναοῖσι D γε γωνώς N PerAkt

rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend. cried aloud but piercingly to Danaans having voiced.

[276] ὦ οἰ φίλοι AdjV Ἀργείων G ἡγήτορες V ἥδε Kon μέδοντες V PräAkt

o o Freunde der Argiver Führer Herrschende dear leaders ruling

[277] ὑμεῖς N Pr μὲν Pt νῦν Adv νησιῶν D ἀμύνετε PräAktImv ποντοπόροισι AdjD

ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν A ἀργαλέην, AdjA ἐπεὶ Kon οὐκ Pt ἔμετο Pr A μητίετα N Ζεὺς N

Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus battle din grievous, since not me counselor Zeus

[279] εἴσασε AorAkt Τρώεσσι D πανημέριον AdjA πολεμίζειν. PräAktInf

ließ zu den Trojans den ganzen Tag Krieg zu führen. allowed to to make war. all day

[280]	ώς ^{Adv}	ἔφαθ'	AorM/P	ἡνίοχος ^N	δ' ^{Pt}	ίμασεν	AorAkt	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	so thus	sprach er, was saying,		Lenker charioteer	aber but	geißelte whipped		schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	νῆας ^A	ἐπι ^{Prp}	γλαψυράς. ^{AdjA}	τὼν ^{DuN}	Pr	δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀεὶ κοντέ ^{AdjDuN}	πετέσθην. ^{Du}
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte hollow.	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen flew.	AorM/P
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	στήθεα, ^N	ῥάϊ νοντο ^{ImpM/P}	δὲ ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κονίη ^D		
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust		
[283]	τειρόμενον ^A	Präm/P	βασιλῆα ^A	μάχης ^G	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες. ^N	PräAkt		
	gequält werden den being worn		König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.			
[284]	Ἔκτωρ ^N	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐνόησ'	AorSAkt	Ἄγαμέμνονα ^A	νόσφι ^{Adv}	κιόντα ^A	PräAkt
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived		Agamemnon Agamemnon	abseits apart	gehenden going	
[285]	Τρωσί ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκίοισιν ^{AdjD}	ἐκέκλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀύσας. ^N	AorSAkt	
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend having shouted.		
[286]	Τρώες ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκιοι ^N	καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι ^N	ἀγχιμαχηταί ^N			
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters			
[287]	ἀνέρες ^V	ἐστε ^{PräAktImv}	φίλοι, ^{AdjV}	μνήσασθε ^{AorM/PImv}	δὲ ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς. ^G		
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.		
[288]	οἴχεται ^{ImpM/P}	ἀνὴρ ^N	ώριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^D	δὲ ^{Pt}	μέγ' Adv	εὔχος ^A	ἐδωκε ^{AorSAkt}	
	fort ist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory	gab gave	
[289]	Ζεὺς ^N	Κρονίδης. ^N	ἀλλ' ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μῶνυχας ^{AdjA}	ἵππους ^A		
	Zeus Zeus	Kronide- Cronus son-	sonder- but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses		
[290]	ἰφθίμων ^{AdjG}	Δαναῶν, ^G	ίν' Kon	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}	εὔχος ^A	ἀρησθε. ^{AorM/PKnj}			
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.			
[291]	ώς ^{Adv}	ειπών ^N	AorSAkt	ὅτρυνε ^{ImpAkt}	μένος ^A	καὶ ^{Kon}	θυμὸν ^A	ἐκάστου. ^G	Pr
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit	eines jeden. of each.	
[292]	ώς ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^N	Pr	θηρητὴρ ^N	κύνας ^A	ἀργιόδοντας ^{AdjA}
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs	weiß zähnige bright	toothed
[293]	σεύῃ ^{PräAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀγροτέρω ^{AdjD}	συλλ ^D	καπρίω ^D	ἢ ^{Kon}	λέοντι ^D		
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,		

[294]	ως ^{Adv} ἐπ' ^{Prp} Αχαιοῖσιν ^D σεῦ ^E ImpAkt Τρῶας ^A μεγαθύμους ^{AdjA}	so so auf against den Achaiern Achaeans hetzte was driving Troer Trojans groß mütige great souled
[295]	Ἐκτωρ ^N Πριαμίδης ^N βροτολοιγῷ ^{AdjD} ἴσος ^{AdjN} Ἄρῃ. ^D	Hektor Hector Priamos Sohn Priam son menschen verderbendem to man slaying gleich equal Ares. to Ares.
[296]	αὐτὸς ^N Pr δ'Pt ἐν ^{Prp} πρώτοισι ^{AdjD} μέγα ^{Adv} φρονέων ^N PräAkt ἔβεβήκει, ^{PlqAkt}	selbst himself aber but in in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend thinking war geschritten, had gone,
[297]	ἐν ^{Prp} δ'Pt ἔπεσ' ^{AorSAkt} ύσμινη ^D ύπεραεῖ ^{AdjD} ἴσος ^{AdjN} άέλλη, ^D	in in aber but stürzte sich fell in Schlacht in battle über luftigem lofty gleich equal Wirbel wind, to whirlwind,
[298]	ἵη ^N Pr τε ^{Pt} καθαλλομένηνη ^N PräM/P ἰοειδέα ^{AdjA} πόντον ^A օρίνει. ^{PräAkt}	die which und and hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued Meer sea erregt. stirs.
[299]	ἔνθα ^{Adv} τίνα ^A πρῶτον, ^{Adv} τίνα ^A δ'Pt ὕστατον ^{Adv} ἔξενάριξεν ^{AorAkt}	dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last entwaffnete stripped of arms
[300]	Ἐκτωρ ^N Πριαμίδης, ^N ότε ^{Kon} οἱ ^D Ζεὺς ^N κῦδος ^A ἔδωκεν ^{AorSAkt}	Hektor Hector Priamos Sohn, Priam son, als when ihm to him Zeus Ruhm glory gab gave
[301]	Ἀσαίον ^A μὲν ^{Pt} πρῶτα ^{Adv} καὶ ^{Kon} Αὐτόνοιον ^A καὶ ^{Kon} Οπίτην ^A	Asaios Asaeus zwar indeed zuerst first und and Autonoos Autonoos und and Opites Opites
[302]	καὶ ^{Kon} Δόλοπα ^A Κλυτίδην ^A καὶ ^{Kon} Οφέλτιον ^A ἡδὲ ^{Kon} Ἀγέλαον ^A	und and Dolops den Klytiden son of Clytius und and Opheltion Ophelтиus und and Agelaos Agelaus
[303]	Αἰσυμνόν ^A τρόπον ^A τε ^{Pt} Ὥρον ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ιππόνοιον ^A μενεχάρμην. ^{AdjA}	Aisymnon Aesymnus und and Ores und and Hipponoos Hippoнос kampf tüchtigen. battle steadfast.
[304]	τοὺς ^A Pr ἄρη ^{Pt} όν ^N Pr γ'Pt ἡγεμόνας ^A Δαναῶν ^G ἔλεν, ^{AorSAkt} αὐτὰρ ^{Kon} ἔπειτα ^{Adv}	jene those ja der at least Führer leaders der Danaer of Danaans nahm, took, aber but dann then
[305]	πληθύν ^A ώς ^{Kon} όποτε ^{Kon} νέφελα ^A Ζέφυρος ^N στυφελίξη ^{AorAktKnj}	die Menge, throng, wie as wenn whenever Wolken clouds Zephyr Zephyr stoße may buffet
[306]	ἀργεστᾶο ^{AdjG} Νότοιο ^G βαθείη ^{AdjD} λαίλαπι ^D τύπτων. ^N PräAkt	des hell blasenden of bright blowing Notos of Notus tiefer with deep Wirbel sturm tempest schlagend smiting.
[307]	πολλὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τρόψι ^{Adv} κῦμα ^N κυλίνδεται, ^{PräM/P} ύψοσε ^{Adv} δ'Pt ἄχνη ^N	viel much aber but massig in a mass Woge wave wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but Gischt spray

[308]	σκίδναται _{PräM/P}	ἐξ _{Prp}	ἀνέμοιο _G	πολυπλάγκτοιο _{AdjG}	ἰωῆς. _G
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses- rush-
[309]	ὡς _{Adv}	ἄρα _{Pt}	πυκνὸν _{AdjA}	καρήαθε ^A	ὑφε _{Prp}
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under
				Ἑκτόρη ^D	δάμνατο _{ImpM/P}
				Hector	wurden gezähmt were tamed
					der Leute. of peoples.
[310]	ἔνθα _{Adv}	κεί _{Pt}	λοιγός ^N	ἐπη _{ImpAkt}	καὶ _{Kon}
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and
				ἀμήχανα _{AdjN}	ἔργα ^N
				un machbare unmanageable	γένε
				Werke works	νοντο, _{AorSM/P}
					wurden, became,
[311]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεύ _{Pt}	ἐν _{Prp}	νήεσσι ^D
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships
				πέσον _{AorAkt}	φεύγοντες ^N
				fielen have fallen	PräAkt
				fiehend fleeing	Ἄχαιοί, ^N
					Achaier, Achaeans,
[312]	εἰ _{Kon}	μὴ _{Pt}	Τυδείδη ^D	Διομήδει ^D	κέκλετ' _{AorM/P}
	wenn if	nicht not	dem Tydeiden	Diomedes	rief zu had called
					Ὀδυσσεύς. ^N
					Odysseus: Odysseus:
[313]	Τυδείδη ^V	τί ^A	παθόντε ^{DuN}	λελάσμεθα _{PerM/P}	θούριδος _{AdjG}
	Tydeide Tydeus son	was what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen of fierce
					ἀλκῆς _G
					Tapferkeit valor
[314]	ἀλλά _{Kon}	ἄγε _{ImvAkt}	δεῦρο _{Adv}	πέπον , ^V	παρέ _{Prp}
	sondern but	komme come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside
				ἔμ ^A	πρίσταο. _{Präm/Plmv}
				mir me	δὴ _{Pt}
				stelle dich- stand-	γὰρ _{Pt}
					ἔλεγχος ^N
					Tadel reproach
[315]	ἔσσεται _{FuM/P}	εἰ _{Kon}	κεύ _{Pt}	νῆας ^A	ἐληπτη _{AorAktKnj}
	wird sein there will be	wenn if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take
					helm schüttelnder flashing helmed
					κορυθαίολος _{AdjN}
					Ἑκτωρ. ^N
					Hector.
[316]	τὸν ^A	δέ ^{Pt}	ἀπαμειβόμενος ^N	προσέφη _{PräM/P}	κρατερὸς _{AdjN}
	den him	aber but	entgegrend answering	sprach spoke	starker strong
					Διομήδης. ^N
					Diomedes: Diomedes:
[317]	ἡτοι _{Pt}	ἐγώ ^N	μενέ _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τλήσομαι. _{FuMed}
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen- I will endure.
					ἀλλὰ _{Kon}
					aber but
					μινυνθα _{Adv}
					wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων _G	πρ	ἔσσεται _{FuM/P}	ἥδος, ^N	ἐπεὶ _{Kon}
	unser of us		wird sein there will be	Freude, delight,	da since
				Wolken sammelnder cloud gathering	νεφεληγερέτα ^N
					Zeus Zeus
[319]	Τρωσὶν ^D	δὴ _{Pt}	βόλεται _{Präm/P}	δουν _{PräAktInf}	κράτος ^A
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	Macht might
					ἢ _{Kon}
					oder or
					περ _{Pt}
					ἥμιν. ^D
					uns. to us.
[320]	ἥ _{Pt}	καὶ _{Kon}	Θυμβραῖον ^A	μὲν _{Pt}	ἀφ _{Prp}
	so so	auch and	Thymbraios	zwar indeed	von from
					ἴππων _G
					Pferden horses
					ῶσε _{AorSAkt}
					χαμάζε _{Adv}
					stieß pushed
					zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	ΑορSAkt	κατὰ _{Prp}	μαζὸν ^A
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown		gegen down	ἀριστερὸν.
					AdjA
					linken- left:
					αὐτὰρ _{Kon}
					aber but
					Ὀδυσσεὺς ^N
					Odysseus

[322] ἀντίθεον ^{AdjA} θεράποντα ^A Μολίονα ^A τοῖος ^G ἢ νακτος. ^G	gott gleichen godlike	Diener attendant	Molian Molian	jenes of that	Herrschers. lord.	
[323] τοὺς ^A μὲν ^{Pt} εἴπειτ ^{,Adv} εἰσασαν ^{,AorAkt} εἴπει ^{Kon} πολέμου ^G ἀπέπαυσαν ^{.AorAkt}	jene them	zwar indeed	dann then	ließen, left,	da when	
				des Krieges of war	hörten auf: they ceased:	
[324] τῷ ^{DuN} δέ ^{Pt} ἀν ^{Prp} ὥμιλον ^A ἐόντε ^{DuN} πράκτη ^{Ku} δοίμεον ^{,ImpM/P} ὡς ^{Kon} ὅτε ^{Kon} κάπρω ^D	die beiden the two	aber but	durch up through	Haufen throng	gehend going	rühmten sich, were exulting,
					wie as	wenn when
						Ebern to boar
[325] ἐν ^{Prp} κυσὶ ^D θηρευτῆσι ^{AdjD} μέγα ^{Adv} φρονέοντε ^{DuN} πέσητον ^{.Du} σητον ^{.AorSAkt}	in in	Hunden dogs	jagenden hunting	sehr greatly	hoch mütig seiende thinking	stürzten beide· fell·
[326] ὡς ^{Adv} ὅλει ^{Kon} κον ^{ImpAkt} τρῶας ^A πάλιν ^{Adv} ὄρμένω ^{.D} πράκτη ^{M/P} αὐτὰρ ^{Kon} αχαιοί ^N	so so	töteten were slaying	Troer Trojans	wieder back	angetrieben seiend· being driven·	aber but
						Achaeans
[327] ἀσπασίως ^{Adv} φεύγοντες ^N πράκτη ^A ἀνέπνεον ^{ImpAkt} Ἕκτορα ^A δῖον ^{.AdjA}	freudig gladly	flohend fleeing	holten Atem breathed again	Hektor Hector	strahlenden. shining.	
[328] ἐνθαδέλετην ^{Du} οἱρόν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀνέρε ^{DuA} δῆμου ^G ἀρίστω ^{AdjDuA}	dort there	nahmen beide they took	Wagen sitz chariot	und and	Männer men	des Volkes of people
						besten beide to the best
[329] υἱε ^{DuA} δύω ^{Adj} μέροπος ^G περικωσίου ^{,AdjG} ὅς ^N περὶ ^{Prp} πάντων ^{AdjG}	Söhne sons	zwei two	des Merops of Merops	des Perkosiers, of Percote,	der who	über beyond
						alles all
[330] ἤδει ^{ImpAkt} μαντοσύνας ^A οὐδὲ ^{Kon} οὓς ^A παῖδας ^A εἰσασκε ^{ImpAkt}	wusste knew	Weiss sagungen, prophecies,	noch nor	die whom	Söhne sons	ließ zu used to allow
[331] στείχειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} πόλεμον ^A φθισήνορα ^{.AdjA} τῷ ^{DuN} δέ ^{Pt} οἱ ^D οὐ ^{Pt} τι ^A	gehen to go	in into	Krieg war	männer verderblichen· man destroying·	die beiden the two	aber but
						ihm to him
					nicht not	etwas at all
[332] πειθέσθην ^{Du} κῆρες ^N γὰρ ^{Pt} εἴγον ^{ImpAkt} μέλανος ^{AdjG} θανάτοιο ^G	gehörchten beide· obeyed·	Schicksals göttinnen fates	denn for	führten were leading	schwarzen of black	Todes. of death.
[333] τοὺς ^A μὲν ^{Pt} τυδεῖδης ^N δουρικλειτός ^{AdjN} Διομήδης ^N	jene them	zwar indeed	Tydeide Tydeus son	speer berühmter spear famed	Diomedes Diomedes	
[334] θυμοῦ ^G καὶ ^{Kon} ψυχῆς ^G κεκαδών ^N περάκτη ^{PerAkt} κλυτά ^{AdjA} τεύχεα ^A ἢ πηύρα ^{.AorAkt}	des Mutes of spirit	und and	der Seele of soul	zerstreut habend having daunted	berühmte famous	Waffen arms
						nahm weg· took away·
[335] ἵπποδαμον ^A δέ ^{Pt} οδυσσέας ^N καὶ ^{Kon} γειρόχον ^A ἔξενάριξεν ^{.AorAkt}	Hippodamos Hippodamus	aber but	Odysseus Odysseus	und and	Hyperochos Hyperochus	entwaffnete. stripped.

[336]	ἐνθά ^{Adv}	σφιν ^D Pr	κατὰ ^{Prp}	ἴσα ^{AdjA}	μάχην ^A	έτα	νυσσε ^{AorAkt}	Κρονίων ^N
	dort there	ihnen for them	nach down	gleich equal	Kampf battle	spannte aus stretched	Kronion Cronion	
[337]	ἐξ ^{Prp}	Ιδης ^G	καθορῶν. ^N	ΠρäAkt	τοι ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἀλλήλους ^A Pr	ἐνάριζον. ^{ImpAkt}
	von out of	der Ida of Ida	herab schauend- looking down-	die they	aber but	einander each other	entwaffneten. were despoiling.	
[338]	ητοι ^{Pt}	Τυδέος ^G	υἱὸς ^N A	γάστροφον ^A	ούτασε ^{AorAkt}		δουρὶ ^D	
	wahrlich indeed	des Tydeus of Tydeus	Sohn son	Agastrophos Agastrophus	verwundete wounded		mit Speer with spear	
[339]	Παιονίδην ^A	ἥρωα ^A	κατ' ^{Prp}	ἰσχίον. ^A	οὐ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	οι ^D Pr	ἵπποι ^N
	Paeoniden Paeonian	Helden hero	gegen down	Hüfte- hip-	nicht not	aber but	ihm for him	Pferde horses
[340]	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐσαν ^{ImpAkt}	προφυγεῖν, ^{AorAktInf}	ἀάσατο ^{AorMed}	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	θυμῷ. ^D	
	nahe near	waren were	vor zu fliehen, to escape,	verblandete sich was bewildered	aber but	sehr greatly	im Sinn: in spirit:	
[341]	τοὺς ^A Pr	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	θεράπων ^N	ἀπάνευθε ^{Adv}	ἔχεν, ^{ImpAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	οἱ ^N Pr
	die them	zwar indeed	denn for	Diener attendant	fern ab away	hielt, was holding,	aber but	der he zu Fuß on foot
[342]	θῦνε ^{ImpAkt}	διὰ ^{Prp}	προμάχων, G	εἰς ^{Kon}	φίλον ^{AdjA}	ἄλεσε ^{AorAkt}		θυμόν. ^A
	eilete was rushing	durch through	die Vorkämpfer, of champions,	bis until	lieben dear	verlor destroyed		Sinn. spirit.
[343]	Ἐκτωρ ^N	δέ ^{Pt}	όξυ ^{Adv}	νόησε ^{AorAkt}	κατὰ ^{Prp}	στίχας, ^A	ώρτο ^{AorSMed}	δέ ^{Pt} Pr
	Hector Hector	aber but	scharf sharply	merkte perceived	durch down through	Reihen, ranks,	sprang auf rose	aber but
								gegen upon
								sie them
[344]	κεκλήγων. ^N	PerAkt	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Τρώων ^G	εἰποντο ^{ImpM/P}	φάλαγγες. ^N	
	schreiend habend- shouting.		zugleich at once	aber but	der Troer of Trojans	folgten were following	Schlachtreihen. ranks.	
[345]	τὸν ^A Pr	δέ ^{Pt}	ἰδὼν ^N AorSAkt	ρίγησε ^{AorAkt}	βοήν ^A	ἀγαθός ^{AdjN}	Διομήδης, ^N	
	den him	aber but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	im Kriegsruf cry	gut good	Diomedes, Diomedes,	
[346]	αἴψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Οδυσσῆα ^A	προσεφώνεεν ^{ImpAkt}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα. ^A	ΠρäAkt	
	sogleich quickly	aber but	Odysseus Odysseus	sprach an addressed	nahe near	seienden· being.		
[347]	νῷον ^{DuG} Pr	δὴ ^{Pt}	τόδε ^N Pr	πῆμα ^N	κυλίνδεται ^{PräM/P}	ὅβριμος ^{AdjN}	Ἐκτωρ. ^N	
	auf uns beide of us two	ja indeed	dieses this	Verderben bane	wälzt sich rolls	gewaltiger mighty	Hector· Hector·	
[348]	ἀλλά ^{Kon}	ἄγε ^{ImvAkt}	δὴ ^{Pt}	στέω ^M PräAktKnj	μεν ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ἀλεξώ ^M PräM/PKnj	μεσθα ^{PräM/PKnj}
	sondern but	auf come	nun indeed	lasst uns stehen let us stand		und and	wollen abwehren let us ward off	bleibend. remaining.
[349]	ἡ ^{Pt}	ρά, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀμπεπαλῶν ^N PerAkt	προεί ^{ει} ImpAkt	δολιχόσκιον ^{AdjA}		ἔγχος ^A
	so indeed	ja, then,	und and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schattigen long shadowed		Speer spear

[350]	καὶ Kon βάλεν, AorSAkt	οὐδὲ KonPt ἀφά μαρτεῖ AorAkt	τι Tusko μένος N PräM/P κεφαλῆ φιν, D
	und and	traf, struck,	und nicht nor
		verfehlte missed	zielend aiming
			an Köpfen, at the head,
[351]	ἄκρην AdjA	κάκη Prp	κόρυ Θα- A πλάγχθη AorPas
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm- helmet-
		wurde abgelenkt was deflected	aber but von from
			dem Erz on bronze
			Erz, bronze,
[352]	οὐδὲ KonPt	ἴκε το AorSM/P	χρόα A καλόν. AdjA ἐρύκακε AorAkt
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin
		schöne- fair-	hielt zurück kept off
			denn for Helm kappe helmet cap
[353]	τρίπτυχος AdjN	αὐλῶπις, AdjN	τήν Pr οἱ D πόρε AorAkt
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which ihm for him
			gab gave
			Phoibos Phoebus
			Apollon. Apollo.
[354]	Ἐκτωρ N	δέ Pt ώκε Adv	ἀπέλεθρον Adv ἀνέδραμε, AorSAkt
	Hektor Hector	aber but schnell quickly	ungezügelt unharmed
			lief zurück, ran back,
			mischte sich was mingled
			aber but der Menge, with throng,
[355]	στῆ AorSAkt	δέ Pt γνὺξ Adv ἐριπών N AorSAkt	καὶ Kon ἐρείσατο AorMed
	stand stood	aber but aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down
			und and stützte sich leaned
			mit der Hand with hand
			dicken thick
[356]	γαίης. G	άμφι Prp δέ Pt όσσε DuA κελαινή AdjN	νὺξ N ἐκάλυψεν. AorAkt
	der Erde- of earth-	um around aber but Augen eyes	dunkle black Nacht night
			hüllte. covered.
[357]	ὅφρα Kon δέ Pt	Τυδείδης N μετὰ Prp	δούρατος G ώχετ' ImpM/P ἐρωὴν A
	solange white	aber but Tydeide Tydeides	nach with des Speeres of spear
			ging hin went
			Schwung rush
[358]	τῆλε Adv	διὰ Prp προμάχων, G ὅθι Adv	οἱ D πρατείσατο AorMed
	weit far	durch through der Vorkämpfer, of champions,	wo where ihm for him
			sank hinab sank down
			in die Erde of earth
[359]	τόφρ' Adv Ἐκτωρ N ἔμπνυτο, ImpM/P	καὶ Kon ἀψι Adv ἔς Prp	δίφρον A օρούσας N AorSAkt
	so lange till then	Hektor Hector	atmete auf, was breathing,
			und and wieder back in into
			Wagen sitz chariot
			gesprungen habend having leapt
[360]	ἔξελασ' AorSAkt	ἔς Prp πληθύν, A καὶ Kon ἀλεύατο ImpM/P	κῆρα A μέλαιναν. AdjA
	trieb hinaus drove out	in into Menge, crowd,	und and wich aus was avoiding
			Verderben death
			schwarzes. black.
[361]	δουρὶ D	δέ Pt ἐπαίσσων N PräAkt	προσέφη AorAkt κρατερὸς AdjN Διομήδης. N
	mit dem Speer with spear	aber but los stürmend darting at	sprach zu spoke
			starker strong
			Diomedes- Diomedes-
[362]	ἔξ Prp αὖ Adv	νῦν Adv ἔψυ γε AorAkt	θάνατον V ἥ Pt τέ Pt τοι D πρᾶγμα Adv
	aus wieder out of again	jetzt now entkamst you escaped	den Tod death
			Hund- dog·
			wahrlich indeed
			und and dir for you
			nahe near
[363]	ῆλθε AorSAkt	κακόν. N νῦν Adv	σ' ἄρα πρύσατο AorMed
	kam came	Übel- evil·	jetzt now wiederum again
			dich you
			rettete rescued
			Phoibos Phoebus
			Apollon. Apollo

[364] ὃ^D_{Pr} μέλιτεις_{PräAkt} εὕχεσθαι_{PräM/PInf} ἵων^N_{PräAkt} ἐς^D_{Prp} δοῦπον^A ἀκόντων.^G
dem im Begriff bist zu beten gehend in Getöse der Speere.
to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήγη^{Pt} σ'Α_{Pr} ἔξανύω_{PräAkt} γε^{Pt} καὶ_{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβολήσας,^N_{AorAkt}
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend, indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ_{Kon} πού_{Adv} τις^N_{Pr} καὶ_{Kon} ἔμοιγε^D_{Pr} θεῶν^G ἐπιτάρροθός^N ἐστι._{PräAkt}
wenn irgendwo jemand auch mir doch for me indeed der Götter Beistand ist.
if anywhere someone and for indeed of gods helper is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλλους^{AdjA} ἐπιείσομαι,_{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι_{Kon} χείω._{AorAktKnj}
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ,^{Pt} καὶ_{Kon} Παιονίδην^A δουρὶ^D κλυτὸν^{AdjA} ἐξενάριζεν._{ImpAkt}
so, indeed, and Paeoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.
indeed, and and with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ_{Kon} Ἀλέξανδρος^N Ἐλένης^G πόσις^N ἡγούμενος^{AdjG}
aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
but but of Helen husband of fair haired

[370] Τυδείδη^D ἐπι_{Prp} τόξα^A τι_{Ti} ταίνετο_{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν,^G
dem Tydeiden gegen Bogem spannte Hirten der Völker,
to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ^D κεκλιμένος^N_{PerM/P} ἀνδροκμήτω^{AdjD} ἐπὶ^{Pt} τύμβῳ^D
an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab
on stele leaning having leaned man wrought upon hügel tomb

[372] Ἰλού^G Δαρδανίδαο,^{AdjG} παλαιοῦ^{AdjG} δημογέροντος.^G
des Illos des Dardaniden, alten Volks ältesten.
of Ilus of Dardanid, old of people elder.

[373] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώρηκα^A ἀγαστρόφου^G ἴφθιμοο^{AdjG}
wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen
indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἴνυται_{ImpM/P} ἀπὸ_{Prp} στήθεσφι^D παναίσιλον^{AdjA} ἀσπίδα^A τῷ^{Pt} ὄμων^G
nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ_{Kon} κόρυθα^A βριαρήν._{AdjA} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἀνελκε_{ImpAkt}
und Helm schwer gewichtig der aber des Bogens Elle zog auf
and helmet heavy he but of bow cubit auf was drawing

[376] καὶ_{Kon} βάλεν,_{AorAkt} οὐδέ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε_{AorAkt} χειρός,^G
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich Geschoss entwich der Hand,
and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν^A δεξιτεροῖο^{AdjG} ποδός^G διὰ_{Prp} δ'_{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰός^N
Spanninstep des rechten Fußes- hindurch aber durch und durch Pfeil
instepp of right of foot through but clean through arrow

[378]	ἐν^{Prp} γαί^η^D κατέ^{πηκτο·}^{PlqM/P} δέ^N^{Pr} δέ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} γε^{λάσσας}^N in in earth saß fest- was fixed- der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed	AorSAkt
[379]	ἐκ^{Prp} λόχου^G ἀμπή^{δησε·}^{AorSAkt} Καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N^{PräM/P} ἔπος^A ἡδα· aus out of dem Hinterhalt of ambush sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting Wort word sprach- he spoke-	ImpAkt
[380]	βέβληται^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος^N ἐκφυγεν· ^{AorSAkt} ὃς ^{Kon} ὅφε λόν ^{AorAktOp} τοι ^D ^{Pr} bist getroffen you are struck und nicht nor vergeblich vain Geschoss missile entwich- escaped- daß would möge that dir for you	
[381]	νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεώνα^B λαθὼν^N^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} θυμὸν^A ἐλέσθαι. ^{AorMedInf} untersten lowest in into Unter bauch belly geworfen habend having cast aus out of Sinn spirit zu nehmen. to take.	
[382]	οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες^N ἀνέπνευσαν^{AorAkt} κακότητος,^G so thus wohl would auch also Troer Trojans auf atmeten breathed again von Übel, from ill,	
[383]	οἵ^{Pr} τέ^{Pt} σε^A^{Pr} πεφρί^{καστι·}^{PerAkt} λέονθι^A ὥς^{Adv} μηκάδες^N αἴγες.^N die who und and dich you haben geschaudert have shuddered vor dem Löwen lion wie like blökende bleating Ziegen. goats.	
[384]	τὸν^A^{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N^{AorSAkt} προσέφη^{AorAkt} κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης^N den him aber but nicht not gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong Diomedes- Diomedes-	
[385]	τοξότα^V λαβητὴρ^V κέρα^D ἀγλαε^{AdjV} παρθενοπῖπα^{AdjV} Bogenschütze archer Schänder outrage doer mit Horn with bow glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer	
[386]	εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D πειρηθείης^{AorPasOp} wenn if zwar indeed ja indeed gegen über face to face mit with Rüstungen arms würdest versuchen, you should make trial,	
[387]	οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^D^{Pr} χραίσιμησι^{AorAktOp} βίδος^N καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ιοί.^N nicht not ja dir würde nützen would avail Bogen bow und and dichte thick and fast Pfeile- arrows-	
[388]	νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μέ^A^{Pr} ἐπιγράψας^N^{AorSAkt} ταρσὸν^A ποδὸς^G εὔχεαι^{PräM/P} αὕτως.^{Adv} jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast ohnehin. thus.	
[389]	οὐκ^{Pt} ἀλέγω^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A^{Pr} γυνὴ^N βάλοι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} πάις^N ἄφρων^{AdjN} nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me Frau woman würde might throw oder or Kind child törichtes- foolish-	
[390]	κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος^N ἀνδρὸς^G ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδανοῖο.^{AdjG} stummes blunt denn for Geschoss missile eines Mannes of a man kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.	
[391]	ἢ^{Pt} τρέπτηλαλως^{Adv} ὑπό^{Prp} εμείος^G^{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περπτέ^{Pt} επαύρη^{AorAktKnj} wahrlich indeed und anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,	

[392]	όξυ ^{AdjN}	βέλος ^N	πέλεται , ^{PräM/P}	ταί, ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	άκηριον ^{AdjN}	αῖψα ^{Adv}	τί ^{θησι.} ^{PräAkt}
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und	und	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	τοῦ ^G πρ	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς ^G	μέν ^{Pt}	τ' Pt	ἀμφιδρυφοί ^{AdjN}	εἰσι ^{PräAkt}	παρειαί, ^N
	dessem of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are	Wangen, cheeks,
[394]	παιδεῖς ^N	δ' Pt	όρφανοι ^G	κοι. ^{AdjN}	δ' ^N πρ	δέ ^{Pt}	θ' Pt	αἷματι ^D
	Kinder children	aber but	verwaiste: orphaned:	der he	aber but	und and	mit Blut with blood	Erde earth
								rötend reddening
[395]	πύθεται, ^{PräM/P}	οἰωνοί ^N	δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ἡ ^{Kon}	γυναικεῖς. ^N	
	verwest, is rotting,	Aas vögel birds of prey	aber but	rings um around	voll full	oder or	Frauen. women.	
[396]	ώς ^{Adv}	φάτο, ^{ImpM/P}	τοῦ ^G πρ	δέ ^{Pt}	Οδυσσεὺς ^N	δουρικλυτὸς ^{AdjN}	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἐλθὼν ^N AorSAkt
	so thus	sprach, was speaking,	dessem of him	aber but	Odysseus Odysseus	speer berühmt spear famed	von nahe from near	gekommen seiend having come
[397]	ἔστη ^{AorSAkt}	πρόσθι. ^{Adv}	ὅ ^N πρ	δέ ^{Pt}	πισθεῖ ^{Adv}	καθεζόμενος ^N PräM/P	βέλος ^N	ώκει ^{AdjN}
	stellte sich stood	vorn. before.	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	Geschoss missile	schnelles swift
[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἐλκ' , ^{ImpAkt}	όδύνη ^N	δὲ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	χροδὸς ^G	ῆλθο ' ^{AorSAkt}
	aus out of	dem Fuß of foot	zog heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	die Haut of skin	kam came
								weh tuender. grievous.
[399]	ἐς ^{Prp}	δίφρον ^A	δέ ^{Pt}	άνορον ^{Σε} , ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ήνιοχῳ ^D	ἐπέτελλε ^{ImpAkt}	
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering	
[400]	νησιῶν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐλαυνέμεν. ^{PräAktInf}		ῆχθετο ^{ImpM/P}	γὰρ ^{Pt}	κῆρ. ^N
	zu den Schiffen to ships	auf upon toward	hohl gefügten hollow	zu fahren: to drive:		war verdrossen was vexed	denn for	Herz. heart.
[401]	οἰωθη ^{AorM/P}	δέ ^{Pt}	Οδυσσεὺς ^N	δουρὶ ^D	κλυτός, ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	τις ^N Pr	αὐτῷ ^D Pr
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone	ihm with him
[402]	Ἀργείων ^G	παρέμεινεν, ^{AorAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	φόβος ^N	ἔλλαβε ^{AorSAkt}	πάντας. ^{AdjA}		
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergriff seized	alle: all:		
[403]	όχθησας ^N AorSAkt	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	εἴπει ^{AorSAkt}	πρός ^{Prp}	ὸν ^A pr	μεγαλήτορα ^{AdjA}	θυμόν. ^A
	verdrießlich geworden seiend having grieved	aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted	Sinn: spirit-
[404]	ῶι ^{Pr}	μολ ^D	ἐγώ ^N Pr	τί ^A Pr	πάθω ^{AorAktKnj}	μέγα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κακὸν ^N
	weh oh	mir to me	ich I	was what	werde erleiden may suffer	großes great	zwar indeed	Übel evil
								falls if
								wohl would
								fliehe I flee
[405]	πληθὺν ^A	ταρβήσας. ^N AorAkt	τὸ ^N	δὲ ^{Pt}	ρύγιον ^{AdjKmpN}	αἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀλώω ^{AorSM/PKnj}
	Menge crowd	gefährtet habend: having feared:	das the	aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever	ich gefangen werde I be taken

[406] μοῦνος·AdjN	τούς ^A	δ·Pt	ἄλλους ^{AdjA}	Δαναούς ^A	ἔφοβησε ^{AorAkt}	Κρονίων ^N
allein- alone-	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	erschreckte frightened	Kronide. Cronion.
[407] ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ή ^{Pt}	μοι ^D Pr	ταῦτα ^A Pr	φίλος ^{AdjN}	διελέξατο ^{AorMed}
sondern but	was why	indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned
θυμός ^N						Sinn spirit
[408] οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	κακοί ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀποίχονται ^{PräM/P}	πολέμοιο, ^G
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,
[409] ὃς ^N Pr	δέ ^{Pt}	κ' ^{Pt}	ἀριστεύησι ^{PräAktKnj}	μάχη ^D	ἐν ^{Prp}	τὸν ^A Pr
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him
χρεώ ^N						aber but
						sehr very
						Not need
[410] ἔσταμεναι ^{PerM/PInf}	κρατερῶς ^{Adv}	ή ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔβλητ' ^{ImpM/P}	ή ^{Kon}	τ' ^{Pt}
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	ja and also
						traf struck
						anderen. another.
[411] εἰος ^{Kon}	δ ^N Pr	ταῦθ' ^A Pr	ώρμαινε ^{ImpAkt}	κατὰ ^{Prp}	φρένα ^A	καὶ ^{Kon}
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and
						in down in
						Sinn, spirit,
[412] τόφρα ^{Adv}	δ·Pt	ἐπί ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχεος ^N	ήλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπιστάων ^G
so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Trojer of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,
[413] ἔλσαν ^{AorAkt}	δ·Pt	ἐν ^{Prp}	μέσοσι ^D	μετά ^{Prp}	σφίσι ^D Pr	πῆμα ^A
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves	Ti ^{Pt}
						Θέντες. ^N PräAkt
						setzend. placing.
[414] ὡς ^{Adv}	δ·Pt	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	ἀμφὶ ^{Prp}	κύνες ^N	θαλεῖροι ^{AdjN}
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout
						und and also
						Männer young men
[415] σεύων ^{PräM/PKnj}	δ ^N Pr	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	εἴσι ^{PräAkt}	βαθείης ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	ξυλόχοιο ^G
						aus out of
						Holz Dickichts wood thicket
[416] θήγων ^N PräAkt	λευκὸν ^{AdjA}	όδόντα ^A	μετά ^{Prp}	γναμπτοῖσι ^{AdjD}	γένυσσιν, ^D	
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,	
[417] ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	ἄισισονται, ^{PräM/P}	ὑπαί ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	auch and also
						Getöse clatter
						der Zähne of teeth
[418] γίγνεται, ^{PräM/P}	οἱ ^N Pr	δέ ^{Pt}	μένουσιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δεινόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ἐ ^{Pt}
					ja even	ὄντα, ^A PräAkt
						seiend, being,
[419] ὡς ^{Adv}	ῥα ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἄμφι ^{Prp}	Οδύσσεα ^A	Δι ^D	φίλον ^{AdjA}
so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear
						eilten were rushing

[420]	Τρῶες^N	δὲ ^N	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἀμύμονα ^{AdjA}	Δηϊόπιτην ^A
	Troer- Trojans-	der he	aber but	zuerst first	zwar indeed	untadeligen blameless
[421]	οὔτασεν	AorAkt	ώμον^A	ἐπερθεν ^{Adv}	πάλμενος ^N	AorMed
	verwundete wounded		Schulter shoulder	von oben from above	aufs springend having leapt upon	scharfen with sharp
[422]	αὐτὰρ	Kon	εἶπετα ^{Adv}	Θόωνα ^A	καὶ	Kon
	aber but		danach then	Thoön Thoön	und and	Ennomos Ennomus
				Ἐννομον^A	ἐξενάριξε.	AorAkt
					entwaffnete. stripped.	
[423]	Χερσιδάμα	μαντα ^A	δ'Pt	εἴπετα ^{Adv}	καθ ^{,Prp}	ἵππων ^G
	Chersidamas Chersidasmas	aber but	dann then	von down from	von from	Pferden horses
					aufspringend having darted	
[424]	δουρὶ	D	κατὰ	πρότιμησιν ^A	ὑπέρ	προ
	mit Speer with spear		durch down	Einschnitt rim edge	unter under	des Schildes of shield
						buckel bewehrten bossed
[425]	νύξεν	AorAkt	δὲ ^N	ἐν	κονίησι ^D	πεσὼν ^N
	stach- pierced-	der he	aber but	in	in	den Stäuben dust
					gefallen seiend having fallen	
					nahm grasped	Erde earth
						mit der Faust. with fist.
[426]	τοὺς	^A	μὲν	εἰσ'	ΑορAkt	δουρὶ
	die them	zwar indeed	ließ, left,	der he	aber but	mit Speer with spear
				aber but	ja then	
					Hippasiden of Hippasus	
					Charop Charops	
					verwundete wounded	
[427]	αὐτοκασίγνη	τον ^{Adv}	εὐηφενέος ^{AdjG}	Σώκολο.	G	
	leib eigenen Bruder own brother		des Euphenes well speared		des Sokos. of Socus.	
[428]	τῷ	δέ ^{Pt}	ἐπαλεξήσων ^N	FuAkt	Σῶκος^N	κίεν ^{ImpAkt}
	dem to him	aber but	zu verteidigen about to defend		Sokos Socus	ging went
						götter gleich equal to god
						Mann, man,
[429]	στῆ	AorSAkt	δέ ^{Pt}	μάλιστι ^{Adv}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἰών ^N
	stellte sich stood		aber but	sehr very	nah near	gehend going
						und and
						ihm him
						zu toward
						Wort word
[430]	ῳ ⁱ οδυσεῦ	V	πολύ	αινε ^{AdjV}	δόλων ^G	ἄττι ^{AdjV}
O	O Odysseus		viel gerühmter much praised	der Listen of wiles	un satt an ruin	und and
						Mühe of toil
[431]	σήμερον	Adv	ή	Kon	δοιοῖσιν	ἐπεύξεαι
	heute today		entweder either		beiden to two	rühmst dich you will boast
						den Hippasiden to Hippasus sons
[432]	τοιώδει	AdjA	ἄνδρει	DuA	κατακτείνας	N
	solcher such		zwei Männer men		erschlagen habend having killed	
						und and
						Waffen arms
						weg genommen habend, having taken away,
[433]	ή	Kon	κεν	Pt	ἐμῷ	AdjD
	oder or		wohl ever		meinem by my	unter under
						Speer spear
						geschlagen worden seiend having been struck
						weg from
						Sinn spirit
						du verderbest. you may destroy.

[434]	ως ^{Adv}	ει	πων ^N	AorAkt	ού	τησε ^{AorAkt}	κατ' ^{Prp}	άσπιδα ^A	πάντος ^{Adv}	εισην. ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend	having said	verwundete	wounded	durch down	against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.
[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	άσπιδος ^G	ηλθε ^{AorAkt}	φα	εινῆς ^{AdjG}	ὅβριμον ^{AdjA}	ἔγχος, ^A		
	through	zwar indeed	of shield	kam went	leuchtenden	shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,		
[436]	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρη	κος ^G	πολυ	δαιδάλου ^{AdjG}	ήρη	ρειστο, ^{PlqM/P}		
	and	through	des Panzers	of cuirass	viel	kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,			
[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	α	πὸ ^{Prp}	πλευ	ρῶν ^G	χρόα ^A	ἔργαθεν, ^{Adv}	οὐδ' ^{Kon}	ετ' ^{Adv}
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed	
[438]	Παλλὰς ^N	Α	θηναί ^N	η ^N	μιχ	θήμεναι ^{AorPasInf}	ἔγκασι ^D	φωτός. ^G		
	Pallas Pallas	Athena Athena	vermengt	zu werden to be mingled	within		in die Eingeweide des Mannes. of man.			
[439]	γνῶ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	Οδυ	σεὺς ^N	օ ^{Kon}	οι ^D	πτ	τι ^A	τέ	λος ^A
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all	Ziel end	passendes timely	kam, had come,
[440]	ἀψ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀνα	χωρί	σας ^N	AorAkt	Σῶ	κον ^A	πρὸς ^{Prp}	μῦθον ^A
	wieder back	aber but	zurück gewichen	seiend having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach-	word	spoke-
[441]	ἄϊ	δεῖλ ^{AdjV}	η ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δή ^{Pt}	σε ^A	πρ	κι	χάνεται ^{PräM/P}	αἰπὺς ^{AdjN}
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer		Untergang destruction.
[442]	ἡτοι ^{Pt}	μέν ^{Pt}	ρ' ^{Pt}	ἔμ ^A	παυσας ^{AorAkt}	ἐ	πὶ ^{Prp}	Τρώ	εσσι ^D	μάχεσθαι. ^{PräM/Plinf}
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans	zu kämpfen-	to fight-	
[443]	σοὶ ^{Pr}	δ' ^{Pt}	ἔγω ^N	Pr	ἐνθάδε ^{Adv}	φημὶ ^{PräAkt}	φό	νον ^A	καὶ ^{Kon}	κῆρα ^A
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom	schwarzes black	
[444]	ἡματι ^D	τῶδ ^D	πρ	ἔσ	σεσθαι, ^{FuM/Plinf}	ἐ	μῶ ^{AdjD}	δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δουρὶ ^D
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,	meinem by my	aber but	unter under	dem Speer spear	bezwungen worden seiend	having been subdued	
[445]	εὔχος ^A	ἐ	μοι ^D	πρ	δῶ	σειν, ^{FuAktInf}	ψυ	χὴν ^A	δ' ^{Pt}	Ἄιδι ^D
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten,	famous for steeds.		
[446]	ἵ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δ ^N	πρ	μὲν ^{Pt}	φύγαδ ^A	αὖτις ^{Adv}	ὑ	ποστρέ	ψας ^N
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back		war gegangen, had gone,	
[447]	τῶ ^D	δὲ ^{Pt}	με	ταστρεψ	θέντι ^D	AorPas	με	ταφρένω ^D	ἐν ^{Prp}	δόρυ ^D
	dem him	aber but	umgewandt wordenen	having turned about	im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed		

[448]	ώμων^G	μεσσηγύς, Adv	διὰ Prp	δὲ Pt	στήθεσφιν^D	ἐλασσε, AorAkt
	der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts	trieb hindurch, drove,
[449]	δούπησεν	AorAkt	δὲ Pt	πεσών. N	AorAkt	δὲ N
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend· having fallen·	der he	aber but	rühmte sich prayed
						δῖος AdjN
						Οδυσσεύς. N
[450]	ῳή Σωχ'	V	Ιππάσου^G	νιέ V	δαίφρονος^{AdjG}	Ιπποδάμοιο^{AdjG}
	o Sokhos O Socus		des Hippasos of Hippasus	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming
[451]	φθῆ	AorSAkt	σε^A Pr	τέλος^N	θανάτοιο^G	κινήμενον, A
	zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,	AorMed
						οὐδ' Kon
						ύπάλυξας. AorAkt
						entkamst. escaped.
[452]	ἄϊ δείλι	AdjV	οὐ Pt	μὲν Pt	σοί D Pr	γε Pt
	ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least
						Vater father
						und and
						herrliche august
						Mutter mother
[453]	όσσε	DuA	καθαιρήσουσι	FuAkt	θανόντι^D	AorAkt
	Augen eyes		werden reinigen will cleanse		gestorben seiendem to the dead	
					περ, Pt	
					ἀλλ, Kon	
					οιωνοί^N	
						Vögel birds of prey
[454]	ώμησται	AdjN	έρούσατι	PräAkt	περί Prp	πτερύ^A
	fleisch fressende flesh eating		schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick
						geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτάρ	Kon	ἔμ', A Pr	εἰ Kon	κε Pt	θάνω, AorAktKnj
	aber but		mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die,
						werden bestatten will bury
						κτεριοῦσί
						FuAkt
						γε Pt
						δῖοι AdjN
						Ἄχαιοί. N
						Achaeans.
[456]	ώς Adv	εἰ πάω^N	AorAkt	Σώκοιο^G	δαίφρονος^{AdjG}	ὅβριμον^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said		des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty
						Speer spear
[457]	ἔξω Adv	τε Pt	χροὸς^G	έλκε ImpAkt	καὶ Kon	ἀσπίδος^G
	hinaus out	und and	der Haut from skin	he drew	und and	des Schildes of shield
						buckel bewehrten· bossed·
[458]	αἷμα^N	δέ Pt	οι D Pr	σπασθέντος^G	AorPas	ἀνέσσυτο, AorMed
	Blaß blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn		stürzte empor, gushed up,
						κῆδε AorAkt
						δὲ Pt
						θυμόν. A
						Sinn. took spirit.
[459]	Τρῶες^N	δὲ Pt	μεγάθυμοι	AdjN	όπως Kon	ἴδον AorSAkt
	Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw	Blut blood
						des Odysseus of Odysseus
[460]	κεκλόμενοι^N	PerMed	καθ' Prp	ὅμιλον^A	ἐπ' Prp	αὐτῷ D Pr
	zurufend calling aloud		durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him
						alle all
						gingen. went.
[461]	αὐτάρ	Kon	ὄ N Pr	γ Pt	ἐξοπίσω	Adv
	aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,	άνεχάζετο, ImpM/P
						αὔξ ImpAkt
						δ Pt
						ἐταίρους. A
						Gefährten. companions.

[462] τρὶς ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Adv} πειτέ ^{Adv} ἥ ^{Adv} ύσευ ^{AorAkt} ὡς ^{Pr} σον ^A κεφαλὴ ^N χάδε ^{Adv} φωτός ^G	dreimal thrice indeed darauf then schrie cried out so weit wie as far as Haupt head hierher here des Mannes, of man,
[463] τρὶς ^{Adv} δέ ^{Pt} οὐ ^{Adv} εν ^{ImpAkt} ιά ^G χοντος ^{PräAkt} ἄρη ^D φίλος ^{AdjN} Μενέ ^N λαος. ^N	dreimal thrice aber but hörte heard schreiend shouting dem Ares to Ares lieb dear Menelaos. Menelaus.
[464] αὐτῷ ^{Adv} δέ ^{Pt} οὐ ^{Adv} οὐ ^{Pt} Αἴαν ^A τα ^A προσει ^{ImpAkt} φώνευεν ^{ImpAkt} ἐγγὺς ^{Adv} εἰς ^{Adv} οντα ^A ΠρäAkt.	sogleich quickly aber but ja then Aias Ajax redete an addressed nahe near seiende· being·
[465] Αἴαν ^V διογενές ^{AdjV} Τελαμώνιεν ^V κοίρανε ^V λαῶν ^G	Aias Ajax zeus geborener Zeus born Telamons Sohn Telamonian Fürst lord der Völker of peoples
[466] ἀμφὶ ^{Prp} μέ ^A οὐ ^{Pr} οὐδεσσῆος ^G ταλασίφρονος ^{AdjG} ίκετ' ^{AorMed} ἄριτη ^N	um around mich me des Odysseus of Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam came Ruf cry
[467] τῷ ^D ίκέλη ^{AdjN} ως ^{Kon} εἰ ^{Kon} εἰ ^A βιώατο ^{OpM/P} μοῦνον ^{AdjA} εἰς ^{Adv} οντα ^A ΠρäAkt.	ihm to him gleich like als as wenn if ihn him bedrängten were assailing allein alone seiende· being
[468] Τρῷες ^N ἀποτμήξαντες ^{AorAkt} εἰν ^{Prp} κρατερῇ ^{AdjD} ύστι ^D μίνη. ^D	Troer Trojans abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty Schlacht. battle.
[469] ἀλλα ^{Kon} ιομεν ^{PräAkt} καθ ^{Prp} ὅμιλον. ^A ἀλεξέμεναι ^{AorAktInf} γὰρ ^{Pt} ἀμεινον. ^{AdjKmpN}	aber but gehen wir let us go durch down through Haufen· throng· abzuwehren to ward off denn for besser. better.
[470] δείδω ^{PerAkt} μή ^{Kon} τι ^A πάθησιν ^{AorAktKnj} εἰν ^{Prp} τρώεσσι ^D μονωθεὶς ^N ΑορPas	ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among bei den Troern the Trojans allein gelassen having been left alone
[471] ἔσθλος ^{AdjN} εἰών, ^N ΠρäAkt μεγάλη ^{AdjN} δέ ^{Pt} ποθὴ ^N Δαναοῖσι ^D γένηται. ^{AorMedKnj}	tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Sehnsucht longing bei den Danaern to Danaans werde entstehen. may become.
[472] ως ^{Adv} εἰπών ^N ΑορSAkt δέ ^N μὲν ^{Pt} ήρχε ^{ImpAkt} δέ ^N δέ ^{Pt} ἄμφι ^{Adv} ξεπετο ^{ImpMed} ισόθεος ^{AdjN} φώς. ^N	so thus gesagt habend having said der he zwar indeed führte an, began, der he aber zugleich folgte followed Gott gleich equal to a god Mann. man.
[473] εὗρον ^{AorSAkt} εἰπειτέ ^{Adv} οὐδεσῆ ^A διε ^D φίλον. ^{AdjA} ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} αὐτὸν ^A Πρ	sie fanden found dann then Odysseus Odysseus dem Zeus to Zeus lieb· dear· um around aber but ja then ihn him self
[474] Τρῷες ^N εἰπονθ ^{ImpMed} ως ^{Kon} εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δαφοινοι ^{AdjN} θῶες ^N ὅρεσφιν ^D	Troer Trojans folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red Wölfe wolves auf Bergen in the mountains
[475] ἀμφὶ ^{Prp} ἔλαφον ^A κεραού ^{AdjA} βεβλημένον, ^A ΠερM/P ὄν ^A τρέπτ ^{Pt} ἔβαλ ['] ΑορSAkt ἀνήρ ^N	um around Hirsch a deer gehört horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot Mann man

[476]	ἰῶ^D	ἀπό^{Prp}	νευ^G	ρῆς·^G	τὸν^A	πρ	μέν^{Pt}	τ'^{Pt}	ήλιος^{AorAkt}	πόδεσσι^D
	mit Pfeil with an arrow	von from	Sehne- of string-	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped	wich aus escaped	mit Füßen with feet	
[477]	φεύγων, N	PräAkt	ἕωρ^{Kon}	αἱ ματά^A	λιαρὸν^{AdjA}	καὶ^{Kon}	γούνατ' A	ὁ ρώρη·^{PerAktKnj}		
	fleihend, fleeing,	bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich heben- have given way-			
[478]	αὐτὰρ^{Kon}	έπει^{Kon}	δὴ^{Pt}	τὸν^A	γε^{Pt}	δα	μάσσεται^{FuM/P}	ώκὺς^{AdjN}	όϊστός, N	
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least		bezwingt subdues	schnell swift	Pfeil, arrow,	
[479]	ώμοφά γοι^{AdjN}	μιν^A	Pr	θῶες^N	ἐν^{Prp}	οὔρεσι^D	δαρδάπι τουσιν^{PräAkt}			
	roh Fleisch fressende raw eating	ihn him		Wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zerreißen tear to pieces			
[480]	ἐν^{Prp}	νέμειⁱ^D	σκιερῷ^{AdjD}	έπι^{Prp}	τε^{Pt}	λιν^A	ήγαγε^{AorSAkt}	δαίμων^N		
	in in	der Weide pasture	schattigen- shady-	auf upon	auch and	den Löwen lion	führte led	Gottheit daimon		
[481]	σίντην.^A	θῶες^N	μέν^{Pt}	τε^{Pt}	διέτρεσαν,^{AorAkt}	αὐτὰρ^{Kon}	δὲ^N	πρ	δάπτει.^{PräAkt}	
	Hunger- hunger-	Wölfe wolves	zwar indeed	auch and	liefen davon, fled in terror,	aber but	der he		frisst- devours-	
[482]	ώς^{Adv}	ρα^{Pt}	τότ^{Adv}	ἀμφ'^{Prp}	Οδυ^G	σῆα^A	δαίφρονα^{AdjA}	ποικιλο^M	μήτην^{AdjA}	
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	kampf verständigen	war minded	viel planenden of many wiles		
[483]	Τρῶες^N	ἐπον^{ImpMed}	πολλοί^{AdjN}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἄλκιμοι,^{AdjN}	αὐτὰρ^{Kon}	δὲ^N	γ^{Pt}	ἥρως^N
	Troer Trojans	were following	viele many	und and	auch also	tapfere, valiant,	aber but	der he	at ja	Held hero
[484]	άισ^S	σων^N	PräAkt	ώ^D	Pr	ἔγχει^D	ἀμύνετο^{ImpMed}	νηλεὲς^{AdjA}	ήμαρ.^A	
	los stürmend darting	mit welchem with his				Speer spear	wehrte sich was defending himself	unbarmherzigen pitiless	Tag. day.	
[485]	Αἴας^N	δέ^{Pt}	ἔγγύθεν^{Adv}	ήλθε^{AorSAkt}	φέρων^N	PräAkt	σάκος^A	ήύτε^{Kon}	πύργον,^A	
	Aias Ajax	aber but	nahe from near	kam came	tragend bearing	Schild shield	wie just as		Turm, tower,	
[486]	στῆ^{AorSAkt}	δέ^{Pt}	παρέξ.^{Adv}	Τρῶες^N	δέ^{Pt}	διέτρεσαν,^{AorAkt}	ἄλλυδις^{Adv}	ἄλλος.^{AdjN}		
	stellte sich stood	aber but	seitwärts- aside-	Troer Trojans	aber but	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways		ein anderer. another.	
[487]	ήτοι^{Pt}	τὸν^A	πρ	Μενέλαος^N	ἀργίος^{AdjN}	ἔξαγ'^{AorAkt}	όμίλου^G			
	zwar indeed	den him		Menelaos Menelaus	kriegerischer warlike	führte heraus led out	aus Haufen of throng			
[488]	χειρὸς^G	ἔχων, N	PräAkt	εἰος^{Kon}	θερά^G	πων^N	σχεδὸν^{Adv}	ήλασεν^{AorAkt}	ἴππους.^A	
	an der Hand of hand	haltend, having held,	bis until	Diener attendant	nahe near		trieb drove		Pferde. horses.	
[489]	Αἴας^N	δέ^{Pt}	Τρώεσσιν^D	ἐπάλμενος^N	AorMed	εῖλε^{AorSAkt}	Δόρυκλον^A			
	Aias Ajax	aber but	unter den Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon		fällte slew	Doryklos Doryclus			

[490] Πριαμί δῆν^A νόθον^{AdjA} υἱόν, ^A ἐπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα, ^{AorAkt}
 Priamiden
son of Priam unehelichen
bastard Sohn,
son, danach
then aber
but Pandokos
Pandocus verwundete,
wounded,

[491] οὔτα ^{AorAkt} δὲ^{Pt} λύσαν δρον^A καὶ^{Kon} πύρασον^A ἡδὲ^{Kon} πυλάρτην.^A
 verwundete
wounded aber
but Lysandros
Lysandros und
and Pyrasos
Pyrasus und
and Pylarthes.
Pylarthus.

[492] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ὥπο τε^{Kon} πλήθων^N πρᾶ^{PräAkt} ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} κάτεισι^{PräAkt}
 wie
as aber
but wenn
whenever voll strömend
being full Fluss
river Ebene
plain aber
but hinab geht
goes down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ' ^{Prp} ὄρεσφιν^D ὁ παζόμενος^N πρᾶμ/π Διὸς^G ὄμβρω^D
 winter strömend
winter flowing hinab
down auf Bergen
in the mountains begleitet seiend
being attended von Zeus
of Zeus Regen,
by rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρῦς^A ἀζαλέας, ^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
 viele
many aber
but Eichen
oaks dürr,
parched, viele
many aber auch
and Föhren
pines

[495] ἐσφέρεται, ^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} το^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς ^{Prp} ἄλα^A βάλλει, ^{PräAkt}
 trägt herab,
is carried, viel
much aber auch
but and auf gewühltes
foamy in
into Meer
sea wirft,
throws,

[496] ὡς^{Adv} ἔφεπτε^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας, ^N
 so
so verfolgte
was smiting auf scheuchend
driving in rout Ebene
plain damals
then glänzender
glorious Aias,
Ajax,

[497] δαίζων^N πούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας.^A οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} Εκτωρ^N
 mordend
cleaving Pferde
horses und
and auch
also Männer-
men-
men. und nicht
nor noch
yet Hektor
Hector

[498] πεύθετ', ^{ImpM/P} επεί^{Kon} ὥρα^{Pt} μάχης^G ἐπί^{Prp} ἀριστερά^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
 vernahm,
was aware, da
since ja
then des Kampfes
of battle auf
upon links
left kämpfte
was fighting des ganzen
of all

[499] ὄχθας^A πάρ^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμανδρού, ^G τῇ^D πρό^{Pt} μάλιστα^{Adv}
 Ufer
banks an
beside des Flusses
of river Skamandros,
of Scamander, wo
there ja
then am meisten
most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα, ^A βοὴ^N δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώμεται^{PrqAkt}
 der Männer
of men fielen
was falling Köpfe,
heads, Geschrei
shout aber
but unlöschbar
unquenchable war ausgebrochen
had arisen

[501] Νεστορά^A το^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μεγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀργίον^{AdjA} ίδομενη^A
 Nestor
Nestor auch
and um
around großen
great und
and kriegerischen
warlike Idomeneus.
Idomeneus.

[502] Εκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D πρόμιλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ὥρεων^N πρᾶ^{PräAkt}
 Hektor
Hector zwar
indeed mit
among diesen
these ging umher
was mingling schlimme
baneful tuend
doing

[503] ἔγχει^D θο^{Pt} ιπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δέ^{Pt} ἀλάπαξε^{ImpAkt} φάλαγγας.^A
 mit Speer
with a spear auch
and mit Reiterei
with horsemanship und,
and, der Jünglinge
of young men aber
but verwüstete
was ravaging Reihen-
battalions-

[504]	οὐδὲ , KonPt	ἄν , Pt	πιω , Adv	χάζοντο , ImpM/P	κελεύθους , G	δῖοι , AdjN	Ἄχαιοι , N
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble	Achaier Achaeans
[505]	εἰ , Kon	μή , Pt	Ἀλέξανδρος , N	Ἐλένης , G	πόσις , N	ἡγυκόμοιο , AdjG	
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired	
[506]	παῦσεν , AorAkt	ἀριστεύοντα , PräAkt	Μαχάονα , A	ποιμένα , A	λαῶν , G		
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,		
[507]	ἰῶ , D	τριγλώχιντο , AdjD	βαλῶν , AorSAkt	κατὰ , Prp	δεξιὸν , AdjA	ὢμον. , A	
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.	
[508]	τῶρ , Pr	ρά , Pt	περίδεισαν , AorAkt	μένεστα , A	πνεύοντες , N	πρᾶ , PräAkt	Ἄχαιοι , N
	dem for him	ja	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing		Achaier Achaeans
[509]	μή , Kon	πώς , Adv	μιν , Pr	πολέμοιο , G	μετακλινθέντος , AorPas	ἔλοιεν. , AorAktOp	
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war	gewendet worden seienden having been turned		sie nähmen. they might take.
[510]	αὐτίκα , Adv	δέ , Pt	Ιδομενεὺς , N	προσεφώνει , ImpAkt	Νέστορα , A	δῖον- , AdjA	
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing	Nestor Nestor	göttlichen- divine-	
[511]	ὦ οἱ Νέστορεν , V	Νηληιάδην , N	μέγα , AdjN	κύδος , N	Ἄχαιῶν , G		
	O O	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory	der Achaier of Achaeans	
[512]	ἄγρει , ImvAkt	σῶν , AdjG	όχέων , G	ἐπιβῆσεο , FuM/P	πάρ , Prp	δέ , Pt	Μαχάον , N
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside	aber but	Machaon Machaon
[513]	βαινέτω , ImvAkt	έξ , Prp	νηνας , A	τάχιστ , AdvSup	έχει , ImvAkt	μώνυχας , AdjA	ἴππους , A
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swiftly	föhre hold	ein hufige single hooved
[514]	ἰητρὸς , N	γάρ , Pt	ἄνθρο , N	πολλαχῶν , AdjG	άνταξιος , AdjN	ἄλλων , AdjG	
	Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much	anderer of others	
[515]	ἰούς , A	τέ , Pt	ἐκτάμνειν , PräAktInf	ἐπι , Prp	τέ , Pt	ἡπια , AdjA	φάρμακα , A
	arrows arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and	milde gentle	Mittel drugs
							streuen auf. to sprinkle.
[516]	ὦς , Adv	ἔφατ' , ImpM/P	οὐδέ , KonPt	ἀπίθησε , AorAkt	Γερήνιος , AdjN	ἱππότα , N	Νέστωρ , N
	so thus	sprach er, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Geranian	Pferde lenker horseman	Nestor. Nestor.
[517]	αὐτίκα , Adv	δέ , Pt	ῶν , G	όχέων , G	ἐπεβῆσετο , AorM/P	πάρ , Prp	δέ , Pt
	sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,	zu beside	aber but
							Machaon Machaon

[518]	βαῖν' ging went	Ιστοκληπιοῦ des Asklepios of Asclepius	υἱὸς Sohn son	άμυμονος tadellosen of blameless	ἰητῆρος. Arztes- healer-				
[519]	μάστιξεν peitschte whipped	Αοράκτ aber but	δέ πι πους, A Pferde, horses,	τῶν DuN die beiden the two	δέ Pt οὐκ Pt aber but nicht not	ἄει κοντε un willige unwilling	Ἄρτεσθην Du flogen flew	Αορμ/Ρ	
[520]	νῆας Schiffe to ships	ἐπι Prp auf toward	γλαφυράς. hohl gefügte- hollow.	Ἄτῃ D Pr dorthin to there	γὰρ Pt φίλον denn for	Ἄρτεσθην AdjDuN war geworden was becoming	ἔπλετο dem Sinn. to heart.	Θυμῷ. D	
[521]	Κεβριόνης Cebriones	δὲ Pt aber but	Τρῶας Troer	ὁρινομένους auf gestachelte seiende being stirred	Präm/P	ἐνόησεν merkte noticed	Αοράκτ		
[522]	Ἐκτορι dem Hektor for Hector	παρβεβάώς, daneben gestanden habend, having stood beside,	καὶ Kon und and	μιν A ihm him	πρὸς Prp zu toward	μῦθον A Wort word	ἔειπεν. sprach- spoke-	Αοράκτ	
[523]	Ἐκτορ Hector	νῶι DuN wir beide we two	μὲν Pt zwar indeed	ἐνθάδι Adv hier here	ὁμιλέομεν verkehren we consort	Δαναοῖσιν D mit den Danaern with Danaans			
[524]	ἐσχατιῇ am Rand at the edge	πολέμου des Krieges of war	δυστηχέος. laut tönen- loud sounding-	οἵ N die who	δέ Pt δὴ Pt aber but indeed	ἄλλοι AdjN anderen others			
[525]	Τρῶες Troer	ὁρίνονται sind in Aufruhr are stirred	ἐπιμίξι gemischt mixed together	ἴπιοι N Pferde horses	τε Pt und and	καὶ Kon auch also	αὐτοί. sie selbst. themselves.	N Pr	
[526]	Αἴας Ajax	δὲ Pt aber but	κλούνει erschüttert drives in rout	Τελαμώνιος. Telamonisch- Telamonian-	εὖ Adv gut well	δέ Pt aber but	μιν A ihn him	ἔγνων. erkannte ich- I knew-	Αοράκτ
[527]	εὔρυ weit broad	γὰρ Pt denn for	ἀμφ' Prp um around	ῷ μοισιν D Schultern shoulders	ἔχει PrämAkt hält has	σάκος. Schild- shield-	ἄλλα Kon sondern but	καὶ Kon und also	ἡμεῖς N wir we
[528]	κεῖσθι Adv dorthin thither	ἴπι πους A Pferde horses	τε Pt und and	καὶ Kon auch also	ἄρμα i Wagen chariot	θύνομεν, PrämAkt lenken wir, we direct,	ἐνθα Adv dort there	μάλιστα Adv am meisten most	
[529]	ἴππη Reiter horsemen	εῖς N Fuß kämpfer	πεζοί N foot men	τε Pt und and	καὶ Kon übeln evil	ἔριδα A Streit strife	προβάλοντες N vor werfend habend having thrown forward	ΑορσAkt	
[530]	ἄλλη λους A einander one another	πρόλει κουσι, PrämAkt töten, they destroy,	βοή N Geschrei shout	δέ Pt aber but	ἄσβεστος unlösbar unquenchable	Ἄρωρεν. ist ausgebrochen. has arisen.	PerAkt		
[531]	ώς Adv so so	ἄρα Pt ja then	φωνή σας N gerufen habend having spoken	ἴμασεν geißelte whipped	καλλίτριχας schön mähnige fair maned	ἴπι πους A Pferde horses			

[532]	μάστιγι ^D	λίγυ	ρῆ ^{AdjD}	τοὶ ^N	πληγῆς ^G	άι	οὐτες ^N	PräAkt
	mit Peitsche with whip	hell tönender. shril-	die those	aber but	des Schlages of stroke	hörend hearing		
[533]	ῥίμφ' ^{Adv}	ἔφε	ρον ^{ImpAkt}	θοὸν ^{AdjA}	ἄρμα ^A	με	τὰ ^{Prp}	Τρῶ ^A
	rasch swiftly	trugen were bearing	schnellen swift	Wagen chariot	mitten unter among	Troer Trojans	und and	Achaier Achaeans
[534]	στείβον	τες ^N	PräAkt	νέκυ	άς ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπίδας. ^A
	zer treten seiend treading	Tote corpses	und and	auch also	Schilder- shields-	mit Blut with blood	aber but	Achse axle
[535]	νέρθεν ^{Adv}	ἄπας ^{AdjN}	πεπά	λακτο ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄντυγες ^N	αῖ ^N	περὶ ^{Prp}
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	die which	um around	Wagen sitz, chariot board,
[536]	ἄς ^A	πρ	ἄρ ^{Pt}	ἄφ ^{Prp}	ἱππεί ^{ων} ^{AdjG}	ό ^{πλέων} ^G	ραθά	μιγγες ^N
	die which	ja then	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	Tröpfchen in drops	trafen were	splashing
[537]	αἱ ^N	πρ	τ' ^{Pt}	ἄπ ^{Prp}	ἐ ^{πισσώ}	τρων. ^G	ὸ ^N	πρ
	welche auch which and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	der he	aber but	strebte was eager	zu tauchen to enter	Haufen throng
[538]	ἀνδρόμε	ον ^{AdjA}	ρῆ ^{ζαι} ^{AorAktInf}	τε ^{Pt}	με	τάλμενος ^N	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}
	männlichen manly	zu zerreißen to break	und and	wagend- daring-	in in	aber but	Kriegs lärm din	
[539]	ῆκε ^{AorSAkt}	κα	κὸν ^{AdjA}	Δανα	οἰστι , ^D	μί ^{νυνθα^{Adv}}	δὲ ^{Pt}	χάζετο ^{ImpM/P}
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaans,	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing		δουρός. ^G
[540]	αύτāρ ^{Kon}	ὸ ^N	πρ	τῶν ^G	πρ	ἄλλων ^{AdjG}	ἐπε ^{Pt}	πιωλεῖ ^{ImpM/P}
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	Reihen ranks		στίχας ^A
[541]	ἔγχει ^D	τ' ^{Pt}	ἄορι ^D	τε ^{Pt}	μεγά	λοισι ^{AdjD}	τε ^{Pt}	χερμαδί ^{οισιν} , ^D
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen with great	und and	Hand steinen, hand stones,	
[542]	Αἴαν	τος ^G	δ' ^{Pt}	ἄλε	εινε ^{ImpAkt}	μάχην ^A	Τελα	μωνιά ^G
	des Aias of Ajax	aber but	mied was avoiding	Kampf battle		des Telamon Sohnes. of Telamonian.		AdjG
[543]	Ζεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	πα	τὴρ ^N	Αἴ	ανθ'Α	ὑψίσυγος ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch high	jochiger throned	in into	Furcht fear
[544]	στῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	τα	φών , ^N	ΑορAkt	ὅπι ^{θεν} ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	σά ^{κος^A}
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but	Schild shield		βάλεν
[545]	τρέσσε ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	παπτή	νας ^N	AorSAkt	ἔφ ^{Prp}	ο ^{μίλου^G}	θηρὶ ^D
	erschrak trembled	aber but	spähend peering	auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast	gleich geworden resembling	

[546] ἐντροπαλιζόμενος ^N_{PräM/P} ὀλίγον ^{Adv} γόνυ ^A γονύδος ^G ἀμείβων. ^N_{PräAkt}
sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.
turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} αὐτοῦ ^{AdjA} λέοντα ^A βοῶν ^G ἀπό ^{Prp} μεσσαύλοιο ^G
wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes
as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύαντο ^{ImpM/P} κύνες ^N_{Pt} καὶ ^{Kon} ἄνερες ^N ἄγροι ^W ὥται, ^N
stürzten sich Hunde Männer Feld leute,
were rushing dogs men country dwellers,

[549] οἵ ^{Pr} τέ ^{Pt} μιν ^A_{Pr} οὐκ ^{Pt} εἰ ^W σι ^{PräAkt} βοῶν ^G ἐκ ^{Prp} πίαρ ^A ἐλέσθαι ^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen aus Fett zu nehmen
who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννυχοι ^{Adv} ἐγρήσσοντες. ^N_{ImpAkt} δέ ^{Pr} δέ ^{Pt} κρειῶν ^G ἐρατίζων ^N_{PräAkt}
die ganze Nacht wachend- an Fleisch sich erfreuend
all night being awake- of meats delighting

[551] ιθύει, ^{PräAkt} ἀλλα ^{KonPt} οὐ ^{Pt} τι ^A_{Pr} πρήσσει. ^{PräAkt} θαμέεις ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἄκοντες ^N
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn Wurf spieße
rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for javelins

[552] ἀντίον ^{Adv} ἀστουσι ^{PräAkt} θρασειάων ^{AdjG} ἀπό ^{Prp} χειρῶν ^G
entgegen schnellen der kühnen von Händen
against dart of bold from hands

[553] καιόμενοι ^N_{PräM/P} τε ^{Pt} δε ταῖς ^A_{Pr} τε ^{Pt} τρεῖ ^{PräAkt} ἐσσύμενοις ^N_{PräM/P} περ. ^{Pt}
brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar-
burning and brands, which and he fears eager even-

[554] ἡῶ θεν ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} νόσφιν ^{Adv} εἰ ^{βη}_{AorSAkt} τετι ^D_{PerM/P} θυμῷ. ^D
bei Morgen aber von abseits ging betrübtetem Sinn-
at dawn but from apart went sorrowing with heart-

[555] ὡς ^{Adv} Αἴας ^N τότε ^{Pt} ἀπό ^{Prp} τρώων ^G τετι ^D_{PerM/P} ημένος ^N_{PräM/P} ἥτορ ^N
so Aias damals von Trojans betrübt seiend Herz
so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦτε ^{ImpAkt} πόλλα ^{Adv} ἀξιων. ^{AdjN} περι ^{Prp} γὰρ ^{Pt} διε ^{ImpAkt} νησιν ^D Αχαιῶν. ^G
ging was going sehr ungern- um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaeans.
was going much unwilling- around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} ὄνος ^N παρ ^{Prp} ἀρουραν ^A ἵων ^N_{PräAkt} εἰ ^{βι} ήσατο ^{AorMed} παιδας ^A
wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben
as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής, ^{AdjN} ὧδη ^{Pr} δη ^{Pt} πολλὰ ^{AdjA} περι ^{Prp} ρόπαλα ^A ἀμφὶς ^{Adv} εἰ ^{άγη}_{PräM/P}
träge, sluggish, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich,
sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει ^{PräAkt} τ' ^{Pt} εἰσελθῶν ^N_{AorSAkt} βαθὺς ^{AdjA} λήιον. ^A οἱ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} παιδες ^N
scherzt cuts auch eingetreten habend tief Ernte- die aber auch Knaben
cuts and having entered from deep crop- who but also boys

[560]	τύπτουσιν	PräAkt	ροπάλοιστον	D	βίην	δέ Pt	τε Pt	υηπίη	AdjN	αύτων.	G	Pr		
	schlagen strike		mit Keulen- with clubs-		Kraft force	aber but	auch also	kindisch childishness		ihrer- of them-				
[561]	σπουδῆ	D	τ' Pt	ἐξήλασσαν,	AorAkt	ἐ πει	Kon	τ' Pt	ἔκορέσσατο	AorMed	φορβῆς.	G		
	mit Eifer with zeal		auch and	trieben hinaus, drove out,		als when	auch and	sättigte sich had satisfied		der Futterung- of fodder-				
[562]	ὣς	Adv	τότε	Pt	ἐ πειτε	Adv	Αἴαντα	A	μέγαν	AdjA	Τελαμώνιον	AdjA	υἱὸν	A
	so so	damals then	dann then		Aias Ajax		großen great		Telamonischen Telamonian		Sohn son			
[563]	Τρῶες	N	ὑπέρθυμοι	AdjN	πολὺ ηγερέ	ες	AdjN	τ' Pt	ἐπί κουροι	N				
	Troer Trojans		hoch mütige overbold		viel versammelte much gathered		auch Bundes and	genossen	allies					
[564]	νύσσον	τες	N	PräAkt	ξυστοῖσι	D	μέσον	AdjA	σάκος	A	αιὲν	Adv	ἐ ποντο.	ImpM/P
	stoßend stabbing		mit Speeren with spears		mittleren middle		Schild shield		immer always		folgten sie.		were following.	
[565]	Αἴας	N	δέ Pt	ἄλλοτε	Adv	μὲν Pt	μνησάσκετο	ImpM/P	θούριδος	AdjG	ἀλκῆς	G		
	Aias Ajax		aber but	einmal at times		zwar indeed	erinnerte sich immer		stürmischen of fierce		Tapferkeit valor			
[566]	αὐτὶς	Adv	ὑποστρεψθείς	N	AorPas	καὶ Kon	ἐρητύσασκε	ImpAkt	φάλαγγας	A				
	wieder again		zurück gewandt, having turned back,			und and	hielt an kept checking		Reihen ranks					
[567]	Τρώων	G	ἰπποδάμων.	AdjG	ότε Adv	δέ Pt	τρωπάσκετο	ImpM/P	φεύγειν.	PräAktInf				
	der Troer of Trojans		Pferde zähmenden- horse taming-		einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.					
[568]	πάντας	AdjA	δέ Pt	προέεργε	ImpAkt	θοάς	AdjA	ἐπιπρ	νῆας	A	οδεύειν,	PräAktInf		
	alle all		aber but	wehrte er vor kept hindering		schnelle swift	zu onto	Schiffe ships	zu gehen, to go,					
[569]	αὐτὸς	N	Pr	δέ Pt	Τρώων	καὶ Kon	Αχαιῶν		θῦνε	ImpAkt	μεσηγὺ	Adv		
	selbst himself		aber but	der Troer of Trojans		und and	der Achaier of Achaeans		tobte rushed		mittig between			
[570]	ἰστάμενος	N	PräM/P	τὰ	Pr	δέ Pt	δούρα	N	θρασείων	AdvG	ἀπό Prp	χειρῶν	G	
	stehend- standing-		die the	aber but		Speere spears	der Kühnen of bold		von from		Händen hands			
[571]	ἄλλα	AdjN	μὲν Pt	ἐν Prp	σάκει	D	μεγάλω	AdjD	πάγεν	AorPas	ὅρμενα	N	πρόσσω,	Adv
	andere others		zwar indeed	in in	Schild shield		großen great		wurden fest were fixed		getrieben seiend being hurled		vorwärts, forward,	
[572]	πολλὰ	AdjN	δέ Pt	καὶ Kon	μεσηγύ	Adv	πάρος	Adv	χρόα	A	λευκὸν	AdjA	ἐπαυρεῖν,	AorAktInf
	viele many		aber but	auch also	mittendrin, between,		vorher before		Haut skin		weiße white		zu erreichen, to reach,	
[573]	ἐν	Prp	γαίη	D	ἴσταντο	ImpM/P	λιλαιόμενα	N	χροὸς	G	ασαλ.	AorAktInf		
	in in		Erde earth		standen were staying		begehrend longing		des Fleisches of skin		zu sättigen. to satiate.			

[574]	τὸν^A Pr δ' ^{Pt} ὡς ^{Adv}	οὖν^{Pt} ἐνό- ησ' AorAkt	Εὐ- αίμονος^G	ἀγλαδὸς^{AdjN}	υἱὸς^N
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed
[575]	Εύρυπυ-λος^N πυκι-νοῖστι^{AdjD}	βι-αζόμε-νον^A PräM/P	βελέ-εσσι, D		
	Eurypylos Eurypylus	dichten with thick	bedrängt werden being pressed		Geschossen, by missiles,
[576]	στῆ- AorSAkt ρα^{Pt} παρ'-Prp	αὐτὸν^A Pr ἰ-ών, N PräAkt	καὶ^{Kon} ἀ-κόντισε AorAkt	δουρὶ^D φα-εινῶ, AdjD	
	stand stood	ja then	bei beside	ihm him	gehend, going,
[577]	καὶ^{Kon} βάλε AorSAkt	Φαυσιά-δην^A Ἀπι-σάονα^A	ποιμένα^A λαῶν^G		
	und and	traf struck	Phausias Sohn Pausias son	Apisaon Apisaon	Hirten shepherd
[578]	ἡπαρ^A ὑ-πὸ^{Prp} πραπί-δων, G	εἰ-θαρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑ-πὸ^{Prp}	γούνατ^A ἐ-λυσεν· AorAkt		
	Leber liver	unter under	Zwerchfellen, midriffs,	sofort straightway	aber but
[579]	Εύρυπυ-λος^N δ'^{Pt} ἐπό-ρουσε ImpAkt	καὶ^{Kon} αἴνυτο ImpM/P	τεύχε'-A ἀπ'-Prp	ῶμων.^G	
	Eurypylos Eurypylus	aber but	stürzte vor rushed on	und and	nahm weg took
[580]	τὸν^A Pr δ' ^{Pt} ὡς ^{Adv}	οὖν^{Pt} ἐνό- ησεν AorAkt	Αλέξαν-δρος^N	θεο-ειδῆς^{AdjN}	
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed
[581]	τεύχε'-A ἀ-παινύμε	νον^A PräM/P	Ἀπι-σάονος, G	αὐτίκα^{Adv}	τόξον^A
	Waffen arms	abziehenden stripping off	des Apisaon, of Apisaon,	sofort at once	Bogen bow
[582]	ἔλκετ' ImpAkt	ἐπ'-Prp	Εύρυπυ-λω, D	καὶ^{Kon}	μιν^A Pr βάλε AorSAkt
	zog was drawing	gegen against	Eurypylos, Eurypylus,	und and	ihn him
[583]	δεξιόν. AdjA	ἐκλάσ-θη AorPas	δὲ^{Pt} δό-ναξ, N	ἐβά-ρυνε AorAkt	δὲ^{Pt} μηρόν. A
	rechten- right-	zerbrach was shivered	aber but	Rohr, reed,	beschwere made heavy
[584]	ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτά-ρων^G	εἰς^{Prp}	ἐθνος^A ἐ-χάζετο ImpM/P	κῆρ^A ἀλε-	είνων, N PräAkt
	wieder back	aber but	der Gefährten of companions	in into	Haufen band
[585]	ἥ-σεν AorAkt	δὲ^{Pt} δι-απιύσι-ον AdjA	Δανα-οῖσι^D	γε-γιωνώς. N	PerAkt
	rief cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend. having voiced.
[586]	ῷ- φίλοι AdjV	Ἀργεί-ων^G	ἡ-γήτορες^V	ἡδὲ^{Kon} μέ-δοντες^V	PräAkt
	o O	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and
[587]	στῆτ' AorAktImv	ἐλε-λιχθέν	τες^N AorPas	καὶ^{Kon} ἀ-μύνετε PräAktImv	νηλεὲς^{AdjA} ἢ-ημαρ^A
	steht stand	aufgerafft having rallied		und and	wehrt ab defend

[588]	Αἴανθ' , A	δέ N	Pr	βελέ εσσι D		βιάζεται, PräM/P	ούδέ Pt	ξ A	Pr	φημι PräAkt
	Aias, Ajax,	der who		von Geschossen with missiles		bedrängt wird, is pressed,	und nicht and not	ihn		sage ich I say
[589]	φεύξεσθ'	FuMedInf	ἐκ Prp	πολέ μοιο G	δυσηχέος.	AdjG	ἀλλα Kon	μάλ Adv	ἄντην Adv	
	fliehen werden will flee	aus out of		Krieges of war	laut tönenden: loud sounding:		sondern but	sehr very	entgegen face to face	
[590]	ἴστασθ'	PräM/PlInv	ἀμφ' Prp	Αἴαντα A	μέγαν AdjA	Tελα μώνιον AdjA	υἱόν. A			
	stellt euch take your stand	um around	Aias Ajax	großen great		Telamonischen Telamonian	Sohn. son.			
[591]	ώς Adv	ἔφατ' ImpM/P	Εύρυπυ λος N	βεβλημένος.	N	ΠερPas	οἱ N	Pt δὲ Prp	παρ Prp	αὐτὸν A
	so so	sprach was saying	Eurypylos Eurypylus	getroffen seiend- having been struck-			die who	aber but	bei beside	ihn him
[592]	πλησίοι Adv	ἔστη σαν AorAkt	σάκες A	ώμοι σι D		κλίναντες N				
	nahe near	stellten they stood	Schilde shields	auf Schultern on shoulders		neigend having leaned				
[593]	δούρατ' A	ἀνασχόμενοι. N		Τῶν G	Pr	δέ Pt	ἀντίος Adv	ήλυθεν AorSAkt	Αἴας. N	
	Speer spears	empor haltend- holding aloft-		deren of them		aber but	entgegen opposite	kam came	Aias. Ajax.	
[594]	στῆ AorSAkt	δέ Pt με ταστρεψ θείς, N	AorPas	ἔπει Kon	ἴκετο AorSMed		ἔθνος A	ἐ ταίρων. G		
	stand stood	aber but	umgewandelt, having turned about,	als when	erreichte came		Haufen band	der Gefährten. of companions.		
[595]	ώς Adv	οἱ N	Pr	μέν Pt μάριναντο	ImpM/P	δέ	μας A	πυρὸς G	αιθομένοι. G	PräM/P
	so so	die they	zwar indeed	kämpften were fighting		Gestalt in form	des Feuers of fire	brennenden- blazing-		
[596]	Νέστορα A	δέ Pt	ἐκ Prp	πολέ μοιο G	φέρου ImpAkt	Nη λήιαι AdjN	ἵπποι N			
	Nestor Nestor	aber but	aus out of	Krieges of war	trugen were bearing	nelidische Neleian	Pferde horses			
[597]	ἰδρῶ σαι, N	PerAkt	ἥγον ImpAkt	δέ Pt	Μαχάονα A	ποιμένα A	λαῶν. G			
	schwitzend, sweating,		führten they led	aber but	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute. of peoples.			
[598]	τὸν A	Pr	δέ Pt	ἰδὼν N	AorSAkt	ἐνόησε AorAkt	ποδάρκης AdjN	δῖος AdjN	Ἀχιλλεύς. N	
	den him	aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed		fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	Achilleus- Achilles-		
[599]	ἔστη	Kει PlqAkt	γάρ Pt	ἐ πὶ Prp	προμνῆ D	μεγα κήτει AdjD	νηὶ D			
	stande had stood	denn for	auf upon	Heck stern	tief bäßigem deep hulled	Schiff ship				
[600]	εἰσορῶ ων N	PräAkt	πόνον A	αἰπὺν AdjA	ἰ ὥκα A	τε Kon	δακρυό εσσαν.	AdjA		
	hin schauend looking upon		Mühe toil	heftige steep	Flucht cry	und and	tränen reiche. tearful.			
[601]	αἴψα Adv	δέ Pt	ἐ ταίρον A	ἐ ὄν AdjA	Πατροκλῆς A	προσέ ειπε	AorAkt			
	sogleich quickly	aber but	Gefährten companion	seinen his own	Patroklos Patroclus	redete an addressed				

[602]	φθεγξάμε	νος ^N	AorMed	παρὰ ^{Prp}	bei	υηός. ^G	δ ^N	π ^{Pt}	κλισί ^{ηθευ} _{Adv}	vom Zelt	ά	κούσας ^N	AorAkt		
	laut rufend having spoken			beside	Schiffes· of ship·	der he	aber but	vom Zelt	from the hut		gehört habend having heard				
[603]	έκμολεν	Ισος ^{AdjN}	Αρη , ^D	κα	κοῦ ^G	δ' ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	οι ^D	πέλεν	war became	άρχη , ^N				
	ging heraus went forth	gleich equal	Ares, to Ares,	des Übels	aber but	ja then	ihm to him	war became		Anfang. beginning.					
[604]	τὸν ^A	πρότε	ρος ^{AdjKmpN}	προσέ	ειπε	AorAkt	Με	νοιτίου ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}		υιός , ^N				
	den him	früher earlier	sprach an addressed				des Menoetios	of Menoetius	tapferer valiant		Sohn· son·				
[605]	τίπτε ^{Adv}	με ^A	πρ	κικλή	σκεις	PräAkt	Ἄχιλεύ , ^V	τί ^A	πρ	δέ ^{Pt}	σε ^A	χρεώ , ^N	ἐ	μεῖο , ^G	πρ
	warum denn why	mech me		rufst du are calling	Achilles Achilles	was what	aber but	dich you	Bedürfnis need		von mir of me				
[606]	τὸν ^A	πρ	δ' ^{Pt}	ἀπα	μειβόμε	νος ^N	PräM/P	προσέ	φη	AorAkt	πόδας , ^A	ώκυς ^{AdjN}	Ἀ	χιλλεύς , ^N	
	den him	aber but	entgegeng answering					sprach spoke			füße feet	schnelle swift		Achilleus· Achilles·	
[607]	δῖε ^{AdjV}	Με	νοιτιά	δη , ^V	τῷ ^D	πρ	ἐ	μῶ ^{AdjD}	κεχα	ρισμένε , ^V	PerM/P	θυμῷ , ^D			
	edler divine	Menoitiade Menoetiad	dem to the	meinem my				angenehm gewordener having been pleasing				Sinn spirit			
[608]	νῦν ^{Adv}	οἴ	ω	PräAkt	περὶ ^{Prp}		γούνατ , ^A	ἐ	μα ^{AdjA}	στή	σεσθαι	FuM/Plinf	Ἀ	χαιοὺς , ^A	
	jetzt now	meine ich I think	um around	Knie knees			meine my	sich hinstellen werden to stand				Achaier Achaeans			
[609]	λισσομέ	νους , ^A	PräM/P	χρει	ώ , ^N		γὰρ ^{Pt}	ἰ	κάνεται	PräM/P	ούκέτ , ^{Adv}	ά	νεκτός , ^{AdjN}		
	bittend· begging·			Bedürfnis need	denn for			kommt an comes		nicht mehr no longer			erträglich. bearable.		
[610]	ἀλλ , ^{Kon}	ἴθι	ImvAkt	νῦν ^{Adv}	Πά	τροκλε , ^V	Δι , ^D	φίλε ^{AdjV}	Νέστορ , ^A	ἐ	ρειο	ImvM/P			
	sondern but	geh go		jetzt now	Patrokllos Patroclus	dem Zeus to Zeus	lieber dear	Nestor Nestor				frage ask			
[611]	ὅν ^A	πρ	τινα , ^A	πρ	τοῦτον ^A	PräAkt	ἄγε	βε	βλημένον ^A	PerM/P	ἐκ ^{Prp}	πολέ	μοιο , ^G		
	welchen whom	irgendeinen someone	diesen this		führt brings		getroffen having been struck		aus out of				des Krieges· war·		
[612]	ἡτοι ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	τά , ^N	γ ^{Pt}	ὄ	πισθε ^{Adv}	Μα	χάονι , ^D	πάντα ^{AdjN}	ἐ	οικε	PerAkt			
	wahrlich indeed	zwar indeed	diese things	at least	ja	hinten from behind	dem Machaon	to Machaon	alles all		gleicht seem				
[613]	τῷ ^D	πρ	Ἄσ	κληπιά , ^D	δη , ^{Kon}		ούκ ^{Pt}	ἴδον	AorAkt	όμματα , ^A		φωτός , ^G			
	dem to the		Asklepiaden, Asclepiad,	aber but	nicht not		sah ich did see		Augen eyes			des Mannes· of the man·			
[614]	ἵπποι , ^N	γάρ ^{Pt}	με ^A	πα	ρήι	ξαν	AorAkt	πρόσ	σω ^{Adv}	μεμα	υῖαι , ^N	PerAkt			
	Pferde horses	denn for	mich me	trieben vorüber sped past				vorwärts forward		begehrende. having been eager.					
[615]	ώς ^{Adv}	φάτο	ImpM/P	Πάτρο	κλος , ^N	δε ^{Pt}	φί	λι ^{AdjD}	ἐπε	πείθεθ ', ^{PtqM/P}	ἐ	ταίρω , ^D			
	so thus	sprach er, he spoke,		Patrokllos Patroclus	aber but	dem lieben to dear				gehörte was obeying		Gefährten, companion,			

[616]	βῆ _{AorSAkt}	δὲ _{Pt}	θέειν _{PräAktInf}	παρά _{Prp}	τε _{Pt}	κλισίας _A	καὶ _{Kon}	υῆς _A	χαιῶν. _G
	ging went	aber but	laufen zu to run	an along	und beside	Zelte huts	und also	Schiffe ships	der Achaeer. of Achaeans.
[617]	οἱ _{Pr}	δὲ _{Pt}	ὅτε _{Kon}	δὴ _{Pt}	κλισίην _A	Νηλεϊά _{AdjG}	δεω _{AdjG}	ἀφίκοντο, _{AorSM/P}	
	die they	aber but	als when	ja indeed	Hütte hut	des Neliden of the Neleiad		gelangten sie, arrived,	
[618]	αὐτοὶ _N	μέν _{Pt}	ρόπτε _{AorAkt}	ἀπέβησαν _{AorAkt}	ἐπὶ _{Prp}	χθόνας _A	πουλυβότειραν, _{AdjA}		
	sie selbst they themselves	zwar indeed	ja then	stiegen ab dismounted	auf upon	Erde ground	viel vieh nährend, much nourishing,		
[619]	ἵππους _A	δὲ _{Pt}	Εύρυμέδων _N	θεράπιων _N	λύει _{ImpAkt}	τοῖος _G	γέροντος _G		
	Pferde horses	aber but	Eurymedon Eurymedon	Diener attendant	löste was loosening	dessen of that	des Greises old man		
[620]	ἐξ _{Prp}	όχέων _G	τοὶ _N	δέ _{Pt}	ἰδρῶν _G	ἀπεψύχοντο _{ImpM/P}	χιτώνων _G		
	aus out of	Wagen: carriages	jene they	aber but	vom Schweiß sweat	erholten sich were cooling off	der Tunikas of tunics		
[621]	στάντε _{DuN}	ΑορSAkt	ποτὶ _{Prp}	πνοιὴν _A	παρὰ _{Prp}	θίνα _A	ἀλός _G	αὐτῷ _{Kon}	επειτα _{Adv}
	stehend beide having stood		gegen towards	Hauch breeze	bei beside	Ufer shore	des Meeres: of sea:	aber but	danach then
[622]	ἐς _{Prp}	κλισίην _A	ἔλθοντες _N	ΑορSAkt	ἐπὶ _{Prp}	κλισιμοῖσι _D	κάθιζον. _{ImpAkt}		
	in into	Hütte hut	gekommen seiend	having come	auf upon	Liegen seats	setzten sich. were sitting.		
[623]	τοῖσι _D	πρό _{Pt}	τεῦχε _{ImpAkt}	κυκειῶν _A	ἐπιλόκαμος _{AdjN}	έκαμπηδη _N			
	ihnen for them	aber but	bereitete was preparing	Misch trank kykeon	schön gelockte fair tressed	Hekamede, Hecamede,			
[624]	τὴν _{Pr}	ἀρετ' _{AorM/P}	ἐκ _{Prp}	Τενέδοιο _G	γέρων _N	ὅτε _{Kon}	πέρσεν _{AorAkt}	Ἀχιλλεύς _N	
	die whom	wählte sich took for himself	aus from	Tenedos Tenedos	Greis, the old man,	als when	verwüstete sacked	Achilleus, Achilles,	
[625]	Θυγατέρα _A	Ἄρσινόου _G	μεγαλήτορος _{AdjG}	ἡν _{Pr}	οἱ _D _{Pr}	Αχαιοὶ _N			
	Tochter daughter	des Arsinous of Arsinous	groß sinnigen, great hearted,	die whom	ihm to him	Achaier Achaeans			
[626]	ἔξελον _{AorAkt}	οὕνεκα _{Kon}	βουλῇ _D	ἀριστεύει _{ImpAkt}	εσκενεῖ _{ImpAkt}	ἀπάντων. _{AdjG}			
	nahmen weg chose out	weil because	im Rat in counsel	auszuzeichnen pflegte	kept excelling	aller. of all.			
[627]	ἥ _N	σφωῖν _{DuD}	πρῶτον _{Adv}	μὲν _{Pt}	ἐπιπροίηλε _{AorAkt}	τράπεζαν _A			
	die she	ihnen beiden for you two	zuerst first	ja indeed	vor schob sent forward	Tisch table			
[628]	καλήν _{AdjA}	κυανόπεζαν _{AdjA}	ἐύξοον _{AdjA}	αὐτῷ _{Kon}	ἐπί _{Prp}	αὐτῆς _G			
	schöne beautiful	dunkel blau füßige dark blue footed	gut polierte, well smoothed,	aber but	auf upon	ihrer it			
[629]	χάλκειον _{AdjA}	κάνεον _A	ἐπὶ _{Prp}	δὲ _{Pt}	κρόμυον _A	ποτῷ _D	ὄψον _A		
	ehernen bronze	Korb, basket,	darauf upon	aber and	Zwiebel onion	zum Trank for drink	Würze, relish,		

[630]	ἡδὲ ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν , ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ἱεροῦ ^{AdjG}	ἀκτήν , ^A
	und and	Honig	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,
[631]	πάρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δέ ^A	πας ^A	περικαλλές , ^{AdjA}	δὲ ^N Pr	οἴκοθεν ^{Adv}	ῆγ' AorAkt
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the
[632]	χρυσεί ^{oiç} οἰς ^{AdjD}	ἥλιστι ^D	πεπαρμένον. ^A	PerM/P	οὐατα ^N	δὲ ^{Pt}	αύτοῦ ^G Pr	
	mit goldenen with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden: having been pierced-		Ohren ears	aber but	von ihm of it	
[633]	τέσσαρ ^{AdjN}	εἰσαν , ^{ImpAkt}	δοι ^{AdjN}	εἰσαν , ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	πελεάδες ^N	άμφις ^{Adv}	εἰς καστον ^{AdjA}
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	on either side	rings	je den each
[634]	χρύσει ^{αι} οῖς ^{AdjN}	νεμέθοντο , ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	πυθμένες ^N	ῆσαν. ^{ImpAkt}	
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren.	
[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N PräAkt	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G			
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table			
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	ἐόν , ^N PräM/P	Νέστωρ ^N	δὲ ^{Pt}	ον ^{Pr}	γέρων ^{AdjN}	ἀμογητὶ ^{Adv}	εἰρεν. ^{ImpAkt}
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.
[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D Pr	ράπτη ^D Pr	σφι ^D Pr	κύκησε ^{AorAkt}	γυνὴ ^N	εἰκυῖα ^N PerAkt	Θεῆσιν ^D
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses
[638]	οἶνω ^D	Πραμνείω , ^{AdjD}	έπι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνῆσε ^{AorAkt}	τυρὸν ^A	
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese	
[639]	κνήστι ^D	χαλκείη , ^{AdjD}	έπι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ἄλφιτα ^A	λευκὰ ^{AdjA}	πάλυνε , ^{ImpAkt}	
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,	
[640]	πινέμεναι ^{PräM/PlInf}	δὲ ^{Pt}	ἐκέλευσεν , ^{AorAkt}	εἰπεί ^{Kon}	ρώ ^{Pt}	ῶπλισσε ^{AorAkt}	κύκειω , ^A	
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.	
[641]	τὼ ^{DuN} Pr	δὲ ^{Pt}	επεικόν	οὖν ^{Pt}	πίνοντε ^{DuN} ImpAkt	ἀφέτην ^{AdjA}	πολὺκαγκέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst
[642]	μύθοι ^D	σιν ^D	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἄλληλους ^A Pr	ἐνέποντες , ^N PräAkt		
	mit Wörtern with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other		erzählend, speaking,		
[643]	Πάτροκλος ^N	δὲ ^{Pt}	θύρησιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{ος} AdjN	φώς. ^N		
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.		

[644]	τὸν^A Pr δὲ ^{Pt} i δῶν ^N AorSAkt ὁ ^N Pr γε ραιὸς AdjN ἀ πὸ Prp θρόνου ^G ἀρτο AorM/P φα εινοῦ, AdjG	den aber gesehen habend der the Greis old man von from Thron throne erhab sich rose glänzenden, bright,
[645]	ἐξ Prp δὲ ^{Pt} ἄγε AorAktimv χειρὸς ^G ἐλών, N AorSAkt κατὰ Prp δὲ ^{Pt} ἔδριά ασθαι AorM/Plnf ἄνωγε , PerAkt	hinein aber führt lead Handes by hand genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
[646]	Πάτρο κλος ^N δὲ ^{Pt} ἐτέ ρωθευ Adv ἀναίνετο ImpM/P εἴπε AorSAkt τε Pt καθον. ^A	Patroklos Patroclus aber but anderwärts from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and Wort-word.
[647]	οὐχ Pt ἔδος ^N ἐστὶ PräAkt γε ραιὲ AdjV δι οτρεφές , AdjV οὐδέ KonPt με ^A Pr πείσεις . FuAkt	nicht not Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	αἰδοῖ ος AdjN νεμε σητὸς AdjN ὅ ^N Pr με ^A Pr προέ ηκε AorAkt πυ θέσθαι AorM/Plnf	ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	ὅν ^A Pr τινα ^A Pr τοῦτον ^A Pr ἄγεις PräAkt βε βλημένον. ^A PerM/P ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτὸς ^N Pr	wen irgendenen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
[650]	γιγνώ σκω , PräAkt όρο ω PräAkt δὲ Pt Μα χάονα ^A ποιμένα ^A λαῶν. ^G	erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
[651]	νῦν Adv δὲ Pt ἐπος ^A ἐρέ ων ^N FuAkt πάλιν Adv ἄγγελος ^N εἰμ' FuAkt Ἄχι λῆ ^I . D	jetzt now aber but Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.
[652]	εὖ Adv δὲ Pt σὺ ^N Pr οἶσθα PerAkt γε ραιὲ AdjV δι οτρεφές , AdjV οἷος ^N Pr ἐ κεῖνος ^N Pr	gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
[653]	δεινὸς AdjN ἀνήρ ^N τάχα Adv κεν Pt καὶ Kon ἀναίτιον AdjA αἰτίο ωτο. OpM/P	schrecklich terrible Mann- man bald soon wohl would auch also schuldlos the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	τὸν^A Pr δὲ ^{Pt} ἡ μείβετ' ImpM/P ἐ πειτα Adv Γε ρήνιος AdjN ἱππότα ^N Νέστωρ ^N	den aber was answering dann then Gerener Gerenian Pferde lenker horsemman Nestor- Nestor-
[655]	τίπτε Adv τὰρ Pt ῶδι Adv Ἄχι λεὺς ^N όλο φύρεται PräM/P υἱας ^A Αχαιῶν, ^G	warum why denn then so thus Achilleus Achilles beklagt sich laments Söhne sons der Achaeier, of Achaeans,
[656]	ὅσσοι ^N Pr δὴ Pt βέλε σιν ^D βε βλήται PerM/P οὐδέ KonPt τι ^A Pr οἶδε PerAkt	wie viele how many ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	πένθεος , G ὅσσον ^A Pr ὄρωρε PerAkt κατὰ Prp στρατόν. ^A οἱ ^N Pr γὰρ Pt ἄριστοι AdjNSup	des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout Heer-army. die who nämlich for Besten the best

[658]	ἐν ^{Prp}	νη ^D	σὶν ^D	κέα	ται ^{PerM/P}	βε	βλημένοι ^N	PerM/P	ούτάμε	νοί ^N	PerM/P	τε. ^{Pt}			
	in	Schiffen	ships	liegen	lie		getroffen seiend	having been struck	verwundet seiend	being wounded	und.	and.			
[659]	βέβλη	ται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	ὸ ^N	Pr	Τυδεί	δῆς ^N	κρατε	ρὸς ^{AdjN}	Διο	μήδης, ^N				
	ist getroffen	zwar	der	Tydeide	Tydeides		starker	strong	Diodemes,	Diomedes,					
[660]	ούτα	σται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	Οδυ	σεὺς ^N	δου	ρὶ ^D	κλυτὸς ^{AdjN}	ἥδ ^{Kon}	Ἄγα	μέμνων. ^N				
	ist verwundet	aber	but	Odysseus	Odysseus	mit Speer	by spear	berühmt	und	Agamemnon-	Agamemnon-				
[661]	βέβλη	ται ^{PerM/P}	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εύρύπυ	λος ^N	κατὰ ^{Prp}	μηρὸν ^A	ό	ἴστῳ. ^D					
	ist getroffen	aber	but	Eurypylus	Eurypylus	am	down upon	Schenkel	mit Pfeil-	with arrow.					
[662]	τοῦτον ^{Pr}	δ' ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐ	γῶ ^N	νέον ^{Adv}	ήγαγον ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	πολέ	μοιο ^G					
	diesen	aber	anderen	other	I	neu	führte	led	aus	out of	des Krieges	war			
[663]	ἰῶ ^D	ἀ	πὸ ^{Prp}	νευ	ρῆς ^G	βε	βλημένον. ^A	PerM/P	αὐτῷ ^{Kon}	Α	χιλλεὺς ^N				
	mit Pfeil	von	from	Saite	string	getroffen worden.	having been struck.	aber	but	Achilleus	Achilles				
[664]	έσθλὸς ^{AdjN}	ἐ	ών ^N	PräAkt	Δανα	ών ^G	οὐ ^{Pt}	κίδεται ^{PräM/P}	οὐδ' ^{KonPt}	έλε	αίρει. ^{PräAkt}				
	edel	seiend	being	der Danaer	of Danaans	nicht	not	sorgt er sich	und nicht	and not	erbarmt er sich.	pities.			
[665]	ἡ ^{Pt}	μένει ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὅ ^{Kon}	κε ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	νῇ ^N	εῖς ^N	θοαὶ ^{AdjN}	ἄγχι ^{Adv}	θα	λάσσης ^G			
	wohl	bleibt	waits	er	until	bis	daß	ever	indeed	Schiffe	schnelle	nahe	near	der See	of sea
[666]	Ἀργεί	ων ^G	ά	έ	κητι ^{Prp}	πυ	ρὸς ^G	δη	οιο ^{AdjG}	Θε	ρωνται, ^{PräM/P}				
	der Argiver	un freiwillig	against will	von Feuer	of fire	feindlichem	hostile	verbrannt werden,	are scorched,						
[667]	αὐτοί ^N	Pr	τε ^{Pt}	κτει	νώμεθ' ^{PräM/P}	ἐ	πισχερώ ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	έ	μὴ ^{AdjN}	ἰς ^N			
	selbst	und	werden	wir	getötet	are being killed	im Nahkampf	hand to hand	nicht	denn	meine	my	Kraft		
[668]	έσθ' ^{PräAkt}	ο ^N	η ^{Pr}	πάρος ^{Adv}	έσκεν ^{ImpAkt}	ἐ	νὶ ^{Prp}	γναμπ	τοῖσι ^{AdjD}	μέ	λεσσιν. ^D				
	ist	such as	früher	formerly	war	used to be	in	in	geschmeidigen		pliant		Gliedern.	limbs.	
[669]	είθ ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ήβω	οιμι ^{PräAktOp}	βί ^N	δε ^{Pt}	μοι ^D	έμπεδος ^{AdjN}	εῖη ^{PräAktOp}						
	möchte doch	so	so	jugendlich wäre ich	I might be youthful	Kraft	aber	mir to me	fest	steadfast	wäre	might be			
[670]	ώς ^{Kon}	όπότ ^{Kon}	ήλει	οισι ^D	καὶ ^{Kon}	ήμιν ^D	νείκος ^N	ἐ	τύχθη ^{AorPas}						
	wie	wenn	when	den Eleiern	to Eleians	und	uns	to us	Streit	strife	geschah	was brought about			
[671]	άμφι ^{Prp}	βο	ηλασί ^N	η ^D	ότ ^{Kon}	ἐ	γῶ ^N	κτάνον ^{AorSAkt}	ίτυμο	νη ^A					
	um	Vieh trieb,	cattle driving,	als	when	ich	I	tötete	slew		Itymonäus	Itymoneus			

[672]	ἐσθλὸν^{AdjA}	Yπειροχίδην,^A	δές^N	ἐν^{Prp}	Ἡλιδι^D	ναιετά^{Aσκε,}	ImpAkt
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperochides,	der who	in in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,	
[673]	ῥύσι^A	ἐλαυνόμε	νος.^N	Präm/P	δέ^N	δέ^{Pt}	ἀμύνων^N
	Beute restitution fines	treibend: being driven-			der he	aber but	abwehrend warding off
							ΠräAkt
							ἢσι^D
							βόεσσιν^D
							Rinder cows
[674]	ἔβλητ'^{AorPas}	ἐν^{Prp}	πρώτοισιν^{AdjD}	ἐμῆς^{AdjG}	ἀπό^{Prp}	χειρὸς^G	ἄκοντι^D
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand	mit Wurfspeer, javelin,
[675]	κὰδ^{Adv}	δέ^{Pt}	ἔπεισεν^{AorSAkt}	λαοὶ^N	δὲ^{Pt}	περίτρεσαν^{AorAkt}	ἀγροιῶται.^N
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid	Landleute. country dwellers.
[676]	ληίδα^A	δέ^{Pt}	ἐκ^{Prp}	πεδίου^G	συνελάσσαμεν^{AorAkt}	ἥλιθα^{Adv}	πολλὴν^{AdjA}
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly	viel much
[677]	πεντήκοντα^{Adj}	βοῶν^G	ἀγέλας,^A	τόσα^{AdjA}	πώεα^A	οἰῶν,^G	
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,	
[678]	τόσσα^{AdjA}	συῶν^G	συβόσια,^A	τόσο^{AdjA}	αἰπόλια^A	πλατέα^{AdjA}	αἰγῶν,^G
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad	der Ziegen, of goats,
[679]	ἴππους^A	δέ^{Pt}	ξανθᾶς^{AdjA}	ἐκατόν^{AdjA}	τὸν^{Adj}	καὶ^{Kon}	πεντήκοντα^{Adj}
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty	
[680]	πάσας^{AdjA}	θηλεῖας,^{AdjA}	πολλῆσι^{AdjD}	δέ^{Pt}	πῶλοι^N	ὑπῆσαν.^{ImpAkt}	
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.	
[681]	καὶ^{Kon}	τὰ^A	μὲν^{Pt}	ἡλασάμεσθα^{AorMed}	Πύλον^A	Νηλεῖον^{AdjA}	εἰσω^{Adv}
	und and	die these things	zwar indeed	trieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Nele isch Neleian	hinein inward
[682]	ἐννύχιοι^{AdjN}	προτὶ^{Prp}	ἀστυ·^A	γεγήθει^{PerAkt}	δέ^{Pt}	φρένα^A	Νηλεύς,^N
	nächtlich by night	zu toward	Stadt· city·	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind	Neleus, Neleus,
[683]	οὕνεκα^{Kon}	μοι^D	πρότυχε^{AorSAkt}	πολλὰ^{AdjN}	νέω^{AdjD}	πόλεμον^A	δέ^{Pt}
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	Krieg war	aber but
							κιόντι.^D
							AorSAkt
[684]	κῆρυκες^N	δέ^{Pt}	έλιγαινον^{ImpAkt}	ἄμ^{Prp}	ἥοι^D	φαινομένηνφι^D	Präm/P
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing	
[685]	τοὺς^A	ἵμεν^{PräAktInf}	οῖσι^D	χρεῖος^N	Ὄφείλετ'^{ImpM/P}	ἐν^{Prp}	Ἡλιδι^D
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in	Elis Elis
							δίη^{AdjD}
							göttlicher· divine·

[686]	οἱ^N Pr δὲ^{Pt} συναγρόμενοι^N AorM/P Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^N ἄνδρες^N	die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians Führer leaders Männer men
[687]	δαίτρευον.^{ImpAkt} πολέσιν^{AdjD} γάρ^{Pt} Ἐπειοὶ^N χρεῖος^A ὅφειλον,^{ImpAkt}	schmausten: were feasting· vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed,
[688]	ώς^{Kon} ἡμεῖς^N Pr παῦροι^{AdjN} κεκακωμένοι^N PerM/P ἐν^{Prp} Πύλῳ^D ἥμεν.^{ImpAkt}	weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in Pylos Pylos waren· were·
[689]	ἔλθων^N AorSAkt γάρ^{Pt} όρ^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη^N Ηρακλῆς^{AdjN}	gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles
[690]	τῶν^G Pr προτέρων^{AdjG} ἐτέων,^G κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} όσσοι^N ἄριστοι.^{AdjN}	der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·
[691]	δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἥμεν.^{ImpAkt}	zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir· were·
[692]	τῶν^G Pr οἰοις^{AdjN} λιπόμην,^{AorMed} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὁλοντο.^{AorM/P}	von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	ταῦθι^A Pr ὑπερηφανέοντες^N PräAkt Ἐπειοὶ^N χαλκοχίτωνες^{AdjN}	dieses these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
[694]	ἡμέας^A Pr ὑβρίζοντες^N PräAkt ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο.^{ImpM/P}	uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
[695]	ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N Pr γέρων^N ἀγέλην^A τε^{Pt} βοῶν^G καὶ^{Kon} πῶμα^A μέγ^{Adv} οἴῶν^G	aus aber der he Greis old man Herde herd und and der Rinder of cattle und and Herde flock sehr great der Schafe of sheep
[696]	εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενος^N AorM/P τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.^A	wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and Hirten. herdsmen.
[697]	καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D Pr χρεῖος^N μέγ^{Adv} ὅφείλετ' ImpM/P ἐν^{Prp} Ἔλιδοι^D δίη^{AdjD}	und and denn for ihm to him Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine
[698]	τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ἴπποι^N αὐτοῖσιν^D Pr ὅχεσφιν^D	vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
[699]	ἔλθόντες^N AorSAkt μετ'^{Prp} ἄεθλα.^A περὶ^{Prt} τρίποδος^G γάρ^{Pt} ἐμελλον^{ImpAkt}	gekommen seiend having come mit after Preisen- contests· um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about

[700]	θεύσεσ laufen werden. to run.	θαι· FuM/PInf	τοὺς^A die them	δ' Pt aber but	αὐθι dort there	άν	ναξ^N Fürst lord	άν	δρῶν^G der Männer of men	άύ	γείας^N Augeias Augeias
[701]	κάσχεθε, hielt zurück, held back,	ΑorAkt	τὸν^A ihn him	δ' Pt aber but	έλα Lenker driver	τῆρ' schickte er fort sent away	άφι bekümmert sore	ει grieved	άκα bekümmert	χήμενον^A sore grieved	Πεπων. der Pferde. for horses.
[702]	τῶν^G deren of these	δὲ^N der he	ρων^N old man	έπει Greis	ων^G der Worte of words	κεχο zornig geworden angered	λωμένος^N angered	Πέδε und and	καὶ and	καὶ auch also	ἔργων^G der Taten of deeds
[703]	έξελετ' nahm er took out	AorAkt	άσπετα unzählige countless	πολλά. viele many	τὰ^A die the	δ' Pt aber but	ἄλλα other things	Ἄρ andern	ές in into	δῆμον^A Volk people	ἔδωκε gab er gave
[704]	δαιτρεύ zu festen, to feast,	Ειν, PräAktInf	μή dass nicht lest	τίς^N jemand someone	οἱ^D ihm to him	άτεμβόμε verkürzt sejnd	νος^N being deprived	ΠράM/P	κίοι ginge might go	Ισης. der gleichen.	Ἄσης. of equal share.
[705]	ἡμεῖς^N wir we	μὲν^{Pt} zwar indeed	τὰ^A die the things	έκαστα einzelnen each	διέπομεν, teilten wir zu, we ordered,	ἀμφί um around	τε^{Pt} auch and	άστυ^A Stadt city			
[706]	έρδομεν vollzogen wir we offered	Ιρά^A Heiligen sacred things	Θεοίς. den Göttern to gods	οἱ^N die they	δέ^{Pt} aber but	τρίτῳ am dritten on the third	ῆματι^D Tage day	πάντες alle all			
[707]	ῆλθον kamen came	όμως^{Adv} gleichermaßen together	αὐτοί^N selbst themselves	τε^{Pt} auch and	πολεῖς^{AdjN} zahlreiche many	καὶ und and	μώνυχες^{AdjN} einhufige single hoofed	Ιπποι^N Pferde horses			
[708]	πανσυδί in geschlossener Macht in full force:	ή. Adv	μετά mit after	δέ^{Pt} aber but	σφι^D ihnen for them	Μολίονε Molione zwei Moliones	θωρήσ rüsteten sich	σοντο were arming	ΙmpM/P		
[709]	παῖδ' als Knaben boys	ἔτ' Adv noch yet	έόντ' , DuA seiend, being,	ΠρÄkt	οὐ^{Pt} nicht not	πω^{Pt} doch yet	μάλα^{Adv} sehr very	εἰδότε wissend knowing	Θούριδος stürmischer of fierce	ἀλκῆς. Kraft. valor.	
[710]	ἔστι es gibt there is	δέ^{Pt} aber but	τις^N eine a certain	Θρυσσό Thryoessa	εσσα^N Stadt city	πόλις^N Stadt city	αἱ steile steep	κολώνη^N Hügel hill			
[711]	τηλού weit far	ἐπί an upon	Ἀλφει Alpheios, Alpheius,	ω, D	νεά entlegenste furthest	τη von Pylos of Pylos	Πύλου^G sandigen sandy	ῆμαθό sandigen	εντος. sandy	AdjG	
[712]	τὴν^A die her	άμφεστρατό belagerten sie were encamped around	ωντο ImpM/P	δι	αρραῖ zu zerbrechen to tear through	σαι AorAktInf	μεμα	ῶτες. begierig seiend eager.	Ν PerAkt		
[713]	ἀλλ, aber but	Κον als when	πᾶν ganze whole	πεδί Feld plain	ον^A durchschritten sie hatten, they had traversed,	μετε uns to us	κίαθον, AorAkt	ἄμμι uns to us	δ' Pt aber but	Α Athene	θήνη^N Athena

[714]	ἄγγελος^N	ήλθε^{AorSAkt}	θέ^N	ουσ^N	PräAkt	ἀπ^{Prt}	Ο^G	λύμπου^G	θωρήσ	σεσθαι^{Präm/Plinf}
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus			sich zu rüsten		sich zu rüsten to arm
[715]	ἔννυχος^{, AdjN}	οὐδ^{KonPt}	άε	κοντά^{AdjA}	Πύλων^A	κάτα^{Prp}	λαὸν^A	ἀγειρεν^{ImpAkt}		
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering			
[716]	ἀλλὰ^{Kon}	μάλ^{Adv}	έσσυμε	νους^A	PerM/P	πολε	μίζειν.^{PräAktInf}	οὐδέ^{KonPt}	με^A	Νηλεὺς^N
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager			zu kämpfen. to make war.		auch nicht and not	mich me	Neleus Neleus
[717]	εἴ^A	ΙmpAkt	θωρήσ	σεσθαι,^{Präm/Plinf}	ἀπέκρυψεν^{AorSAkt}	δέ^{Pt}	μοι^D	ἵππους^A		
	ließ zu allowed		sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me		Pferde-horses-		
[718]	οὐ^{Pt}	γάρ^{Pt}	πώ^{Pt}	τί^A	μ^A	ἐφη^{ImpAkt}	ἴδιμεν^{PerAkt}	πολε	μῆια^{AdjA}	ἔργα.^A
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike		Werke. works.
[719]	ἀλλὰ^{Kon}	καὶ^{Kon}	ώς^{Adv}	ἰππεῦσι^D	μετέπεπον^{ImpAkt}	ήμετέ	ροιστ^{AdjD}			
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled		unseren our own			
[720]	καὶ^{Kon}	πε	ζός^{AdjN}	περ^{Pt}	ἐών^N	PräAkt	ἐπει^{Kon}	ώς^{Adv}	ἄγε^{ImpAkt}	νεῖκος^A
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife	Athene.	Athene.
[721]	ἔστι^{PräAkt}	δέ^{Pt}	τις^N	ποταμὸς^N	Μινυ^N	ήιος^{AdjN}	εἰς^{Prp}	ἀλα^A	βάλλων^N	PräAkt
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting		
[722]	ἔγγύθεν^{Adv}	Ἀρήνης,^G	όθι^{Adv}	μείναμεν^{AorAkt}	ἱώ^A		δῖαν^{AdjA}			
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn		göttliche holy			
[723]	ἱππη^N	εξ^N	Πυλίων,^{AdjG}	τὰ^N	δέ^{Pt}	ἐπέρρεον^{ImpAkt}	ἔθνεα^N	πεζῶν.^{AdjG}		
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon		Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.		
[724]	ἔνθεν^{Adv}	πανσυδίη^{Adv}	σὺν^{Prp}	τεύχεσι^D	θωρηχ	θέντες^N	AorPas			
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms		gerüstet worden seiend having been armed				
[725]	ἔνδιοι^{Adv}	ικόμεσθ^{'AorSM/P}	ιερὸν^{AdjA}	ρόον^A	Ἀλφειοῖο.^G					
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.					
[726]	ἔνθα^{Adv}	Διὶ^D	ρέξαντες^N	ΑορAkt	ὑπερμενεῖ^{AdjD}	ιερὰ^A	καλά,^{AdjA}			
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things		schöne, fair,			
[727]	ταῦρον^A	δέ^{Pt}	Ἀλφειῷ^D	ταῦρον^A	δέ^{Pt}	Ποσειδάωνι^D				
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,				

[728]	αὐτὰρ ^{Kon} Α θηναί ^N γλαυκώπιδι ^{AdjD}	eulen äugigen grey eyed	βοῦν ^A ἀγελαίην, ^{AdjA}	Kuh cow herden führende, herd bred,					
aber but	Athena to Athena								
[729]	δόρπον ^A ἔπειθ ^{Kon} έλομεσθα ^{AorSMed}	nahmen wir we took	κατὰ ^{Prp} στρατὸν ^A ἐντεσιν ^{Prp} τελέεσσι , ^{AdjD}	durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,					
Abend mahl supper	dann then								
[730]	καὶ ^{Kon} κατεκοιμήθημεν ^{AorM/P}	schließen wir ein we lay down	ἐν ^{Prp} έντεσιν ^D οἴσιν ^D ξκαστος ^{AdjN}	in in Zeugen arms in denen with his own jeder each					
und and									
[731]	ἀμφὶ ^{Prp} ῥοάς ^A ποταμοῖο. ^G ἀτὰρ ^{Kon} μεγάθυμοι ^{AdjN} Ἐπειοὶ ^N	um around Ströme streams des Flusses. of river.	aber but groß mütige great souled	Epeier Epeians					
um around	Ströme streams	des Flusses. of river.	aber but	Epeier Epeians					
[732]	ἀμφέσταν ^{PlqAkt} δὴ ^{Pt} ἄστυ ^A διαρραΐσαται ^{AorAktInf} μεμαῶτες. ^N	hattent umstellt had stood around	διαρραΐσαται ^{AorAktInf} μεμαῶτες. ^N	indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·					
hattent umstellt had stood around	indeed	Stadt city	zu zerbrechen to break through	begierig seiend· eager·					
[733]	ἀλλά ^{Kon} σφι ^D προπάροιθε ^{Adv} φάνη ^{AorPas} μέγα ^{AdjN} ἔργον ^N Ἄρηος. ^G	aber but ihnen to them voraus before	erschien appeared	groß great Werk work des Ares· of Ares·					
aber but	ihnen to them	voraus before	erschien appeared	groß great Werk work des Ares· of Ares·					
[734]	εὔτε ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἡέλιος ^N φαέθων ^N ύπερέσχεθε ^{AorAkt} γαίης. ^G	als bald when denn for	leuchtend shining	überragte over topped	der Erde, of earth,				
als bald when	denn for	Sonne sun	leuchtend shining	überragte over topped	der Erde, of earth,				
[735]	συμφερόμεσθα ^{ImpM/P} μάχη ^D Διί ^D τ' ^{Pt} εὐχόμενοι ^N καὶ ^{Kon} Ἀθήνη. ^D	liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and der Athene. to Athena.				
liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and	der Athene. to Athena.					
[736]	ἀλλά ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Πυλίων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} Ἐπειῶν ^G ἔπλετο ^{ImpM/P} νεῖκος, ^N	aber but als when ja indeed	der Pylier of Pylians	und and der Epeier of Epeians	wurde there was Streit, strife,				
aber but	als when	ja indeed	der Pylier of Pylians	und and	wurde there was Streit, strife,				
[737]	πρῶτος ^{AdjN} ἐγὼν ^N ἔλον ^{AorSAkt} ἀνδρας ^A κόμισσα ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} μώνυχας ^{AdjA} ἵππους, ^A	zuerst first	ich I	ergriff took	Mann, man, brachte ich fort I carried off	aber but einufige single hooved	Pferde, horses,		
zuerst first	ich I	ergriff took	Mann, man, brachte ich fort I carried off	aber but einufige single hooved	Pferde, horses,				
[738]	Μούλιον ^A αἰχμῇτήν. ^A γαμβρὸς ^N δέ ^{Pt} ἡν ^{ImpAkt} Αύγείαο, ^G	Mulion Mulios	Speer kämpfer· spearman·	Schwieger sohn son in law	aber but war was	des Augeas, of Augeias,			
Mulion Mulios	Speer kämpfer· spearman·	Schwieger sohn son in law	aber but	des Augeas, of Augeias,					
[739]	πρεσβυτάτην ^{AdjASup} δέ ^{Pt} θύγατρα ^A εἴχε ^{ImpAkt} ξανθὴν ^{AdjA} Ἀγαμήδην, ^A	älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had	blonde fair haired	Agamede, Agamede,		
älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had	blonde fair haired	Agamede, Agamede,				
[740]	ἡ ^N πρτόσα ^{AdjN} φάρμακα ^N ἥδη ^{PerAkt} ὅσα ^N πρέφει ^{PräAkt} εὔρεισα ^{AdjN} χθών. ^N	die who	so viele so many	Heil mittel drugs	wusste knew	wie viele as many as	nährt nourishes	weite wide	Erde. earth.
die who	so viele so many	Heil mittel drugs	wusste knew	wie viele as many as	nährt nourishes	weite wide	bronze beschlagenem bronze fitted	mit Speer, with spear,	
[741]	τὸν ^A μὲν ^{Pt} ἐγώ ^N προσιόντα ^A βάλον ^{AorAkt} χαλκήρει ^{AdjD} δουρί, ^D	den him	zwar indeed	ich I	heran kommenden towards coming	traf struck	bronze beschlagenem bronze fitted	mit Speer, with spear,	
den him	zwar indeed	ich I	heran kommenden towards coming	traf struck	bronze beschlagenem bronze fitted	mit Speer, with spear,			

[742]	ἥριπε _{AorAkt}	δ' Pt	ἐν Prp	κονίησιν. ^D	ἐ γύω N	Pr	δ' Pt	ἐς Prp	δίφρον ^A	ὁ ρούσας ^N	AorSAkt
	fiel he fell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt		
[743]	στῆν _{AorSAkt}	ρά Pt	με τὰ _{Prp}	προμάχοισιν. ^D	ἀ τὰρ _{Kon}	μεγάθυμοι _{AdjN}	Ἐ	πειοὶ _N			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but	groß mütige great souled		Epeier Epeians			
[744]	ἔτρεσαν _{AorAkt}		ἄλλυδις _{Adv}	ἄλλος, _{AdjN}	ἐ πεὶ _{Kon}	ἴδον _{AorAkt}	ἄνδρα ^A	πεσόντα ^A	AorSAkt		
	erschraken they trembled		hier und dort in different ways	ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen			
[745]	ἡγεμόν' ^A	ἱππήων, ^G	δος ^N	Pr	ἀριστεύεσκε _{ImpAkt}		μάχεσθαι. _{PräM/PlInf}				
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who		sich auszuzeichnen pflegte kept excelling		zu kämpfen. to fight.				
[746]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐ γύω N	ἐπόρουσα _{ImpAkt}	κελαῖνῃ _{AdjD}	λαίλαπι ^D	ἴσος, _{AdjN}					
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,					
[747]	πεντήκοντα _{Adj}	δ' Pt	εἰ λον _{AorAkt}	δίφρους, ^A	δύο _{Adj}	δ' Pt	ἀμφίς _{Adv}	εἰ καστον _{AdjA}			
	fünfzig fifty	aber but	nahm I took	Wagen sitze, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	je jeden each			
[748]	φῶτες ^N	όδαξ _{Adv}	έλον _{AorAkt}	οῦδας ^A	ἐ μῷ _{AdjD}	ὑπὸ _{Prp}	δουρὶ ^D	δαμέντες. ^N	AorPas		
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth	nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.			
[749]	καί _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεν _{Pt}	Ἀκτορίωνε _{DuA}	Μολίονε _{DuA}	παῖδες _{DuA}	ἀλά παξα, _{AorAkt}				
	und and	nun now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons	der Molioniden Moliones	Söhne zwei son	verwüstete, sacked,				
[750]	εἰ _{Kon}	μή _{Pt}	σφωε _{DuA}	πατὴρ ^N	εὐρὺ _{AdjN}	κρείων _{AdjN}	ένοσίχθων ^N				
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Vater father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker				
[751]	ἐκ _{Prp}	πολέμου ^G	ἐσάωσε _{AorAkt}	καλύψας ^N	ΑορAkt	ἡέρι ^D	πολλῆ. _{AdjD}				
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichtem.	much.				
[752]	ἐνθα _{Adv}	Ζεὺς ^N	Πυλίοισι _{AdjD}	μέγα _{AdjA}	κράτος ^A	έγγυάλιξε. _{AorAkt}					
	dort there	Zeus	den Pyliern to Pylians	große greatly	Kraft might	gewährte: put in hand:					
[753]	τόφρα _{Adv}	γάρ _{Pt}	οὖν _{Pt}	ἐπόμεσθα _{ImpM/P}	διά _{Prp}	σπιδέος ^G	πεδίοιο ^G				
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schildes of shield	des Feldes of plain				
[754]	κτείνοντές _N	τράπτε _{PräAkt}	αὐτοὺς _{Pr}	ἀνά _{Prp}	τρέπτε _{Pt}	ἔντεα ^A	καλὰ _{AdjA}	λέγοντες, ^N	PräAkt		
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and	Waffen gear	schöne fair	sammelnd, gathering,			
[755]	ὅφρ _{Kon}	ἐπι _{Prp}	Βουπρασίου ^G	πολυπύρου _{AdjG}	βήσαμεν _{AorSAkt}	ἵππους ^A					
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove	Pferde horses					

[756]	πέτρης ^G	τ' Πt Ωλενί ^N	ης, AdjG	καὶ Kon	Αλησίου ^G	ἔνθα Adv	κο λώνη ^N
	des Felsen of rock	und and	Olenischen, of Olenian,	und and	des Alision of Alesium	dort where	Hügel hill
[757]	κέκλη ^T	ται· PerM/P	ὅθεν Adv	αὖτις Adv	ἀ πέτραπε AorAkt	λαὸν^A	Αθήνη. ^N
	heißt: is called.		woher whence	wieder back again	wandte ab turned back	Volk people	Athena. Athena.
[758]	ἔνθε Adv	ἄν δρα^A	κτεί νας ^N	AorSAkt	πύμα τον ^{AdjA}	λίπον. ^{AorSAkt}	αὐτὰρ Kon
	dort there	einen Mann a man	getötet habend having killed		letzten last	ließ ich zurück. I left-	aber but
[759]	ἀψ Adv	ἀπό Prp	Βουπρασί οιο ^G	Πύ λονδ^A	ἔχον ImpAkt	ώκεας ^{AdjA}	ἵππους, A
	wieder back	von from	Bouprasion Bouprasium	nach Pylos to Pylos	lenkten they were holding	schnelle swift	Pferde, horses,
[760]	πάντες ^{AdjN}	δ' Pt	εύχετό ωντο ^{ImpM/P}	θε ὄν^G	Διὶ D	Νέστορι ^D	τ' Pt ἀνδρῶν. ^G
	alle all	aber and	beteten were praying	der Götter of gods	dem Zeus to Zeus	dem Nestor to Nestor	und and
[761]	ώς Adv	ἔον, ImpAkt	εἰ Kon	ποτ' Pt	ἔον ImpAkt	γε, Pt	μετ' Prp
	so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever	waren they were	ja, indeed,	unter among
						Männern. men.	aber but
							Achilleus Achilles
[762]	οῖος ^{AdjN}	τῆς ArtG	ἀρε τῆς^G	ἀπο νίσεται. ^{FuMed}	ἢ Pt	τέ Pt μιν^A Pr	οἴω PräAkt
	allein alone	der of the	Tugend excellence	wird davon tragen. will win.	wahrlich indeed	auch and	ihn him
						meine ich I think	
[763]	πολλὰ AdjA	με τακλαύ σεσθαι ^{FuM/PlInf}	ἐ πεί Kon	κ' Pt ἀπό Prp	λαὸς N	ὄ ληται. ^{AorM/PKnj}	
	vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then	von from	Volk host	zugrunde gehe. may perish.
[764]	ὦ ij πέπον V	ἢ Pt μὲν Pt	σοὶ D Pr γε Pt	Με νοίτιος ^N	ὦδ, Adv	ἐπέ τελλεν ^{ImpAkt}	
	o O dear one	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you	ja indeed	Menoitios Menoetius	so thus
						befahl was enjoining	
[765]	ἡματι D	τῷ ArtD	ὅτε Kon	σ' A Pr ἐκ Prp Φθί ης^G Αγα μέμνονι ^D	πέμπε, ImpAkt		
	am Tag on the day	dem the	als when	dich you	aus from	Phthia Phthia	dem Agamemnon to Agamemnon
						sandte, sent,	
[766]	νῷτι DuD Pr	δε Pt	τ' Pt ἔνδον Adv	ἐ ὄντες N	ἐ γὼ N Pr καὶ Kon	δῖος AdjN	Ο δυσσεὺς N
	uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within	seiend being	ich I	und and
						göttlicher godlike	Odysseus Odysseus
[767]	πάντα AdjA	μάλ, Adv	ἐν Prp μεγάροις D	ἡ κούμεν ^{ImpAkt}	ώς Kon	ἐπε τελλε, ImpAkt	
	alles all things	sehr very	in in	Hallen halls	hörten wir we were hearing	wie as	befahl. he enjoined.
[768]	Πηλῆ ος^G	δ' Pt	ἴκο μεσθα ^{AorSMed}	δό μους^A	εῦ Adv	ναιετά οντας^A	PräAkt
	des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses	gut well	bewohnt seiende dwelling	
[769]	λαὸν^A	ἀ γείρον ^T	τες^N PräAkt	κατ' Prp	Αχαιίδα^A	πουλυβό τειραν. ^{AdjA}	
	Volk people	versammelnd gathering		über throughout	Achaia Achaea	viel vieh nährende. much nourishing.	

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	επειθ ^{Adv}	ἥρωα ^A	Μενοίτιον ^A	εύρομεν ^{AorSAkt}	ἔνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within
[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, A Pr	πάρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἀχιλῆα ^A	γέρων ^N	ἰππηλάτα ^{AdjN}
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilleus· Achilles·	Greis old man	aber and
						Pferde	lenker chariot driving
							Πηλεὺς ^N
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία ^A	καε ^{ImpAkt}	βοὸς ^G	Διὶ ^D		
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus		
						Donner liebenden	joying in thunder
[773]	αὐλής ^G	ἐν ^{Prp}	χόρτῳ. ^D	εχε ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	χρύσειον ^{AdjA}	ἄλεισον ^A
	des Hofs of courtyard	in in	Gras- grass-	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup
[774]	σπένδων ^N	PräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἴνον ^A	ἐπί ^{Prp}	αἴθομέν ^D	προίσται. ^{AdjD}
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	σφῶι ^{DuD} Pr	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοὸς ^G	ἔπειτον ^{ImpM/P}	κρέα, N	
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two
							aber but
							danach then
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύροισι. ^D	ταφῶν ^N AorAkt	δέ ^{Pt}	ἀνόρουσεν ^{AorAkt}	Ἄχιλλεύς, N
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors-	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,
[777]	ἐξ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ^G	ἐλάνω, N AorSAkt	κατὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}
	hinein aber into then	fühere lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	ἐδριά sich niederzusetzen
							befahl, he urged,
[778]	ξείνια ^A	τέ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	παρέθηκεν, ^{AorAkt}	ἄν ^{Pr}	τεξίνοις ^D	θέμις ^N
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	Brauch custom
							ist. is.
[779]	αὐτάρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τάρ	πημεν ^{AorM/P}	ἐδητύος ^G	ἡδὲ ^{Kon}	ποτῆτος, G
	aber but	sobald when		wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N Pr	μύθοιο ^G	κελεύων ^N PräAkt	ὕμι ^A Pr	ἄμφο ^{Prp}	πεσθαι. ^{PräM/PlInf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen- to follow-
[781]	σφῶ ^{DuN} Pr	δέ ^{Pt}	μάλ ^{Adv}	ἡθέλετον, ^{ImpAkt}	τῷ ^{DuN} Pr	δέ ^{Pt}	ἄμφω ^{AdjDuN}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befehlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Pt}	ώ ^D Pr	παιδὶ ^D	γέρων ^N	ἐπει ^{τελλά'} ImpAkt	Ἀχιλῆ ^D
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilles to Achilles
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὑπείροχον ^{AdjA}	έμμεναι ^{PräM/PlInf}		ἄλλων. ^{AdjG}
	immer always	sich auszeichen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be		der anderen of others.

[784]	σοὶ ^D Pr δ' ^{Pt} αὖθ' ^{Adv}	ώδ' ^{Adv} έπε	τελλεῖ ^{ImpAkt}	Με	νοίτιος ^N	'Ακτορος ^G	υιός. ^N				
	dir you but wiederum again	so thus	befahl was enjoining	Menoitios Menoetius	des Aktor of Actor	Sohn- son-					
[785]	ΤΕΚΝΟV ^N ἐ μὸν ^{AdjN}	γενεῖ ^D	μὲν ^{Pt} ὐ πέρτερός ^{AdjNKmp}	ἐστιν ^{PräAkt}	Ἀχιλλεύς, ^N						
	Kind child	mein my	an Abstammung in birth	zwar indeed	überlegen superior	ist is	Achilleus, Achilles,				
[786]	πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	δὲ ^{Pt} σὺ ^N Pr	ἐσσι. ^{PräAkt} βίη ^D δ' ^{Pt} ὅ ^N Pr γε ^{Pt}	πολλὸν ^{Adv} ἀ μείνων. ^{AdjNKmp}							
	älter older	aber but	du you	bist- are-	an Kraft in might	aber but	der ja he indeed	ja indeed	viel much	besser. better.	
[787]	ἀλλ' ^{Kon} εὖ ^{Adv}	οἱ ^D Pr φάσι	θαλ ^{AorM/PlInf}	πυκι ^{Vōv} AdjA ἔπος ^A	ἡδ' ^{Kon} ὑπο	θέσθαι ^{AorM/PlInf}					
	sondern but	gut well	ihm to him	zu sagen to say	dichtes shrewd	Wort word	und and	zu raten to advise			
[788]	καὶ ^{Kon} οἱ ^D Pr σημαίνειν. ^{PräAktInf}	δὲ ^N Pr δὲ ^{Pt}	πείσεται ^{FuM/P}	εἰς ^{Prp} ἄγα θόν ^{AdjA} περ. ^{Pt}							
	und and	ihm to him	zu zeigen: to signal:	der he	aber but	wird folgen will obey	in to das Gute good	zwar. indeed.			
[789]	ώς ^{Adv} έπε τελλά' ^{ImpAkt}	οἱ ^N Pr γέ ^{Pr} ρων, N σὺ ^N Pr δὲ ^{Pt}	λήθεαι. ^{PräM/P}	ἀλλ' ^{Kon} ἔτι ^{Adv}	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}						
	so thus	befahl was enjoining	der he	Greis, old man,	du you	aber but	vergisst- forget-	sondern but	noch yet	und and	jetzt now
[790]	ταῦτ' ^A Pr εἴ ποις ^{AorAktOp}	Ἄχιλῆι ^D δαίφροντι ^{AdjD}	αἴ ^{Kon} κε ^{Pt} πί θηται. ^{AorM/PKnj}								
	dieses these things	würdest sagen you might say	dem Achilles	kampf verständigen war minded	wenn if	wohl ever	gehörche. may obey.				
[791]	τίς ^N Pr δ' ^{Pt} οἰδ' ^{PerAkt}	εἴ ^{Kon} κέν ^{Pt}	οἱ ^D Pr σὺν ^{Prp}	δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁ ρίναις ^{AorAktOp}							
	wer who	aber then	weiß knows	ob if	wohl ever	ihm to him	mit with	Gottheit divinity	Mut spirit	würdest auf regen you might stir	
[792]	παρει ^{AorAkt} πιών ^N	ἀγα ^{AdjN} θὴ ^A	δὲ ^{Pt} παραίφασίς ^N	ἐστιν ^{PräAkt} ἐ ταίρου. ^G							
	zugeredet habend having spoken gently	gut good	aber but	Zusprache persuasion	ist is		des Gefährten. of a companion.				
[793]	εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τινά ^A Pr φρεσὶν ^D	ἵσι ^D Pr θε ^A οπροπίην ^A	άλε ^A είνει ^{PräAkt}								
	wenn if	aber but	irgendeinen someone	in Sinnen in mind	in denen in which	Weiss spruch oracle	meidet avoids				
[794]	καὶ ^{Kon} τινά ^A Pr οἱ ^D Pr πὰρ ^{Prp}	Ζηνὸς ^G ἐ πέφραδε ^{AorAkt}	πότνια ^{AdjN}	μήτηρ, ^N							
	und and	irgend etwas something	ihm to him	von Seiten from	des Zeus Zeus	zeigte an declared	erhabene august	Mutter, mother,			
[795]	ἀλλὰ ^{Kon} σέ ^A Pr περ ^{Pt} προέτω, ^{AorAktImv}	ἄμα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN}	λαὸς ^N ἐ πέσθω ^{PrM/Plmv}								
	sondern but	dich you	doch indeed	soll schicken, let him send forth,	zugleich together	aber and	anderer other	Volk people	soll folgen let follow		
[796]	Μυρμιδόνων, ^G αἴ ^{Kon}	κέν ^{Pt} τι ^A Pr φῶ ^A Δαναοῖσι ^D γέ ^{Pr} νηται. ^{AorM/PKnj}									
	der Myrmidonen, of Myrmidons,	wenn if	wohl ever	etwas something	Licht light	den Danaern to Danaans	werdest du- you may become-				
[797]	καὶ ^{Kon} τοι ^D Pr τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA} δό ^{Pt} τω ^{AorAktImv}	πόλει ^{Pr} μον ^A δέ ^{Pt} φέ ρεσθαι, ^{PrM/Plinf}								
	und and	dir to you	Waffen armor	schöne fine	gebe let him give	Krieg war	aber and	zu tragen, to be carried,			

[798]	αἰ ^{Kon} κέ ^{Pt} σε ^A wenn wohl dich if ever you	τῷ ^D dem to him	εἴ gleichend likening	σκούτες ^N PräAkt gleichend likening	ἀ ablassen they may hold off	πόσχων AorM/PKnj ablassen they may hold off	ται from	πολέ des Krieges from war	μοιο ^G
[799]	Τρῶες , ^N ἀ Troer, Trojans,	ναπνεύ sollen aufatmen may breathe again	σωσι AorAktKnj	δ' ^{Pt} ἀ aber and	ρήϊοι kriegerische warlike	Ἄριοι ^{AdjN}	υἱες , ^N Ἄ Söhne sons	χαιῶν ^G der Achaeans	
[800]	τειρόμε ermattet seiend. being worn.	νοι. ^N klein small	όλι aber auch but and	γη ^{AdjN} δε ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀ Atem holen respite	νάπνευ Atmen holen	σις ^N πολέ des Krieges. of war.	μοιο. ^G		
[801]	ῥεῖα leicht easily	δε ^{Pt} κ' ^{Pt} ἀκμῆ aber doch then would	τες ^{AdjN} κεκ kraft volle vigorously	μηότας ^A ermüdet worn out	περAkt	ἄνδρας ^A ἀ Männer men	ϋτῆ ^D im Kampf geschrei with battle cry		
[802]	ώσαισ würdet stoßen you might drive	θε nach toward	προτὶ ^{Prp}	ἄστυ ^A νε Stadt city	ῶν ^G ἀπο ^{Prp}	νε der Schiffe of ships	ἀπο ^{Prp}	καὶ ^{Kon} κλισι und and	άων. ^G der Hütten. of huts.
[803]	ώς so thus	φάτο , ImpM/P	τῷ ^D ihm to him	δε ^{Pt} ἀρα ^{Pt}	θυμὸν ^A ἐ aber but ja then	νὶ ^{Prp} στή Sinn spirit	θεσσιν ^D ὁ in in	ρινε , ImpAkt	
[804]	βῆ ging went	ειν zu laufen to run	παρὰ ^{Prp}	νῆας ^A ἐπ ^{Prp}	Αιακί an beside	δην ^A	άιακι den Aiakiden Sohn	λην ^A	Ἀχι Aeacide Achilles.
[805]	ἀλλ , ^{Kon} ὅτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp}		νῆας ^A Ο Schiffe ships	δυσσῆ ^{ios} des Odysseus of Odysseus	θεί ^{οιο} göttlichen godlike			
[806]	ἴξε AorSAkt	θε kam an came	ών ^N laufend running	πά Patroklos, Patroklos,	τροκλος , ^N ἴνα ^{Kon}	σφ , ^D wo where	αγορῆ ^N ihnen for them	τε ^{Pt} θε Versammlung and	μις ^N τε ^{Pt} Brauch custom law and
[807]	ἡην , ImpAkt	τῇ ^D war, was, at which	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} σφι , ^D dort ja und ihnen	θε der Götter	ῶν ^G	έτε war bereitet had been made	τεύχατο PlqM/P	βωμοί , ^N Altäre, altars,
[808]	ἔνθα dort there	οι , ^D ihm to him	Εύρύπυ Eurypylos	λος , ^N βε verwundet seiend having been struck	βλημένος , ^N begegnete met	περM/P	άντεβό begegnete met	λησε AorAkt	
[809]	διογε Zeus geborener Zeus born	νῆς ^{AdjN}	Εὐ Euaimonides	αιμονί Euaimonides	δης , ^N κατὰ ^{Prp}	κατὰ gegen down upon	μηρὸν ^A οἱ Schenkel thigh	ἰστῶ , ^D mit Pfeil with arrow	
[810]	σκάζων , ^N hinkend limping	ἐκ ^{Prp}	πολέ aus out of	μου , ^G	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} νότι , ^{os} hinab down aber but	ος ^{AdjN} ρέεν feucht moist	Ιδρῶ , ^N floß was flowing	σκοτία Schweiß sweat
[811]	ώμων , ^G der Schultern of shoulders	καὶ ^{Kon}	κεφα und des Kopfes, of head,	λῆς , ^G ἀπό ^{Prp}	δ' ^{Pt} ξλκεος , ^G	ξλκεος , ^G	άργαλέ der Wunde of wound	οιο ^{AdjG}	οιο ^{AdjG} schmerzlichen grievous

[812]	αῖμα^N μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε ^{·ImpAkt} νόος ^N γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν ^{·ImpAkt}	Blut blood schwarz black rieselte: was gurgling· Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	τὸν^A πρ δὲ ^{Pt} οἱ δῶν ^N ΑορΑkt ὡ [·] κτειρε ^{·AorAkt} Μενοιτίου ^G ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός, ^N	ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied des Menoetios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,
[814]	καὶ^{Kon} ρ' ^{Pt} ὄλοφυρόμενος ^N ΠräM/P ἐπεί ^A πτερόεντα ^{AdjA} προσηύδα ^{·ImpAkt}	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach an· he addressed·
[815]	ἄϊ δει λοὶ^{AdjN} Δαναῶν ^G ἡ γήτορες ^N ἡδὲ ^{Kon} μέδοντες ^N ΠräAkt	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
[816]	ὡς^{Adv} ἄρ' ^{Pt} εἰμέλλετε ^{·ImpAkt} τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος ^G αῖης ^G	so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land
[817]	ἄσειν^{FuAktInf} ἐν ^{Prp} Τροίη ^D ταχέας ^{AdjA} κύνας ^A ἀργέτι ^{AdjD} δῆμῳ ^D	sättigen to sate in in Troja schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	ἀλλ'^{Kon} ἄγε ^{·ImpAkt} μοι ^D πρ τόδε ^A εἰπε ^{·AorAktImv} δι [·] οτρεφὲς ^{AdjV} Εὐρύπυλος ^V ἥρως, ^V	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero,
[819]	ἢ^{Kon} ρ' ^{Pt} εἴτι ^{Adv} πιου ^{Adv} σχήσουσι ^{FuAkt} πελώριον ^{AdjA} Εκτορ' ^A Αχαιοί, ^N	oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hector Achaier, Achaeans,
[820]	ἢ^{Pt} ἢ [·] δη ^{Adv} φθίσονται ^{FuM/P} ὑπ ^{·Prp} αὐτοῦ ^G πουρὶ ^D δαμέντες ^N ΑορPas	oder or schon already werden zugrunde gehen unter von will perish ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seind having been subdued
[821]	τὸν^A πρ δ' ^{Pt} αὖτ' ^{Adv} Εὐρύπυλος ^N βεβλημένος ^N ΠerM/P ἀντίον ^{Adv} ηδα [·] ImpAkt	ihn him aber but wieder again Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·
[822]	οὐκέτι^{Adv} διογένες ^{AdjV} Πατρόκλεες ^V ἄλκαρ ^N Αχαιῶν ^G	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaeier of Achaeans
[823]	ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ' ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησι ^D μελαίνησιν ^{AdjD} πεσέονται ^{FuM/P}	wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.
[824]	οἱ^N πρ μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὥστοι ^N πάρος ^{Adv} ἦσαν ^{·ImpAkt} ἄριστοι, ^{AdjN}	die who zwar indeed denn for indeed alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	ἐν^{Prp} νησι ^D κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N ΠerM/P οὐτάμενοι ^N PerM/P τε ^{Pt}	in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826] χερσὶν^D ὑπὸ^{Prp} Τρώων^G τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος^N ὅρυσται^{PräM/P} αἰέν.^{Adv}
durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich immer. by hands under of Trojans· of them but strength rises always.
[827] ἀλλ᾽^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} σά ωσον^{AorAktImv} ἄγων^N_{PrAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆστος^A μέλαιναν,^{AdjA}
aber but mich me zwar indeed du you rette save führend leading zu auf Schiff ship schwarzes, black,
[828] μηροῦ^G δέ^{Pt} ἔκταμ'^{AorAktImv} όϊστόν,^A ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} αἷμα^A κελαινὸν^{AdjA}
des Schenkels of thigh aber but schneide heraus cut out Pfeil, arrow, von from ihm from it aber but Blut blood schwarzes black
[829] νίζ' Π्रäAkt ὕδατι^D λιαρῷ,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσε^{PräAktImv}
wasche wash mit Wasser with water lau warmem, warm, darauf on aber but milde gentle Mittel drugs streue auf sprinkle
[830] ἐσθλά,^{AdjA} τά^A_{Pr} σε^A_{Pr} προτί^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἄχιλλῆος^G δεδιδάχθαι,^{PerM/PlInf}
gute, good, die which dich you in Bezug auf toward sagen sie say des Achilles of Achilles gelehrt worden sein; to have been taught,
[831] ὸν^A_{Pr} Χείρων^N ἐδίδαξε^{AorAkt} δικαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων.^G
den whom Cheiron lehrte taught gerechterster most just der Kentauren. of Centaurs.
[832] ἰητροῖ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδαλείριος^N ἵδε^{Kon} Μαχάων^N
Ärzte healers zwar indeed denn for Podaleirios und and Machaon Machaon
[833] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} κλισίησιν^D όιομαι^{PräM/P} ἔλκος^A ἔχοντα^A_{PräAkt}
den the one zwar indeed in in Hütten huts ich meine I suppose Wunde wound tragend having
[834] χρηίζοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἀμύμονος^{AdjG} ἰητῆρος^G
bedürfend needing und and selbst himself tadellosen of blameless Arztes of healer
[835] κεῖσθαι^{PräM/PlInf} ὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Τρώων^G μένει^{PräAkt} όξυν^{AdjA} Ἄρης.^A
zu liegen· zu lie· der he aber but auf in Ebene plain der Troer of Trojans erwartet waits scharfen sharp Ares. Ares.
[836] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.^N
ihn him aber wiederum again sprach an addressed des Menoetius tapferer valiant Sohn· son.
[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἴοι^{PräAktOp} τάδε^N_{Pr} ἔργα^N τί^A_{Pr} ρέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλος^V ἥρως^V
wie how denn then wäre might be dieses these Werke deeds was what werden wir tun shall we do Eurypylos Eurypylos Held hero
[838] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρ,^{Kon} Ἀχιλῆ^D δαίφρονι^{AdjD} μῦθον^A ἐνίσπιω^{PräAkt}
ich gehe I go damit so that dem Achilleus to Achilles Kampf verständigen battle minded Wort word ich sage aus I tell
[839] ὸν^A_{Pr} Νέστωρ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερήνιος^{AdjN} οὐρος^N Ἀχαιῶν.^G
das which Nestor Nestor auftrag was enjoining Gerenische Geranian Hüter guardian der Achaeier· of Achaeans·

[840]	ἀλλ' Κον	ούδ', Kon	πt	ως Adv	περ Pt	σειο G	με	θήσω FuAkt	τειρομέ	νοιο. G	PräM/P
	doch	nicht einmal		so	doch	deiner	werde ich lassen	I will let go		gequälten.	
	but	nor		thus	indeed	of you				being worn down.	
[841]	η, Pt	καὶ Kon	ὑπό Prp	στέρο	νοιο. G	λαβῶν N	AorSAkt	ἄγε ImpAkt	ποιμένα A	λαῶν G	
	so,	und	unter	der Brust	of chest	ergriffen habend	having taken	führte	Hirten	shepherd	of peoples
	then,	and	under					lead			
[842]	ἐξ Prp	κλισίην. A	θερά	πων N	δὲ Pt	ἰδῶν N	AorSAkt	ὑπέχευ ImpAkt	βοείας. AdjA		
	in	die Hütte-	Diener	attendant	aber	gesehen habend	having seen	goß darunter		rinderne.	
	into	hut-			but			was spreading under		ox hides.	
[843]	ἔνθα Adv	μιν A	Pr	έκτανύ	σας N	AorSAkt	ἐκ Prp	μηροῦ G	τάμνε AorAkt	μαχαίρη D	
	dort	ihn	him	ausgestreckt	habend	having stretched out	aus	out of	dem Schenkel	schnitt	
	there						of		of thigh	he cut	
										mit Messer	
										with knife	
[844]	όξυ AdjA	βέ λος A	περι πευκές, AdjA	ἀπ' Prp	αύτοῦ G	Pr	δ' Pt	αιμα A	κε λαινὸν AdjA		
	scharfes	Geschoss	eng anliegendes,	von	ihm	from it	aber	Blut	schwarzes		
	sharp	dart	close set,	from			but	blood	black		
[845]	νίζ' PräAkt	ὕδα τι D	λιαρῶ, AdjD	ἐπι Prp	δὲ Pt	ρίζαν A	βάλε AorAkt	πικρὴν AdjA			
	wusch	mit Wasser	lau warmem,	darauf	aber	Wurzel	warf		bittere		
	wash	with water	warm,	upon	but	root	throw		bitter		
[846]	χερσὶ D	δι ατρίψας N	AorSAkt	όδυ	νήφατον, AdjA		ἴ N	οι D	πάσας AdjA		
	mit Händen	zerrieben	habend		Schmerz lindernde,		die	ihm		alle	
	with hands		having rubbed		pain soothing,		which	to him		all	
[847]	ξσχ' AorAkt	όδύ νας. A	τὸ N	πt μὲν Pt	έλκος N	ἐ τέρσετο, AorM/P	παύσατο AorM/P	δ' Pt	αιμα. N		
	hielt auf	Schmerzen-		das	zwar	Geschwür	trocknete ab,		aber	Blut.	
	checked	pains-		the	indeed	wound	dried,		but	blood.	